

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

Universidad Es-Senia de Orán
Facultad de Letras Lenguas y Artes
Departamento de Lenguas Latinas

Tesis de Magister
Opción: Sociolingüística

**Presencia del léxico español en el habla de los habitantes de la
ciudad de Mostaganem**

Presentado por:
Belkacem DERDACHI

Bajo la dirección de la Profesora:
Moussaoui-Meftah Meriem

Año Universitario 2010-2011

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

Universidad Es-Senia de Orán
Facultad de Letras Lenguas y Artes
Departamento de Lenguas Latinas

Tesis de Magister
Opción: Sociolingüística

**Presencia del léxico español en el habla de los habitantes de la
ciudad de Mostaganem**

Presentado por:
Belkacem DERDACHI

Bajo la dirección de la Profesora:
Doña Moussaoui-Meftah Meriem

Miembros del Tribunal:
Profesor Don Ismet Terki-Hassaine.
Profesora Doña khaladi Zoubida.

Año Universitario 2010-2011

AGRADICIMIENTOS

LA PRESENTE TESIS ES UN ESFUERZO EN EL CUAL, DIRECTA O INDIRECTAMENTE, PARTICIPARON VARIAS PERSONAS LEYENDO, OPINANDO, CORRIENDO, TENIÉNDOME PACIENCIA, DANDO ÁNIMO, ACOMPAÑANDO EN LOS MOMENTOS DE CRISIS Y EN LOS MOMENTOS DE FELICIDAD.

AGRADEZCO A:

DIRECTORA DE TESIS

Profesora Doña Moussaoui-Meftah Meriem

Por su generosidad al brindarme la oportunidad de recurrir a su capacidad y experiencia científica en un marco de confianza, afecto y amistad, fundamentales para la concreción de este trabajo

JURADO CALIFICADOR

Profesora Doña khaladi Zoubida.

Profesor Don Ismet Terki-Hassaine.

Las puertas de la sabiduría
nunca están cerradas.

-Benjamin Franklin

La sabiduría suprema es
tener sueños bastante grandes
para no perderlos de vista
mientras se persiguen.

- *William Faulkner*

A la memoria de la profesora
Fatima Benhamamouche

SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN ARABE:

ا	ā / â
ب	B
ت	T
ث	ṯ
ج	Ǧ
ح	ḥ
خ	ḫ / ḥ
د	D
ذ	ḏ
ر	R
ز	Z
س	s
ش	š
ص	ṣ
ض	ḏ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ / ʻ
غ	ǧ
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y

SUMARIO

SUMARIO	7
INTRODUCCIÓN GENERAL	9
1- RESUMEN DEL TRABAJO:.....	10
2- IMPORTANCIA Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA:.....	11
a- LA REALIDAD LINGÜÍSTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE ARGELIA: 11	
3- HIPÓTESIS DE TRABAJO Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN:	11
4- ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL HISPANISMO, Y ESTADO DE LA CUESTIÓN:	12
MARCO TEÓRICO	14
INTRODUCCION: LINGÜÍSTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA	15
1- LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA:	17
2- EN TORNO AL CONCEPTO DE INTERFERENCIA:.....	20
3- EL HISPANISMO:	27
a)-Concepto y definición:	27
4- EL PRÉSTAMO:.....	27
a)- Prestigio y estatuto	27
b)- El préstamo entre concepto y realidad:.....	28
c)-El préstamo en las lenguas especiales:.....	28
METODOLOGÍA DE ESTUDIO	30
1- LA MUESTRA:	31
2- LA ENCUESTA:.....	34
3- EL CORPUS:	34
4- CUESTIONARIO:	34
INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS	38
I- EL CORPUS	39
A- ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS	39
B- MODELO DE DEFINICIÓN CON TIPOLOGÍA	40
C- EL CORPUS:.....	41
II- CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y ANÁLISIS	111
1- LA CLASIFICACIÓN POR CAMPO SEMÁNTICO:.....	111
A- Los hispanismos utilizados en el puerto:	111
• La pesca:	111
• Material usado en la pesca:.....	112
• Fauna y flor:.....	112
• Tecnicismos:	113
• Aires y vientos:	113
B- Hispanismos utilizados en la calle:	114
C- Comida y platos:	114
D- Ropa y calzado:.....	115
E- Profesiones y trabajos:	115
2- EL HISPANISMO DE MOSTAGANEM Y EL ORANESADO	116
3- SINTAXIS:.....	118
A- LEXICALIZACIÓN Y VERBALIZACIÓN:.....	118

B-	EL GÉNERO:	118
C-	EL NOMBRE:	118
D-	EL ARTÍCULO:	119
E-	LA APÓCOPE:	120
F-	EL PRONOMBRE:.....	120
G-	LA COORDINACIÓN:	121
H-	LA NEGACIÓN:	122
I-	LOS DIMINUTIVOS:	122
4-	FONÉTICA Y FONOLOGÍA:.....	123
A-	LOS HIATOS:	123
B-	LA PARAGOGE:	123
C-	LA ASIMILACIÓN:.....	123
D-	LA DISIMILACIÓN:	124
E-	LA METATESIS:	125
F-	LA PRÓTESIS:.....	125
G-	LA AFERESIS:.....	126
H-	EL ÉNFASIS:	126
I-	LOS DIPTONGOS:	127
J-	LAS CONSONANTES:.....	127
K-	LA PÉRDIDA DE SÍLABAS:.....	131
L-	LA GEMINACIÓN O REDOBLAMIENTO DE CONSONANTES:	131
M-	PLURALES Y ACENTUACIÓN:	131
	CONCLUSIÓN GENERAL	133
	BIBLIOGRAFÍA	137
	ANEXOS	142

INTRODUCCIÓN

Introducción General

Desde siempre la costa argelina ha sido una tierra de tentación para los conquistadores, de los griegos hasta los franceses pasando por los árabes, los turcos y los españoles; cada uno con sus objetivos, pero con la misma consecuencia: la implantación de su cultura y con ello su lengua, eso causado automáticamente por el contacto de las lenguas.

Mostaganem, ha conocido varias tentativas de conquista por los españoles, pero los franceses, con su política de colonización quien favoreció la instalación del elemento ibérico en la ciudad de Mostaganem.

A partir de unos elementos históricos, y los diferentes periodos en los que los españoles se instalaron en Argelia –con el objetivo de conquistarla o con motivos de inmigración- vamos a intentar estudiar los elementos lingüísticos y culturales que dejaron estos últimos en la ciudad de Mostaganem. En el presente trabajo, no pretendemos hacer un estudio histórico ni sociológico de la ciudad, sino que adaptamos un enfoque sociolingüístico en el que intentaremos analizar el elemento español en el habla de los habitantes de Mostaganem.

1- RESUMEN DEL TRABAJO:

Partidos de la observación del habla de los habitantes de Mostaganem, hemos notado el uso de un gran número de palabras de origen español a pesar del proceso de arabización introducido por el gobierno después de la independencia del país; este uso nos lleva a investigar sobre el origen y la procedencia de estas palabras, cuándo y cómo están utilizadas, y los cambios que han sufrido.

La investigación se dividirá en dos grandes partes: Parte teórica y una parte empírica.

Marco teórico:

- Estudio de la lengua:
 - Lexicología, Lexicografía y la semántica.
 - los fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos
 - El Concepto de la Transferencia.
 - El Hispanismo (Concepto y Definición).
 - El Préstamo
- Metodología de estudio.

Parte Práctica:

- Interpretación de los resultados:
 - El glosario (el corpus).
 - Clasificación temática.
 - Clasificación gramatical.

2- IMPORTANCIA Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA:

a- LA REALIDAD LINGÜÍSTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA DE ARGELIA:

Los estudios lingüísticos y sociolingüísticos en Argelia, demostraron que el habla de los argelinos es un conjunto de lenguas que son:

- El árabe clásico: lengua nacional y oficial de Argelia, enseñada en la escuela desde el primer año de escolarización.
- El árabe dialectal: es la lengua que utiliza la gente en la calle para comunicar y es la más frecuente.
- Bereber: lengua de los autóctonos del norte de África, utilizada en algunas regiones de Argelia y se enseña en las escuelas de estas regiones.
- Francés: ha sido la lengua oficial de Argelia durante 132 años (1830-1962), época de colonización de los franceses.

A todo eso tenemos que añadir el español, que es muy utilizado en la zona noroeste de Argelia.

3- HIPÓTESIS DE TRABAJO Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN:

Según el testimonio de unos habitantes nativos de Mostaganem; la ciudad era organizada durante la ocupación francesa como tal: barrio de los musulmanes(plaza de Tijdit), barrio de los judíos(Derb-el- Yehud), barrio de los europeos(Av. Renal), y el de los españoles o gitanos como los llamaron los musulmanes; el barrio está situado junto al puerto, lugar de trabajo de los españoles conocido hoy por el nombre de (Plateau); el río de Ain Sefra está situado entre el barrio musulmán y el español, pero sin separarlos porque los españoles hicieron sus compras en la plaza de Tijdit (ver el mapa de la ciudad en los anexos). El puerto y el mercado eran los dos principales sitios de contacto entre los árabes y los españoles, y nos preguntamos:

- ¿Cuál fue el impacto de este contacto sobre el habla de los autóctonos?
- ¿Qué han guardado hoy los habitantes de la ciudad de este contacto?
- ¿Cuál sería el futuro de este contacto sobre las generaciones futuras?

Nuestro objetivo será la realización de un repertorio del glosario de los vocablos de origen español utilizados por los habitantes de Mostaganem, comprobar en una primera fase su etimología, su definición en los diccionarios españoles, eso con el fin de analizar solo las palabras de origen español, e intentar alejar todos los vocablos de otro origen, tal como el francés o el italiano.

Una vez establecido el glosario se estudiará los cambios que han sufrido estos vocablos tanto en la fonética, como en el sentido; intentaremos con eso, estudiar cómo están utilizados los hispanismos transmitidos a los habitantes de Mostaganem, o sea, la gramática, la fonética y si se ha guardado el mismo sentido de las palabras tal como están definidas en los diccionarios españoles.

Por último, nos interesamos al futuro de los hispanismos, que después de los españoles se los transmitieron entre sí los argelinos, con el fin de definir el glosario por las diferentes generaciones de la misma comunidad social, eso nos permitirá saber que queda hoy de los que dejaron los españoles que vivían en Mostaganem.

4- ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL HISPANISMO, Y ESTADO DE LA CUESTIÓN:

Una vez finalizada la reconquista; la expansión católica por el norte de África contra la fe musulmana se inició en Orán. En 1505, las primeras expediciones dirigidas por el Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros, se conquistó Mazalquivir y en 1509 la plaza de Orán.

El 28 de agosto de 1548, los españoles consiguieron su expansión hacia el Este e intentaron un ataque contra la ciudad de Mostaganem. Los musulmanes aún sorprendidos por estos ataques, llegaron a defenderse y rechazar a los españoles.

En 1558, el gobernador de Orán se fue a España para solicitar al gran consejo de Castilla refuerzos de seis mil hombres con el fin de conquistar Mostaganem; pero

gracias al apoyo de los turcos, los musulmanes llegaron a poner fin a los intentos de conquista de los españoles.

Había que esperar hasta que los franceses ocupan el territorio argelino, y con la nueva política de poblamiento de la administración francesa para que los españoles vuelvan a interesarse por la costa de África; sobre todo que con la guerra civil (1939-1945) España, vivía un periodo muy difícil, lo que llevó a muchos de los ibéricos a tomarse refugio en Argelia, ya que este país no es muy lejos de sus costas, y a los que podían volver a cualquier momento y así empezó la inmigración de los españoles hacia Argelia sobre todo los de las ciudades del mediterráneo.

A partir de la presencia de los ibéricos en las costas argelinas, muchos lingüistas se interesaron en el estudio de la presencia del léxico español en el habla de los argelinos; de estos estudios se destacan unos muy importantes, de ellos:

El de Moussaoui-Meftah Meriem, (1992) en sus tesis del magisterio que realizó para la Universidad de Oran, explica que la utilización del léxico de origen español en el Oranesado, se explica por razones identitarias como forma de diferenciarse de las formas de habla de otras comunidades lingüísticas de otras zonas de Argelia.

Destacamos la tesis del magisterio de ALI BENCHERIF Mohammed Zakaria quien hizo un estudio sobre los préstamos lexicales sacados del español y utilizados por los pescadores en la ciudad de Beni-Saf; y en el que nos presenta un gran número de los préstamos que siguen usándolos los pescadores de esa ciudad.

MARCO TEÓRICO

Marco Teórico

INTRODUCCIÓN: LINGÜÍSTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

La lingüística es el estudio de las formas y las funciones de la lengua. Considera que sólo es científico el análisis de las estructuras inmanentes. Sintetizando la lingüística es el estudio científico de la lengua.

La sociolingüística, se puede definirla como el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social. Estos factores sociales incluyen los diferentes sistemas de organización política, económica, social o geográfica de una comunidad, factores individuales que tienen repercusiones sobre la organización social en general, como la edad, el sexo y el nivel de educación, la etnia del individuo, aspectos históricos, la situación inmediata que rodea la interacción; en una palabra, lo que se ha llamado “el contexto externo en que ocurren los hechos lingüísticos” (Silva-Corvalan, 1989:1).

De acuerdo con una definición más estricta, la sociolingüística es una disciplina independiente, con una metodología propia, desarrollada principalmente en los Estados Unidos y Canadá a partir de los años sesenta, que estudia la lengua en su contexto social y se preocupa esencialmente de explicar la variabilidad lingüística, de su interrelación con factores sociales y del papel que esta variabilidad desempeña en los procesos de cambio lingüístico.

Pues bien, si consideramos que el hecho lingüístico no existe en un vacío, es fácil ver que los límites entre la lingüística y la sociolingüística pueden ser borrosos. Esta observación lleva a Labov a establecer en la *Introducción a Sociolinguistics patterns* que él se ha opuesto por mucho tiempo al uso del término sociolingüística, ya que implica la posibilidad de hacer lingüística sin referirse a lo social. Si la lengua es esencialmente un sistema de comunicación social, la dicotomía lingüística-sociolingüística no parece justificable.

La mantenemos, sin embargo, para establecer una diferenciación entre estudio lingüístico, basado esencialmente en datos tomados de la lengua escrita y/o en las intuiciones de uno o más hablantes; y estudios sociolingüísticos, basados esencialmente

en datos obtenidos a través de grabaciones de interacciones orales espontáneas, dirigidas o semidirigidas.

Desde el punto de vista actitudinal el estereotipo nos habla de un grupo de inmigrantes extranjeros, económico, político y socialmente inferior, que adquiere la lengua del grupo dominante en el transcurso de un par de generaciones, proceso que lo lleva, dependiendo de su progreso económico y su asimilación, al seno de la comunidad. Entre tanto, pierde gradualmente su lengua original, que con frecuencia se considera como una desventaja social y económica.

Mientras se adquiere la lengua de la mayoría, la lengua original se considera como una deformada, tanto por observadores profanos como por profesionales, debido principalmente a los préstamos, calcos e interferencias morfológicas, sintácticas y semánticas de esta lengua.

En este capítulo, vamos a intentar definir los fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos, con el objetivos de explicar los resultados del contacto entre la lengua de los autóctonos de la ciudad de Mostaganem, con la del extranjero o el inmigrante. Estos fenómenos nos ayudan a justificar de forma científica los cambios que sufrió la lengua de los autóctonos. Basados sobre la teoría de la sociolingüística, analizamos en este capítulo la lexicología, lexicografía, la semántica, la interferencia, y el fenómeno del hispanismo.

1- LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA:

Just as attempts to separate syntax from meaning, and to absolutize syntax, have failed as a path to understanding how natural language works, how it is used, and how it is acquired, so too any attempts to separate meaning from syntax and to absolutize the lexicon would lead nowhere, for syntax and meaning are inextricably bound (Wierzbicka 1996: 22).

La vertiente teórica de la lingüística se ha centrado durante muchos años en la sintaxis por ser el aspecto más fácilmente constatable de la lengua. Así, existen infinidad de trabajos sobre sintaxis, pero bastantes menos estudios sobre semántica. Los libros de texto a menudo tratan superficialmente el concepto de lexicón ya que el significado es un aspecto mucho más abstracto y complejo.

Hasta hace poco, el lexicón se ha considerado como un elemento secundario que era útil en la medida en que permitía dar explicación a fenómenos irregulares que la sintaxis no resolvía. Así, para Bloomfield (1933: 274) el lexicón no era más que un apéndice de la gramática. Sin embargo, fueron sus seguidores quienes finalmente dejaron fuera del marco lingüístico al significado ya que la sintaxis resultaba más fácil de estudiar sin hacer mención a este componente (Wierzbicka 1996: 4). En la década de los 50, la Gramática Transformacional (GT) de Chomsky recoge esta idea y en general se observa una tendencia a minimizar la información léxica en beneficio de un componente sintáctico más algorítmico (Faber y Mairal 1999: 5).

Sin embargo, pronto se hizo evidente que la sintaxis por sí misma no encerraba la explicación de todos los problemas de la lengua y que sólo teniendo en cuenta el significado se podría llegar a una explicación. En el ámbito de la teoría lingüística, la GT de Chomsky (*Aspects of the Theory of Syntax* 1965) evolucionó introduciendo la idea de un lexicón en el que cada entrada léxica tiene un marco de subcategorización en el que se especifica los tipos de complementación que pueden aparecer con un lexema. La naturaleza semántica de estos complementos se codifica por medio de una serie de restricciones de selección (ej. animado, inanimado, abstracto, concreto).

Este cambio de paradigma se observa también en la aparición de otros marcos teóricos mucho más centrados en el léxico como fueron la Word Grammar de Hudson (1976), la Gramática de Montague (1970ab, 1973) y la Gramática Léxico-Funcional (Bresnan 1979, 1982). Este nuevo interés por la semántica coincide en parte con ciertos avances en la teoría lingüística, la lexicología, la lexicografía, la psicología y la lingüística computacional (Faber y Mairal 1999: 6). En el caso de la lexicología y la lexicografía, comienzan a aparecer marcos teóricos de corte semántico cuyo objetivo, entre otros, era la elaboración de representaciones léxicas más ricas.

La lexicografía se suele definir como la praxis de la lexicología que se ocupa de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, la lexicografía como disciplina no se limita a la compilación de diccionarios sino que también engloba un importante cuerpo de estudios teóricos, conocidos normalmente como lexicografía teórica (cf. Fuertes et al. 2001) o meta lexicografía.

La meta lexicografía estudia aspectos tales como la historia de los diccionarios, su estructura, su tipología, su finalidad, su relación con otras disciplinas (lexicología, sociolingüística, semántica, estadística e informática), la metodología de su elaboración y la crítica de diccionarios.

Los productos lexicográficos son numerosos. La tipología de diccionarios es amplia y sus contenidos muy diversos al igual que lo son las aproximaciones teóricas y los objetos tratados. Se puede establecer una primera diferencia entre aquellos diccionarios que intentan tratar la totalidad de la lengua (diccionarios generales) y aquellos que no permiten generar un discurso porque no contienen todos los tipos de palabras (Rey 1995: 114) y se centran solamente en un aspecto de la lengua como podrían ser determinadas unidades fraseológicas (The bbi Combinatory Dictionary of English, bbi, de Benson et al.). En segundo lugar, la clasificación más común de enfoques y tipos de diccionarios parte de su macro estructura (Bergenholtz y Tarp 1995: 15). La macro estructura es el término lexicográfico para describir la distribución del conjunto de lemas (entradas léxicas). Un diccionario puede tener una o más macro estructuras, según el número de listas de palabras. Es decir, hablamos de diccionarios monolingües, bilingües y multilingües que representan y reflejan dos realidades

distintas que implican métodos diferentes de producción para conseguir objetivos variados (Rey 1995: 114). Además, la macro estructura puede estar ordenada a través de una clasificación sistemática (diccionarios onomasiológicos), ideológica o analógica (diccionarios ideológicos) o alfabética (diccionarios semasiológicos). En este último aspecto, es preciso decir que existe un viejo debate en la lexicografía acerca de si las entradas deben ordenarse alfabéticamente o por su contenido temático (Pamies et al. 1996: 181), y si bien es verdad que por un lado ha predominado a lo largo de la historia el primer enfoque, es un hecho cualitativamente significativo el reiterado intento de establecer diccionarios ideológicos o analógicos, desde los que se elaboraron en China varios siglos antes de nuestra era, hasta el Thesaurus de Roget (1852), el Diccionario ideológico de la lengua española de J. Casares (1942), el de Alvar Ezquerro (1995), etc.

La semántica (del griego *semantikos*, 'lo que tiene significado'), es el estudio del significado de los signos lingüísticos, esto es, palabras, expresiones y oraciones. Quienes estudian la semántica tratan de responder a preguntas del tipo "¿Cuál es el significado de X (la palabra)?" Para ello tienen que estudiar qué signos existen y cuáles son los que poseen significación —esto es, qué significan para los hablantes, cómo los designan (es decir, de qué forma se refieren a ideas y cosas), y por último, cómo los interpretan los oyentes—. La finalidad de la semántica es establecer el significado de los signos —lo que significan— dentro del proceso que asigna tales significados.

2- EN TORNO AL CONCEPTO DE INTERFERENCIA:

¿Qué determina el vocablo “interferencia”? La respuesta a esta pregunta no es tan obvia como en un principio nos pudiera parecer. Diversos fenómenos como “calco”, “préstamo”, “error”, “cambio lingüístico” han sido definidos bajo el epígrafe de interferencia. Sin embargo nos preguntaremos a lo largo de esta exposición qué identifica, qué diferencia y qué caracteriza a cada una de estas visiones sobre un mismo hecho lingüístico, en el caso de que lo podamos caracterizar como un mismo hecho lingüístico.

Históricamente el origen del término interferencia se asienta en la física ondulatoria. Con este concepto se pretendía definir el encuentro de dos movimientos ondulatorios, cuyo contacto da lugar a un reforzamiento o a una anulación. Pero el término interferencia, al igual que sucede con otros muchos conceptos, traspasará la frontera de la física y pasará a ser utilizado en otros contextos y por otras disciplinas, como por ej., en electrónica y telecomunicaciones, psicología, pedagogía, antropología cultural o sociolingüística, etc.

El empleo del vocablo interferencia en el campo de la Lingüística se remite a la primera mitad del siglo XX, con los trabajos de Sandfeld (1938) y Jakobson (1938) en sus comunicaciones al IV Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Copenhague en 1936, aun habiendo antecedentes en el siglo XIX en las personas de Whitney o H. Schuchardt.

Tras esta primera toma de contacto, observaremos que Payrató (1985:58) en su obra presenta una concepción “neutra” con un sentido “global” de la interferencia lingüística.

A partir de la diferencia establecida por Payrató se nos antoja básico citar estos dos aspectos:

- El cambio lingüístico se puede producir entre dos lenguas así como también entre dos registros pertenecientes a una misma lengua.
- Este fenómeno, además, se puede producir en el seno de un grupo o se puede encasillar como un rasgo personal perteneciente al idiolecto.

Sin más dilaciones pasaremos a tratar el fenómeno de la interferencia entendido como “cambio lingüístico”, “calco” y “préstamo lingüístico”. Como punto de partida nos centraremos en estas dos citas:

“... interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, italianismo, latinismo, etc.”(García Yebra, 1989: 353)

Además queremos añadir la propuesta de Abraham (1981: 225):

“Las interferencias se manifiestan en todos los niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto: en el dominio del vocabulario producen, además de ampliaciones de significado y de uso, el simple préstamo de un signo (cf. un film, un gag, un star, un western), traducciones prestadas (calcos), es decir, unión de dos signos ya existentes según el modelo foráneo (p. ej. al. Wochenende, esp. fin de semana, fr. fin de semaine, según el modelo de week-end)”.

En esta definición se consideran como interferencias lingüísticas fenómenos como los “préstamos” y “calcos lingüísticos”. El “préstamo” (en alemán Lehnwort, Lehnwort, Entlehnung) lo define García Yebra (1989:333) como “la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla”. El “préstamo”, a diferencia del “extranjerismo” (en alemán Fremdwort), se adapta a la estructura fónica, a la acentuación y a la estructura morfológica de la lengua receptora. Por esto también se le ha denominado “extranjerismo naturalizado”. En el caso de los préstamos lingüísticos, éstos se encuentran asentados y aceptados en la lengua. Con ello nos referimos a lo que los españoles entienden por germanismos, arabismos, anglicismos, etc.

Como ejemplos de la transferencia lingüística en el sentido de extranjerismo cabe citar: al. die Comics (pl.)< ing. Comics, die Pizza< it. Pizza (Stedje, 1994:23). En concreto del español al alemán se transvasa el nombre de bailes como Tango, Rumba, Bolero, etc. (Lüdtker, 1980:675). En el sentido de préstamo lingüístico al. die Kutsche

<hung. Kocsi, al. der Klub < ing. Club, al. die Memorien < frc. les mémoires (Stedje, 1994:23) esp.>al.: Guerilla, Junta, Mosquito, Zigarre (Lüdtke, 1980:675). Estos son normativamente aceptados en la lengua alemana.

Hay lenguas, como la alemana, que pueden prescindir en mayor grado de la aceptación de “extranjerismos” y “préstamos” debido a su extraordinaria facilidad para el calco en traducción. Si por cambio lingüístico se tiene en cuenta el ámbito del “calco lingüístico”, nos referiremos con ello a una traducción literal de unidades de una lengua origen adaptándolas al sistema de la lengua receptora. García Yebra (1989:341) diferencia entre:

- “calco de expresión”, aquel que respeta las estructuras sintácticas de la lengua receptora, como por ejemplo: al. Kindergarten y en esp. jardín de infancia, Wochenende, fin de semana < weekend (García Yebra, 1989:341) Wolkenkratzer < skyscraper (Juhász, 1980:646) al. hart gesotten < amer-ing. hard-boiled (Lüllwitz, 1972:206), frc. ordre du jour < Tagesordnung (Stedje, 1994: 24).
- “calco estructural”, aquel que introduce en la lengua receptora una estructura nueva. También se le denomina “extranjerismo sintáctico”. Proponemos como ejemplo la unidad ciencia ficción del inglés science fiction (García Yebra, 1989: 341), ing. air-lift `Luft-Fahrstuhl` < al. Luftbrücke (Lüllwitz, 1972:217).

Siguiendo en la línea de García Yebra y teniendo en cuenta que, a diferencia del préstamo lingüístico, el calco “es una construcción imitativa que reproduce el significado de una palabra o expresión extranjera con significantes de la lengua receptora”, García Yebra (1989:341) presenta un clarificador ejemplo con el par fútbol/balompíe:

- fútbol pertenece al grupo de los préstamos lingüísticos. En este caso tiene lugar una adaptación del significante inglés football.
- balompíe pertenece al grupo de los calcos en traducción, ya que reproduce el significado inglés con significantes ya existentes en español, balón y pie.

Al servirse de estos recursos lingüísticos se persigue cubrir huecos que el sistema ha dejado vacíos, por ejemplo, debido a la falta de designaciones propias para nuevos objetos tecnológicos, lo que conducirá a una ampliación y enriquecimiento de la lengua. Así puede darse el caso de que la lengua que acoge en su sistema un calco lingüístico, cree además una palabra nueva con elementos propios. Entonces se habla, además de calco lingüístico, de “neologismo”. Siguiendo a Lázaro Carreter (1990:291) se entiende por neologismo aquella “palabra de nueva creación”. Ordinariamente el neologismo sirve para dar nombre a un objeto o conceptos nuevos. Puede surgir por composición normal o híbrida, derivación, préstamo, metáfora, etc. Apelando, por tanto, a elementos significativos ya existentes en la lengua (palabras, afijos, etc.) o en otra lengua.

A diferencia de Lüllwitz (1972: 199-218) que clasifica “préstamos” y “calcos” como tipos de interferencia, Czochralski (1971:9) se preguntará si el fenómeno de la interferencia no es nada más allá que un “préstamo” o “calco lingüístico». Él mismo nos da la respuesta a esta cuestión afirmando que en el caso del préstamo y del calco nos encontramos fundamentalmente ante un transvase de entes lingüísticas de la lengua extranjera a la lengua materna. En el caso de la interferencia cambia la dirección de este proceso: como modelo de transvase o más exactamente de proyección a la lengua extranjera sirven estructuras y construcciones de la lengua materna.

Otro de los aspectos definitorios al respecto es la consideración de que el “préstamo” y el “calco” conducen a un enriquecimiento de la lengua materna 6[], mientras que la interferencia se produce en el marco de un uso de la lengua extranjera que no concuerda con la norma. Czochralski (1971:9-10) también afirma que el “préstamo” y el “calco” se producen de modo consciente y artificial y tienen que ver con un proceso al que precede una consciente y directa reflexión. Sin embargo la proyección de entes de la lengua materna a la lengua extranjera se produce de manera automática, esto es, inconsciente y naturalmente. En este aspecto, sin embargo, habría que señalar una serie de aspectos:

- No se debe obviar el hecho de que tras una consciente reflexión también surja una interferencia.

- Hay que señalar que las variaciones de la norma se suceden en un plano diacrónico, mientras que la interferencia es una aparición sincrónica. Por ello la interferencia es sólo posible porque la sincronía es una entidad dinámica es decir “abierta”. El préstamo es aceptado por la comunidad lingüística, de tal manera que siguiendo la nomenclatura de Saussure, lo podríamos considerar como un elemento perteneciente a la lengua. En el caso de la interferencia se produce exactamente el fenómeno contrario, su aparición se relaciona mucho más con una falta de conocimiento de la lengua y su existencia lingüística tiene cabida en el campo de la parole.
- No se puede olvidar que muchos fenómenos que inicialmente son considerados como interferencias se asientan en la lengua y pasan a convertirse en “préstamos” y “calcos”. Así Weinreich (1974:37) afirma que “en la lengua, encontramos fenómenos de interferencia que al darse frecuentemente en el habla de los bilingües, se han convertido en hábitos y se han establecido. Su uso ya no depende del bilingüismo.” En consonancia con Weinreich, expone Dubois (1991:265) que “l’emprunt et le calque sont souvent dus, à l’origine, à des interférences”. Nos enfrentáramos entonces, como Czochralski (1971) subraya, al ámbito de la langue en términos saussureanos. Se da como explicación a esta transmisión y asentamiento de entes foráneos en la norma el prestigio de una lengua, el número de hablantes inicialmente “extranjeros” o su carácter heredado por generaciones posteriores, convirtiéndose entonces en un uso normativo.

Como queda aquí reflejado, los fenómenos de “calco”, “préstamo”, etc. son fenómenos lingüísticos con suficiente peso propio como para poseer un estatuto lingüístico propio. Si bien no debemos obviar que en el momento en el que el fenómeno de la interferencia pasa de ser algo sincrónico a algo diacrónico, y de algo individual a algo propio de la comunidad, es decir en el momento en que lo propio del individuo pasa a convertirse en un uso normativo de la lengua propio de una comunidad lingüística nos encontraremos ante un fenómeno social, enfrentándonos entonces ante fenómenos como el préstamo, el extranjerismo y el calco.

Observando la siguiente cita de Weinreich (1974:37) tendremos que prestar atención al hecho de que nuevos fenómenos entran en relación con la interferencia lingüística: el bilingüismo y el cambio de código de los hablantes bilingües.

Confrontemos, por tanto, las ideas expuestas previamente con las siguientes citas:

“On dit qu’il y a interférence quand un sujet bilingüe utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B”. Dubois (1991, 265).

Se pone, pues, aquí el concepto de interferencia en relación con el dominio de más de una lengua por parte del hablante bilingüe. Si bien en estas posturas presentadas se podría señalar un tono bastante neutro en cuanto al contacto entre sistemas lingüísticos y cambios de código lingüístico, existen autores como Weinreich (1953) que consideran estos fenómenos como “desviación”, afirmando al respecto que los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que se producen en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de interferencia. Así Lüdy/Py (1986:155), en consonancia con Weinreich, considera la interferencia como un fenómeno propio de “la incapacidad del hablante bilingüe”:

“La mezcla de lenguas fue considerada con mucha frecuencia como una señal de la incapacidad de los hablantes bilingües para distinguirlas con claridad. Esta visión se fundamentaba en la creencia inocente según la cual el bilingüe no tendría más elección que entre una distinción total de los dos sistemas, sin interferencias perceptibles, y una incapacidad fundamental para establecer tal distinción, incapacidad que se manifestaría por la abundancia de interferencias, de préstamos y de formas as.”

En este sentido el concepto de interferencia cobra un carácter marcadamente negativo. Los cambios de código, la alternancia de registros deberían de ser más bien entendidos, bajo nuestro punto de vista, como una licencia propia de todo hablante que domine más de un sistema lingüístico, adaptando con ello sus aptitudes y capacidades lingüísticas al mensaje contextualizado que pretenda emitir. Aunque al tratar y

profundizar en una lengua desde un punto de vista teórico-lingüístico se cuenta de partida “ with an ideal speaker-listener, in a completely homogeneous speech-community, who knows its language perfectly” (Chomsky, 1965, 3), nuestro punto de vista en general sobre investigaciones lingüísticas y en este caso, en concreto, con respecto a la situación de un hablante bilingüe, está en consonancia con lo que André Martinet expone en el prólogo a la obra de Uriel Weinreich, *Languages in contact* (1968); “ a linguistic community is never homogeneous (...) linguistic diversity next door, nay, at home and within one and the same man”. Otras posturas como las de Lüdy/Py y Flor Ada, ya en conexión directa con la situación del bilingüe y de la interferencia confirman lo previamente expuesto:

“Nosotros sugerimos que esta creencia[7] se correspondía con una visión unilingüe del bilingüismo, y le contrapusimos otra concepción centrada en el discurso bilingüe, caracterizada de manera notable por el paso más o menos frecuente de una lengua a otra. Es lo que llamamos alternancia de códigos (...)”(Lüdy/Py, 1986:155)

“La mezcla del código que realiza el verdadero hablante bilingüe cuando se comunica con otro bilingüe es un fenómeno creativo que no implica necesariamente limitación en el uso de cada lengua, sino la posibilidad de mezclarlas por razones afectivas, expresivas o, incluso, críticas. Es algo muy distinto que recurrir a préstamos por falta de conocimiento de la palabra en el idioma que se habla (...)” (Flor Ada, 1985:76)

Atendiendo a esta autora debemos tener presente estos tres fenómenos: la mezcla de código, el bilingüismo y los préstamos. Esta autora considera la mezcla de código en un hablante bilingüe como algo marcadamente positivo, postura muy diferente a la que expone ante la inclusión de préstamos en el discurso. De alguna manera cerramos el círculo inicial: Interferencia=préstamo - interferencia = cambio de código- cambio de código =cambio de código como fenómeno creativo - préstamo como signo de incapacidad=interferencia.

3- EL HISPANISMO:

a)-Concepto y definición:

Hispanismo e hispanidad son dos conceptos cuya delimitación planteo muchas controversias.

La Real Academia Española define el hispanismo como:

- Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española.
- Vocablo o giro de esta lengua empleada en otra lengua.
- Empleo de vocablos o giros españoles en distintos idiomas.

A esta definición y por exigencia metodológica, introducimos los matices siguientes: Por hispanismo, aludimos al vocablo o giro castellano empleado en el oranés, destacando el gallego y catalán. Sin embargo como en todo estudio del castellano había que tener en cuenta su condición de complejo dialectal y consciente de esta particularidad incluiremos en nuestro estudio todos los dialectalismos subsistentes en la lengua.

4- EL PRÉSTAMO:

EL PRÉSTAMO: El punto de vista sociolingüístico.

a)- Prestigio y estatuto

A menudo se define el préstamo como un fenómeno sociolingüístico muy importante en cualquier contacto de lenguas y va necesariamente ligado al prestigio del cual goce la lengua y el pueblo que la utiliza. Poner en relación el préstamo con el prestigio desde el punto de vista lingüístico no tiene ningún sentido. Sociolingüísticamente hablando, la definición supone consideraciones sociales, políticas e históricas. La noción de prestigio es un criterio de valor y cada medio tiene sus propios criterios.

El préstamo puede ser condicionado por la necesidad y a este propósito, cito los americanismos. Los españoles al descubrir el nuevo mundo, descubrieron nuevas realidades y al adaptarse al significante adaptaron el significado.

El préstamo puede ser un doblete de denominación o designación ya existente modificándolo o especificándolo: En todos los casos, no es gratuito. Las condiciones

históricas de adopción, el tipo de palabras, el numero, todo esto manifiesta el tipo de relaciones que mantienen o han mantenido esas comunidades.

b)- El préstamo entre concepto y realidad:

El primer reflejo que tenemos al oír una palabra desconocida es consultar el diccionario porque nos aclara sobre el origen de la palabra, su significación, sin embargo no nos informa sobre el uso. Quizás tendremos una idea sobre la etimología, la evolución del sentido, pero jamás la idea exacta sobre el uso real. ” L’habitude s’est installée –decía M. Cohen- de faire suivre chaque mot d’une définition, et il y a une certaine émulation pour les définition élégantes par leur concision, très souvent elles n’expliquent pas de quoi il s’agit ». (Cohen m., *Le fait dictionnaire*, 1962 :497-503). La palabra en el diccionario esta presentada como una macro-estructura, fragmentada en una serie de micro-estructura, cerradas y lo todo subtendido por una tendencia ideológica que se disimula bajo un texto informativo. El diccionario como ha notado M. Cohen “est un fait linguistique et un fait sociologique, notre serviteur notre tyran”. (Cohen M., *op cit.*).

c)-El préstamo en las lenguas especiales:

Dentro del vacío que caracteriza el estudio de la lengua, no cabe duda que uno de los capítulos menos estudiados es el de las variedades diastraticas de los sistemas o “lenguas especiales”. Lo mismo ha sucedido con el estudio del lenguaje científico, administrativo, técnico, periodístico, etc... bien es verdad que no hay un solo lenguaje científico, sino tantos como ciencias; ni un solo lenguaje técnico, sino tantos como técnicas, y así sucesivamente podríamos decir del resto de las “lenguas especiales”.

Coinciden todas las lenguas especiales en hacer uso del mismo sistema gramatical de la lengua común, pero se caracterizan por una serie de rasgos, tanto léxicos como fonéticos, morfosintácticos y de estilo muy preciso y peculias.

Por otra parte, como los usuarios de las lenguas especiales, las emplean solo para una determinada parcela de su actividad, y fuera de ella hacen uso de la lengua común, frecuentemente pasan a éstos préstamos procedentes de aquéllas, los cuales acaban fijándose en la lengua general, incluso a veces con cambio de sentido.

Dentro de las lenguas especiales los niveles de habla varían atendiendo a diferentes factores: unos, externos al hablante; otros internos. Entre los factores externos

al hablante podemos citar el ‘medio de expresión’ utilizado, por el cual es distinto lo que se habla de lo que se escribe, un libro de una pieza oratoria; otro factor es la materia sobre la que versa la comunicación que obliga a exponer de modo diferente una orden de un artículo científico. Factor importante también es el ‘ambiente’ o ‘atmosfera’ en que la comunicación se produce que puede imprimir un tono más o menos formal a un enunciado.

A estos debemos añadir un factor de naturaleza interna como es la personalidad del hablante, que elige, según sus gustos personales, giro, palabras, construcciones, etc... dentro de los límites que le permiten su propio nivel de lengua y los factores externo que la condicionan.

Todas estas variaciones se manifiestan en la elección del vocabulario, de las formas gramaticales, pronunciación y e, última instancia, en el estilo.

Si el lenguaje es considerado hoy día como un ‘sistema de sistemas de signos’, no cabe duda que también deberá prestarse atención a los subsistemas de ‘lenguas especiales’ insertos en el tronco de la lengua argelina.

METODOLOGÍA DE ESTUDIO

Metodología de Estudio

1- LA MUESTRA:

En toda investigación lingüística en que sea precisa la colecta de un corpus para su análisis posterior se plantean desde el principio los problemas relativos a la selección de los sujetos, es decir, al diseño de la muestra. Para realizar esta tarea, hoy el investigador tiene entre sí, además de las ya conocidas técnicas de muestreo, la posibilidad de confeccionar previamente un “perfil de la comunidad” (López Morales, 1983), y procede desde él al establecimiento de la muestra.

No cabe duda que una muestra preparada sobre el perfil de una comunidad tendría una serie de notables ventajas, sobre todo para el análisis de la variación lingüística en el contexto social, pues asegura que no escaparía ningún factor extralingüístico verdaderamente significativo en la estructura de la comunidad estudiada, que todos los datos serían tomados en cuenta en el diseño de dicha muestra. La muestra se seleccionara atendiendo a los siguientes factores:

- Profesión u ocupación.
- Instrucción recibida a través los estudios regulares o asistemáticos.
- Ambiente familiar.
- Viajes y otras experiencias.
- Ser nacido o residente en la ciudad desde los cinco años.
- Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida.

Después de haber seleccionado el perfil, tuvimos que pensar en el método adecuado con la hipótesis para la selección de la muestra. Para eso tenemos que elegir entre dos métodos:

- **a)** Un método de survey (Labov, 1966) en el que la selección se hace siguiendo técnicas de muestreo al azar.

- **b)** Los hablantes seleccionados constituyen un grupo social compacto, ya sea porque son miembros de una red de enlaces sociales, porque viven en la manzana o vecindario, o porque tienen un dominio común de trabajo (p. Ej., pescadores) (Silva-Corvalan, 1989).

Para nuestro trabajo hemos aplicado los dos métodos, así llegaremos a responder mejor a nuestras preguntas iniciales (problemática); cualquier que sea el método que

hemos decidido para el diseño de la muestra los factores extralingüísticos son los siguientes: edad, sexo, procedencia, nivel educacional, ocupación.

Para el establecimiento de una muestra demográfica para Mostaganem se cuenta con la ayuda del último Censo de población publicado, el de 1998. La cantidad de información que en él se facilita permite, al menos parcialmente, diseñar la muestra a base de cuotas proporcionales.

Este estudio parte de un universo que corresponde geográficamente a la ciudad de Mostaganem y incluso sus municipios (vid, mapa en los anexos). Su población total es de **629.357** habitantes. Sin embargo, de este total es preciso excluir a la población que no alcanza los 20 años de edad (**309.974**).

Por lo menos dos de las variables del estudio podían fundamentar la pre-estratificación de la muestra: el sexo y la edad. El Censo demográfico indica que de la población considerada **319.383**; **160.593** son hombres y **158.795** son mujeres.

Con respecto a la edad, el Censo ofrece su información a través de un continuum, imposible de utilizar directamente. Sobre el mismo se delimitaron tres niveles generacionales:

I, 20-34; **II**, 35-54; **III**, de 55 en adelante, los mismos señalados por el Estudio coordinado de la norma lingüística culta en las grandes ciudades del mundo hispánico (López Morales, 1983:24), de manera de proporcionar la comparación ulterior con las monografías producidas por ese importante proyecto. Los datos arrojados por el Censo pueden verse en el cuadro 1.

Cuadro 1: distribución de Mostaganem según generaciones.

Generación	Hombres	Mujeres	Total	%
I	153.134	90.346	243.48	25.1
II	54.359	52.732	107.091	14.65
III	40.817	39.594	80.411	11

Las otras dos variables de la investigación no pudieron ser utilizados para pre-estratificar la muestra, pues no aparecen como tal en el Censo. Sin embargo, teniendo en

cuenta que el nivel sociocultural habrá de darse a través de una sumatoria de valores paramétricos básicos, y que precisamente uno de ellos es el de escolaridad, información que si proporciona el Censo, se procedió a considerar este factor como elemento pre-estratificado. Para ello se desestimo la actual población estudiantil que contaba con 20 años o más de edad para acercarnos a la que parecía disponer ya de un estatus escolar definitivo. Los datos consignados en el Censo, después de esta operación de resta, se exponen a continuación:

Cuadro II: distribución demográfica de Mostaganem según escolaridad.

	Alfabetos	Primaria	Secundaria	Liceo	Superior1	Superior2	S.I	N.D	Total
Hombres	6795	87366	65332	33754	11441	664	69954	81	275386
Mujeres	2629	72825	36318	19170	6062	963	133773	171	271911

Una vez recopilados todos estos, se procedió a fijar las cuotas correspondientes sobre una muestra total de 125 sujetos. La determinación de este número se debió a dos consideraciones. Por una parte, la comprobación hecha por Labov (1966^a: 170-171) de que los resultados de una investigación lingüística no quedaban afectados cuando la muestra, para una población de 100.000, bajaba de 81 sujetos a 25, es decir de .081 del universo al .025, cuando se trataba de una muestra suficientemente estratificada.

2- LA ENCUESTA:

Las entrevistas fueron realizadas durante los meses del segundo semestre de 2005 por encuestadores nativos de Mostaganem, estudiantes en su mayoría del departamento de lenguas de la Universidad de Mostaganem. Se ha utilizado la técnica de las conversaciones semidirigidas y dirigidas. Intentamos también completar un cuestionario de preguntas para conseguir informaciones lexicales relativas a las esferas del cuerpo humano, la casa y las costumbres.

Las encuestas mismas tuvieron una duración variable entre 20 y 30 minutos y fueron grabadas íntegramente en cintas cerradas SQC (Studio Quality Casette) 60, utilizando equipos portátiles de grabación SANYO (M-1060C). El 95% de las entrevistas fue realizado en sus casas; el resto se hizo en el Centro Cultural de Mostaganem.

3- EL CORPUS:

De las 257 encuestas efectuadas se seleccionaron 243 para el análisis, debido a que 14 de ellos demostraron un disgusto y un desinterés al tema al momento de la grabación. De cada una de las entrevistas seleccionadas se escogieron 15 minutos, produciendo un corpus de 1365 minutos de grabación y en total hemos recogido una gran cantidad de formas (léxicas y gramaticales).

4- CUESTIONARIO:

Para facilitarnos la encuesta, y orientarnos directamente hacia nuestro objetivo que es la presencia del léxico español en el habla de los habitantes de Mostaganem, se estableció un cuestionario en español, que en el momento de la investigación nos encontramos obligados a traducirlo al francés (ver en los anexos la traducción del cuestionario), ya que la muestra seleccionada para la investigación no tienen ningún dominio del castellano; y así nos evitamos el problema del bloqueo de nuestros informantes en el momento de la encuesta.

Nuestro cuestionario, ha sido establecido para que nos permita sacar el máximo de información sobre los hispanismos utilizados en Mostaganem, y su impacto sobre el

habla de los habitantes de Mostaganem; sobre todo que esa población tiene una diversidad lingüística muy rica, por el béber, el francés y sobre todo el árabe. Por ese motivo; queríamos preguntar a nuestros informantes por su nivel de instrucción, y los idiomas que aprendieron en sus escuelas y las influencias de esas últimas en la presencia de palabras españolas en su habla.

Nos interesamos en el trabajo que ocupan nuestros informantes, sobre todo para analizar el glosario de los que trabajaron con los españoles, favoreciendo con eso en los mayores que en el pasado se dedicaban a la pesca o la agricultura durante su estancia en Argelia.

El objetivo de este cuestionario, es sacar el máximo de formas gramaticales y lexicales sacadas del español y utilizadas por nuestra comunidad de estudio, y analizar la manera con la que estas formas están utilizadas, sobre todo que desde que hubo en contacto entre el español y el habla de los habitantes de Mostaganem lleva más de 60 años.

El cuestionario:

Informante	
Edad	
Sexo	
Profesión	
El origen	

*Nivel de instrucción :.....

Preguntas	Si	No
¿Sabe usted leer?		
¿Sabe usted escribir?		

Preguntas	Si	No
¿Habla usted la lengua árabe?		
¿Entiende usted la lengua árabe?		
¿Lee usted la lengua árabe?		
¿Escribe usted la lengua árabe?		

Preguntas	Si	No
¿Habla usted el francés?		
¿Entiende usted el francés?		
¿Lee usted el francés?		
¿Escribe usted el francés?		

Preguntas	Si	No
¿Habla usted el español?		
¿Entiende usted el español?		

¿Lee usted el español?		
¿Escribe usted el español?		

- Si, sí ¿cómo lo ha aprendido?

- ¿Viajando?
- ¿De sus padres?
- ¿De la televisión?
- ¿Otras vías?

Preguntas	Si	No
- ¿Utiliza usted el español en su habla?		

- Si, sí ¿cuándo?

- Sea la palabra “ARMARIO”

- ¿Qué significa?
- ¿De qué origen es?
- ¿Conoces otras palabras del mismo origen?
- Enumerarlas

¿Cuándo los utilizas?	Si	No
Trabajo		
En casa		
Con amigos		

INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

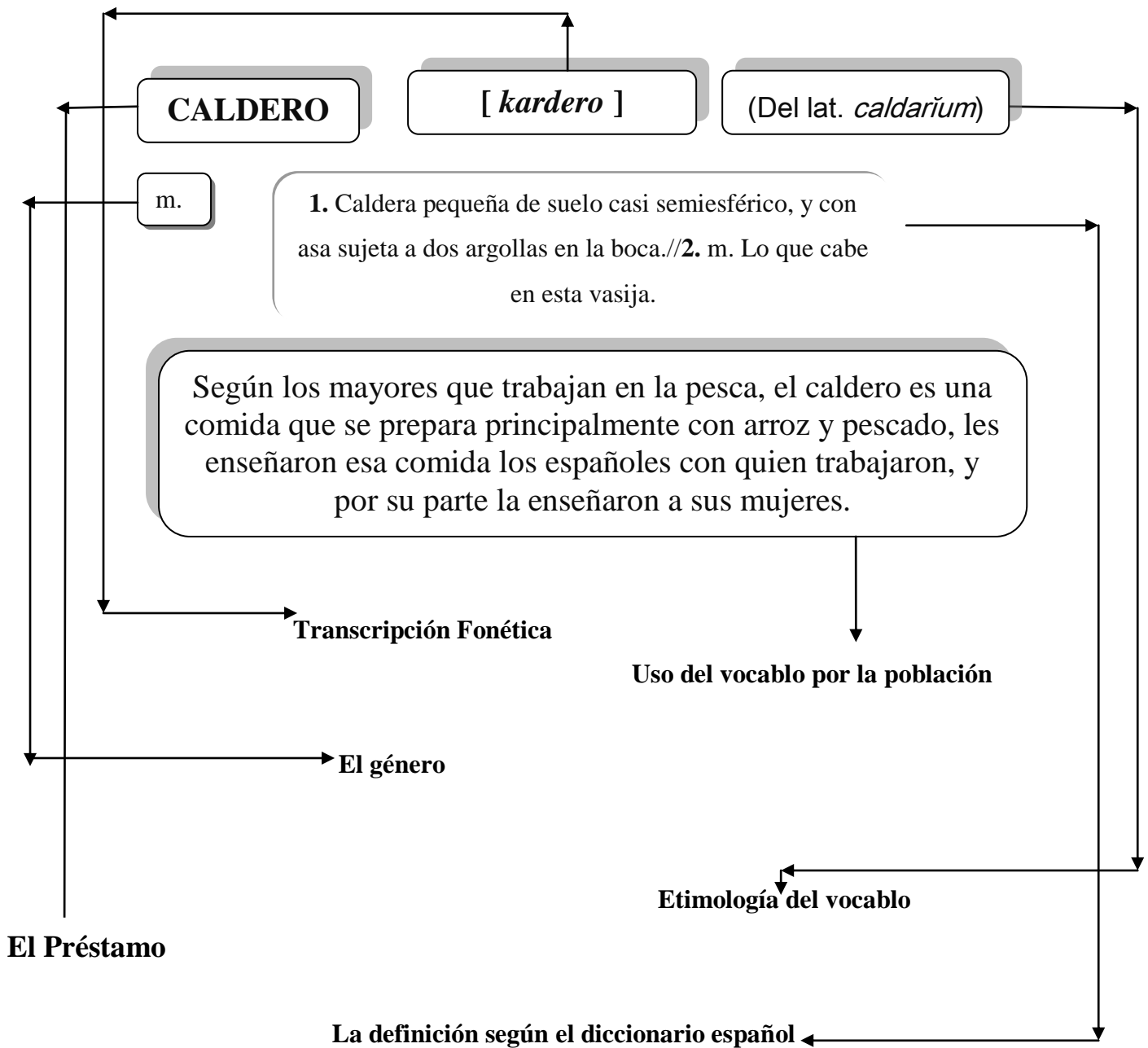
Interpretación de los resultados

I- EL CORPUS

A- ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

- Las abreviaturas escritas con mayúscula inicial aparecen siempre así en el Diccionario (p. ej., *Burg.*, *Fórm.*). Las escritas con minúscula inicial, por el contrario, pueden aparecer escritas de este modo o con mayúscula («apóc.» / «Apóc.»).
- Las abreviaturas que desarrollan palabras con variación de género pueden sustituir tanto al masculino como al femenino (p. ej., «it. » puede equivaler a ‘italiano’ o a ‘italiana’).
- Toda abreviatura a la que se posponga una -s pasa a designar el mismo concepto, pero expresado en plural (p. ej., «exprs.» ‘expresiones’, «docs.» ‘locuciones’, etc.).
- Algunas formas abreviadas corresponden a dos desarrollos posibles (p. ej., «fr.», que puede significar ‘francés’ o ‘frase’), o bien, insertadas en secuencias diferentes —representadas en esta lista entre corchetes—, tienen sentidos distintos (p. ej., «t.» en «adv. t.» ‘adverbio de tiempo’ o en «u. t. c. s.» ‘usado también como sustantivo’). El contexto en que se presentan estas abreviaturas despeja cualquier duda acerca de su interpretación.
- No se recogen, salvo contadísimas excepciones, abreviaturas y símbolos de uso general empleados en el Diccionario («etc.», «p. ej.», «km»...). Este tipo de abreviaciones se explica adecuadamente en la Ortografía publicada por la Real Academia Española.

B- MODELO DE DEFINICIÓN CON TIPOLOGÍA



C- EL CORPUS:

ABOGADO [*bogado*], *del lat. ADVOCATUS íd., participio de advocare 'convocar', 'llamar en calidad de abogado', derivado de vocare 'llamar'. 1ª doc.: Berceo.*

- **1.** m. y f. Licenciado o doctor en derecho que ejerce profesionalmente la dirección y defensa de las partes en toda clase de procesos o el asesoramiento y consejo jurídico. MORF. U. t. la forma en m. para designar el f. *Rosa es abogado.*//**2.** m. y f. Intercesor o mediador.//**3.** m. y f. *Nic.* Persona habladora, enredadora, parlanchina.**abogado del diablo.****1.** m. Contradictor de buenas causas.//**2.** m. coloq. **promotor de la fe.** ~ **del Estado.****1.** m. y f. Funcionario a quien se encomienda el asesoramiento, representación y defensa en juicios del Estado y sus organismos. ~ **de oficio.**//**1.** m. y f. Jurista asignado por el juez a una parte, ordinariamente por su falta de recursos económicos. **abogado de pobres.****1.** m. coloq. desus. **abogado de oficio.****abogado de secano.** **1.** m. coloq. p. us. Jurista que no ejerce ni sirve para ello.//**2.** m. coloq. p. us. El que sin haber cursado la jurisprudencia entiende de leyes o presume de ello. U. en son de burla.//**3.** m. coloq. p. us. El que se mete a hablar de materias en que es lego.//**4.** m. coloq. p. us. Rústico avisado y diestro en el manejo de negocios superiores a su educación.**abogado fiscal.****1.** m. Grado inferior de la carrera fiscal. ~ **general.****1.** m. y f. En los órganos judiciales de la Unión Europea, jurista que estudia la causa una vez concluida y propone al tribunal una resolución determinada.

- Palabra utilizada sobre todo por la generación saliente, se utiliza con el mismo sentido del D.R.A.E, pero con una deformación en la pronunciación, la palabra es conocida por todas la generaciones, sin embargo la generación media utiliza la palabra francesa "*avocat*" y los jovenes utilizan a veces la palabra francesa y muchas veces la palabra en Arabe "*muhami*", depende del nivel de instrucción de la persona y también de su nivel sociocultural.

AGUANTAR [*wanɟa*] [*jwanɟi*], *Probablemente tomado del it. agguantare 'coger, empuñar', 'detener (una cuerda que se escurre)', 'resistir (una tempestad)', y éste*

derivado seguramente de guanto 'guante', por alusión a los guantes de hierro de los guerreros medievales. 1ª. doc.: Oudin; no en Covarr. ni Percival.

- **1.** tr. Sostener, sustentar, no dejar caer.//**2.** tr. Reprimir o contener.//**3.** tr. Resistir pesos, impulsos o trabajos.//**4.** tr. Soportar, tolerar a alguien o algo molesto o desagradable.//**5.** tr. *Mar.* Tirar del cabo que está flojo hasta ponerlo tenso.//**6.** tr. *Taurom.* Dicho de un diestro: Adelantar el pie izquierdo, en la suerte de matar, para citar al toro conservando esta postura hasta dar la estocada, y resistiendo cuanto le es posible la embestida, de la cual se libra con el movimiento de la muleta y del cuerpo.//**7.** tr. *R. Dom.* Comprar un número en una lotería ilegal.//**8.** tr. *R. Dom.* Sustituir temporalmente a alguien en su trabajo.//**9.** intr. Reprimirse, contenerse, callar. U. t. c. prnl.//**10.** intr. Adelantar en el trabajo.//**11.** intr. *Ecuad.* Retardar deliberadamente la marcha de un vehículo de servicio público para recoger en el trayecto mayor número de pasajeros.

- Palabra puramente técnica, utilizada por los pescadores y solamente en el puerto; conocida y utilizada por todos los pescadores (de los que trabajaron con los españoles hasta los jóvenes recién integrados en el campo de la pesca); la palabra sufrió una gran deformación en la pronunciación, pero ninguna en el sentido comparando al del diccionario.

ALACHA [*latfa*] 'boquerón', del lat. *ALLEC, ALLĒCIS* (o *HALLEC, -ĒCIS*), 'especie de garo o escabeche', 'el pescado que se condimentaba con él', pasando por el dialecto mozárabe. 1ª. doc.: *Nebr.*; 1505 (*PAlc.*, como *cast.*); *ár.* Magrebi lâğ desde el Idrisi (1154).

- **1.** f. Pez teleósteo marino semejante a la sardina, con una banda amarilla en el costado y una mancha negra sobre el opérculo. Vive en el Atlántico y el Mediterráneo, donde se mezcla con los bancos de sardinas.

- Palabra utilizada con dos niveles: **1) nivel denotativo** y que es el pescado conocido por toda la población, o sea la palabra ha guardado el mismo sentido que el D.R.A.E; **2) un sentido connotativo** para aludir a las personas que se calzan mucho con ropa de

color azul. La palabra sufrió una pequeña transformación fonética, pero sigue utilizada por todo el mundo.

ALGA [*alga*] *del lat. ALGA íd. 1ª. doc.: 1555 (Laguna).*

- **1. f.** Cada una de las plantas talofitas, unicelulares o pluricelulares, que viven de preferencia en el agua, tanto dulce como marina, y que, en general, están provistas de clorofila acompañada a veces de otros pigmentos de colores variados que la enmascaran. El talo de las pluricelulares tiene forma de filamento, de cinta o de lámina y puede ser ramificado.

- Se utiliza la palabra para referirse a la persona muy pesada, que siempre acompaña a los demás inútilmente. La palabra sufrió una transformación fonética debido a la lengua árabe, sin embargo se utiliza sobre todo la palabra francesa “*les algues*” o la palabra árabe “*hašiš*” para referirse a la planta.

ALUBIA [*lubja*] ‘judía’, *del hispanoár. lúbya (ár. Lūbiyâ) íd., de origen persa. 1ª doc.: 1644, O valle.*

- **1. f.** Planta herbácea anual, de la familia de las Papilionáceas, con tallos endebles, volubles, de tres a cuatro metros de longitud, hojas grandes, compuestas de tres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares, y fruto en vainas aplastadas, terminadas en dos puntas, y con varias semillas de forma de riñón. Se cultiva en las huertas por su fruto, comestible, así seco como verde, y hay muchas especies, que se diferencian por el tamaño de la planta y el volumen, color y forma de las vainas y semillas.

- Palabra utilizada con el mismo significado del diccionario, la planta es muy conocida y la comida que se hace con esa planta también.

AMA [*lama*] ‘nodriza’, ‘dueña de casa’, *del hispano-latino AMMA ‘nodriza’, voz del lenguaje infantil, de creación expresiva. 1ª doc.: Berceo..*

- **1.** f. Cabeza o señora de la casa o familia.//**2.** f. Dueña o poseedora de algo.//**3.** f. Mujer que tiene uno o más criados, respecto de ellos.//**4.** f. U. como tratamiento dirigido a la señora o a alguien a quien se desea manifestar respeto o sumisión.//**5.** f. Criada superior que suele haber en casa del clérigo o del seglar que vive solo.//**6.** f. Criada principal de una casa.//**7.** f. Mujer que cría a sus pechos alguna criatura ajena.//**8.** f. Aya, maestra.//**9.** f. Dueña de un burdel.~ **de brazos.** **1.** f. *Am.* **ama seca.** ~ **de casa.** **1.** f. Mujer que se ocupa de las tareas de su casa.~ **de cría.** **1.** f. **ama** (|| mujer que cría una criatura ajena).~ **de gobierno.** **1.** f. **ama de llaves.** ~ **de leche.** **1.** f. **ama** (|| mujer que cría una criatura ajena).~ **de llaves.** **1.** f. Criada encargada de las llaves y economía de la casa.~ **seca.** **1.** f. Mujer a quien se confía en la casa el cuidado de los niños.
- Se utiliza con un sentido peyorativo, para aludir a las mujeres sin vergüenza, y muchas veces las mujeres vulgares. Se nota una deformación fonética añadiendo [L] que es el artículo árabe (el). Esa palabra es conocida por todas las generaciones, sigue existiendo pero muy poco utilizada sobre todo por la generación joven.

AMOLLAR [*moja*] (De *muelle*, flojo).

- **1.** tr. *Mar.* Soltar o aflojar la escota u otro cabo para disminuir su trabajo. U. t. c. intr.//**2.** intr. Ceder, aflojar, desistir.//**3.** intr. En el juego del revesino y otros, jugar una carta inferior a la que va jugada, teniendo otra superior con que poder cargar.
- Tecnicismo utilizado en la pesca, tiene el mismo significado que el diccionario, la palabra nunca está utilizada fuera del puerto, tiene su equivalente en el habla argelina y sobre todo que este término es totalmente desconocido por los que no se dedican a la pesca.

ARABESCO, CA [*arabikús*] [*biku*] del *it.* *Arabesco* *íd.*, derivado de arabo 'árabe', por ser este adorno característico del arte musulmán, que no admite representación de imágenes. *1ª doc.:* 1567.

- **1.** adj. **arábigo.**//**2.** m. *Esc.* y *Pint.* Dibujo de adorno compuesto de tracerías, follajes, cintas y roleos, y que se emplea más comúnmente en frisos, zócalos y cenefas.

- Palabra utilizada solamente por la generación saliente con un sentido peyorativo, para referirse a la gente del campo, está utilizada solamente por los habitantes de la ciudad y se usa como una manera de burlarse de la gente que viene del campo para vivir en la ciudad. La palabra casi desaparecida y totalmente desconocida por los jóvenes.

ARMARIO [əlmärju] [*Berceo*], tomado del lat. *armarium* íd. (Primitivamente significó 'lugar donde se guardan las armas'); una variante disimilada *almario* es común en los SS. XIII-XVII, es la que *Nebr. da como normal*, y hoy todavía sobrevive como vulgar.

- **1. m.** Mueble con puertas y anaqueles o perchas para guardar ropa y otros objetos.~
empotrado.1. m. El construido en el espesor de un muro o hueco de una pared.

- Se usa esa palabra sobre todo por la generación saliente, sin embargo es conocida por las demás generaciones, pero poco utilizada por ellos porque es fuera de moda y ha sido cambiada por su equivalente en la lengua árabe (*hizāna*). Se utiliza con el mismo sentido que el diccionario.

ARTE [larʔi] 'conjunto de preceptos para hacer bien algo', del lat. *ARS, ARTIS, f., 'habilidad', 'profesión, arte'*. 1ª. doc.: *art, en el Cid; arte, 1144.*.

- **1. amb.** Virtud, disposición y habilidad para hacer algo.//**2. amb.** Manifestación de la actividad humana mediante la cual se expresa una visión personal y desinteresada que interpreta lo real o imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros.//**3. amb.** Conjunto de preceptos y reglas necesarios para hacer bien algo.//**4. amb.** Maña, astucia.//**5. amb.** Disposición personal de alguien. *Buen, mal arte.*//**6. amb.** Instrumento que sirve para pescar. U. m. en pl.//**7. amb. rur. Man. noria** (|| máquina para subir agua).//**8. amb. desus.** Libro que contiene los preceptos de la gramática latina.

- Tecnicismo utilizado solamente en el puerto, significa el instrumento (la red) que se usa en el mar para pescar; fuera del puerto, los pescadores se pasan de esa palabra por su equivalente en árabe (*šābaka*); hemos notado que los mayores que trabajaron con los españoles que les enseñaron la pesca, utilizan solamente la palabra española, sin

embargo los jóvenes que tienen un cierto nivel de instrucción utilizan las dos palabras, árabe (la que aprendieron en la escuela) y la española (que han aprendido solamente cuando empezaron a trabajar en la pesca).

ASTUTO, ta. [*səˈtuta*] tomado del lat. *astūtus* *íd.*, derivado de *astus* 'astucia'. 1ª doc.: 1406-12, *G. de Clavijo*. Hasta esta época *artero* y *art(e)* hacen en el idioma las veces de *astuto*, *astucia*.

- **1.** adj. Agudo, hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr artificiosamente cualquier fin.//**2.** adj. Que implica astucia.
- Término conocido por la población aunque considerado muy antiguo, y hoy en día poco utilizado reemplazado por otras palabras a veces puramente árabes, a veces no; tiene el mismo sentido que el diccionario.

BACALAO [*elbákalao*], origen incierto, aparece por primera vez en Flandes, en 1163, en la forma latinizada *cabellauwus*, pero son inciertos la forma y el idioma originarios; quizá del gasc. *cabilhau*, derivado de *cap* cabeza. 1ª doc.: *bacallao*, 1519, *Fz. de Enciso (Friederici, Am. Wb. 68)*; *bacalao*, 1599, *Percivale*.

- **1.** m. Pez teleósteo, anacanto, de cuerpo simétrico, con tres aletas dorsales y dos anales, y una barbilla en la sínfisis de la mandíbula inferior.//**2.** m. Carne de **bacalao**, curado y salado para su conserva.
- Pescado poco conocido fuera del puerto porque es escaso en el mediterráneo.

BAILAR [*elbáile*] alteración de *oc. ant. balar* *íd.*, probablemente por cruce con *bailar* 'mecer'; éste vendría de *BAJULARE* y aquél sale del lat. tardío *BALLARE* *íd.*, procedente a su vez del gr. *πάλλειν* 'saltar, menearse'. 1ª doc.: h. 1270, *Libros del saber de Astronomía de Alfonso el Sabio*.

- **1.** intr. Ejecutar movimientos acompasados con el cuerpo, brazos y pies. U. t. c. tr. *Bailar una polca*.//**2.** intr. Dicho de una cosa: Moverse sin salir de un espacio determinado. *Le baila un diente* *El vaso baila en la vitrina*.//**3.** intr. Dicho de una cosa: Girar rápidamente en torno de su eje manteniéndose en equilibrio sobre un extremo de

él, como hacen la peonza, la perinola, etc. U. t. c. tr.//**4.** intr. Retozar de gozo.//**5.** intr. Dicho de la vista: Adquirir o tener viveza.//**6.** intr. *Equit.* Dicho de un caballo: Ejecutar algunos movimientos irregulares y de índole nerviosa, ya andando, ya estando parado.//**7.** intr. *Impr.* Dicho de una línea, de una palabra, de un tipo o de un espacio: Desplazarse a un lugar no adecuado.

- Este término es usado por muy poca gente (solamente los mayores) totalmente desconocido por la generación media o joven; significa hacer mucho ruido, o desfrutar con locura en una fiesta. Los jóvenes para identificarse prefieren usar otros términos propios a ellos y muchas veces de su creación, derivados del francés o del árabe eso depende del nivel sociocultural del hablante.

BALDE [báldi]m, ‘cubo para agua’, vocablo primitivamente marítimo, de origen incierto. 1ª. doc.: 1587, *G de Palacio*; Acad. 1780, *supl.*

- **1.** m. En las embarcaciones especialmente, cubo que se emplea para sacar y transportar agua.//**2.** m. Recipiente de forma y tamaño parecidos a los del cubo.

- Tecnicismo usado solamente en el puerto, con la misma definición que el diccionario; pero fuera del puerto la gente no conocen este término, sobre todo que los pescadores mismos pasan al equivalente francés (**BIDON**) cuando se refieren al significado de esa palabra.

BALÓN [el balón] ‘pelota grande’ [3r. cuarto S. XVI, *Cervantes de Salazar*], tomado del it. *pallone*, aumentativo de *palla* [comp. fr. *ballon*, 1564]. *Balear amer.* ‘tirar (a alguien) con bala’. *Balota* ‘bolilla para votar’ [Covarr.].

- **1.** m. Pelota grande, usada en juegos o con fines terapéuticos.//**2.** m. **fútbol**.//**3.** m. Recipiente para contener gases.//**4.** m. Recipiente esférico de vidrio con cuello prolongado.//**5.** m. Fardo grande de mercancías.//~ **de oxígeno**.**1.** m. Alivio que se recibe en una situación comprometida.//~ **de papel**.**1.** m. Fardo que incluye 24 resmas de papel.//**echar, o lanzar, balones fuera**.**1.** frs. coloqs. Responder con evasivas, o eludir una situación comprometida.

- Misma palabra, mismo uso, sin cambios fonéticos, todo el mundo la utiliza de la misma manera y sigue existiendo y muy utilizada.

BANDA¹ [*lbanda*] ‘faja, cinta’, del fr. ant. *bende, bande*, ‘faja, cinta, venda’, y éste del fránico *BĪNDA* *id.*(V. *VENDA*). 1ª doc.: *Cid*, v.3092.

- 1. f. Cinta ancha o tafetán de colores determinados que se lleva atravesada desde un hombro al costado opuesto. Antiguamente fue distintivo de los oficiales militares, y hoy lo es de grandes cruces, españolas y extranjeras.//2. f. Zona limitada por cada uno de los dos lados más largos de un campo deportivo, y otra línea exterior, que suele ser la del comienzo de las localidades donde se sitúa el público.//3. f. **baranda** (|| borde de la mesa de billar).//4. f. **faja** (|| tira de tela o de tejido que rodea la cintura).//5. f. *Fís.* Intervalo definido en el campo de variación de una magnitud física.//6. f. *Heráld.* Pieza honorable que representa la insignia de una distinción honorífica o del grado de las altas jerarquías militares, y que se coloca diagonalmente de derecha a izquierda.//7. f. *Rel. velo humeral.*//8. f. rur. *Ar. llanta* (|| cerco metálico de las ruedas).//9. f. *Am.* Correa del ventilador del coche.//10. f. *Hond.* Hoja de tabaco suave, cortada de la parte media de la planta.

- La banda, es un componente de las redes pesca, es una cinta ancha y imprescindible en las redes; la palabra es totalmente desconocida y nunca usada si no es en un contexto de trabajo en una conversación entre pescadores.

BARRA [*lbara*], voz prerromana común a todas las lenguas romances menos el rumano. 1ª doc.: 1283, *Libros del Acedrex*, 306.19: “barras de fuste del tablero”.

- 1. f. Pieza de metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que gruesa.//2. f. Palanca de hierro que sirve para levantar o mover cosas de mucho peso.//3. f. Rollo de oro, plata u otro metal sin labrar.//4. f. Signo gráfico vertical (|) u oblicuo (/) usado para separar.//5. f. Pieza de hierro para barretear.//6. f. Barandilla que, en la sala donde un tribunal, corporación o asamblea celebra sus sesiones, separa el lugar destinado al público.//7. f. En la mesa de trucos, hierro en forma de arco, distante de la barandilla unos ocho decímetros.//8. f. Pieza de

pan de forma alargada.//9. f. Mostrador de un bar o establecimiento semejante. *Servicio de barra tomar un café en la barra.*//10. f. **barra** que suelen tener los bares y otros establecimientos semejantes a lo largo del mostrador.//11. f. Banco o bajo de arena que se forma a la entrada de algunas rías, en la embocadura de algunos ríos y en la estrechura de ciertos mares o lagos, y que hace peligrosa su navegación.//12. f. Defecto de algunos paños en el tejido, consistente en cierta señal de distinto color, a modo de lista.//13. f. **barra fija.**//14. f. Pieza alargada de hierro, con la que se juega tirándola desde un sitio determinado para que caiga a la mayor distancia posible.//15. f. *Heráld.* Pieza honorable que representa el tahalí de la espada del caballero y ocupa diagonalmente, de izquierda a derecha, el tercio central del escudo. Cuando este lleva dos **barras**, se colocan a los lados, y los muebles se dice que están en **barra.**//16. f. *Heráld.* Otras listas o bastones verticales. *Las barras de Aragón.*//17. f. *Mar.* **barra** de hierro con grilletes, en que se aseguraban los presos a bordo.//18. f. *Am.* Público que asiste a las sesiones de un tribunal, asamblea o corporación.//19. f. *Am.* **hinchada** (|| multitud de hinchas).//20. f. *Am.* Cada una de las acciones o participaciones en que se dividía una empresa para el laboreo de alguna mina.//21. f. *Arg., Bol., Col., C. Rica, Par. y Ur.* Grupo duradero de amigos que comparten intereses comunes y suelen frecuentar los mismos lugares.//22. f. *Col., C. Rica, Guat., Hond. y Nic.* Conjunto de seguidores de un partido político.//23. f. *Ecuad.* Lugar destinado en las Cámaras legislativas u otros cuerpos colegiados para colocar al público.//24. f. pl. En el juego de la argolla, frente de ella señalado con unas rayas atravesadas en forma de **barras.**//25. f. pl. Arcos de madera para formar sobre ellos las albardas y los albardones, y darles hueco.//26. f. pl. Dos listones de madera delgados, con agujeros que entran en los banzos del bastidor de bordar y que, por medio de clavijas que se ponen en los agujeros, sirven para tenerlo tirante.

- Misma palabra, mismo uso, sin cambios fonéticos, todo el mundo la utiliza de la misma manera, esa palabra viene para rellena una casilla vacía porque no tiene ningún equivalente ni árabe ni francés.

BARRACA [*lbaräka*] *vocablo primitivamente catalán, de origen desconocido, quizá prerromano. 1ª doc.: 1569.*

- **1.** f. Caseta o albergue construido toscamente y con materiales ligeros.//**2.** f. En las huertas de Valencia y Murcia, casa de labor, hecha de adobes y con tejado de cañas a dos vertientes muy inclinadas.//**3.** f. *Am.* Edificio en que se depositan cueros, lanas, maderas, cereales u otros efectos destinados al comercio.//~ **de feria.****1.** f. Construcción provisional desmontable, que se destina a espectáculos, diversiones, etc., en las fiestas populares.

- Palabra muy usada por la población con sus diferentes generaciones, tiene el mismo significado que diccionario; sin embargo lo que hemos notado al momento de las entrevistas, es que todos conocen su equivalente en francés, pero prefieren utilizar la palabra así con [A] sin saber que en realidad es una palabra española la que se termina en [A].

BARRETA [*bäriʦa*], (De *birrete*).

- **1.** f. ant. gorra.//**2.** f. ant. capacete.

- Salio esa palabra en las entrevistas con gente del campo y en la ciudad con la generación saliente, totalmente desconocida por los jóvenes, sobre todo que la palabra representa más una figura que un sentido o es decir que para los mayores [*bærita*] es la representación del europeo “conquistador” mucho más que el sentido de la gorra.

BESUGO [*lbzúg*], *origen incierto, quizá procedente del oc. Besu(c) o besugue ‘bizco’, por los ojos abultados del besugo; del mismo origen que BISJO. 1ª doc.: J. Ruiz.*

1. m. Pez teleósteo, acantopterigio, provisto de algunos dientes cónicos en la parte anterior de las mandíbulas, y de dos filas de otros tuberculosos en la posterior. El **besugo** común con una mancha negra sobre la axila de las aletas torácicas, y el de Laredo, de mayor tamaño y con la mancha sobre las aletas, son comunes en el mar Cantábrico y muy apreciados por su carne.//**2.** m. Persona torpe o necia.//**te veo, o ya te**

veo, ~, que tienes el ojo claro.1. exprs. coloqs. U. para dar a entender que se penetra la intención de alguien.

-La palabra tiene la misma definición y significado que el D.R.A.E. .

BLANCO, ca [blanko], del germ. BLANK 'brillante', 'blanco' (hoy raro pero aún existente en alemán). 1ª. doc.:Cid.

- **1.** adj. Del color que tienen la nieve o la leche. Es el color de la luz solar, no descompuesta en los varios colores del espectro. U. t. c. s.//**2.** adj. Dicho de una cosa: Que sin ser **blanca** tiene color más claro que otras de la misma especie. *Pan, vino blanco.*//**3.** adj. Se dice del color de la raza europea o caucásica, a diferencia del de las demás. Apl. a pers., u. t. c. s.//**4.** adj. Que ha perdido el color de la cara a causa de una emoción fuerte, un susto o una sorpresa.//**5.** adj. coloq. **cobarde** (ll pusilánime). U. t. c. s.//**6.** adj. R. Dom. **cortés**¹.//**7.** adj. Ven. Tratamiento que daban los esclavos o servidores a sus amos.//**8.** adj. germ. Bobo, necio. Era u. t. c. s.//**9.** adj. germ. Se decía del jugador que por su candidez e impericia se le despojaba fácilmente de su dinero mediante trampas. Era u. t. c. s.//**10.** m. Objeto situado lejos para ejercitarse en el tiro y puntería, o bien para adiestrar la vista en medir distancias, y a veces para graduar el alcance de las armas.//**11.** m. Todo objeto sobre el cual se dispara un arma.//**12.** m. Hueco o intermedio entre dos cosas.//**13.** m. Espacio que en los escritos se deja sin llenar.//**14.** m. Intermedio en la representación de obras dramáticas.//**15.** m. Fin u objeto a que se dirigen deseos o acciones.//**16.** m. Mancha o lunar de pelo **blanco** que tienen algunos caballos y otros animales en la cabeza y en el extremo inferior de los miembros.//**17.** m. *Impr.* Forma o molde con que se imprimía la primera cara de cada pliego.//**18.** m. *P. Rico.* Formulario impreso con espacios en **blanco** para llenar a mano o a máquina.//**19.** f. Moneda antigua de vellón, que según los tiempos tuvo diferentes valores.//**20.** f. *Mús.* Nota que tiene la mitad de duración que la redonda.

- Tecnicismo utilizado en el puerto solamente por los pescadores; este término es totalmente desconocido fuera de la pesca y nunca utilizado en otro contexto que para aludir al mar limpio y cristalizado.

BOBINA [*bubinna*] *tecnicismo eléctrico tomado del fr. bobine 'carrete', voz de creación expresiva, relacionada con el fr. popular babine 'labio', por alusión a los bordes del carrete. 1ª. doc.:1889.*

- **1.** f. Cilindro de hilo, cordel, etc., arrollado en torno a un canuto de cartón u otra materia.//**2.** f. Rollo de hilo, cable, papel, etc., con una ordenación determinada, montado o no sobre un soporte.//**3.** f. Rollo de papel continuo que emplean las rotativas.//**4.** f. *Electr.* Componente de un circuito eléctrico formado por un alambre aislado que se arrolla en forma de hélice con un paso igual al diámetro del alambre.
- *Tecnicismo utilizado por las mujeres para aludir al "hilo de coser", sino los demás utilizan el equivalente francés, cuando se trata por ejemplo del motor de los coches o todo lo que está en relación con la mecánica o la electricidad.*

BOGA [*bugä*] *'cierto pez' del lat. BŌCA y éste del gr. Bŵxa, acusativo de Bŵξ id. 1ª. doc.:1423; 1525, Rob. de Nola, p.185.*

- 1.** f. Pez teleósteo, fisóstomo, que puede alcanzar 40 cm de largo, aunque comúnmente es menor, de color plateado y con aletas casi blancas. Abunda en los ríos españoles y es comestible.//**2.** f. Pez teleósteo, acantopterigio, de cuerpo comprimido, color blanco azulado, con seis u ocho rayas por toda su longitud; las superiores, negruzcas, y las inferiores, doradas y plateadas. Abunda en los mares de España y es comestible.
- tipo de peces muy conocido y muy consumido, tiene la misma significación que el D.R.A.E.

BOLSA [*bursa*] del lat. BŪRSA y éste del gr. Bŵρσα 'cuero', 'odre'. 1ª. doc.: med. S. XIII, F. fuzgo, Alex..

- 1.** f. Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo.//**2.** f. Saco pequeño de cuero en que se echa dinero, y que se ata o cierra.//**3.** f. Recipiente de material resistente para guardar, en viajes o traslados, ropa u otras cosas, y que se puede llevar a mano o colgado del hombro. *Bolsa de deporte.*

- Este término es muy utilizado hasta ahora, sin embargo se usa solamente para designar el saco en plástico donde nos sirven los vendedores en el mercado o en las tiendas, todas las generaciones utilizan este término, cualquier sea su nivel sociocultural y/o socioeconómico. Este término tiene la particularidad de ser cambiado en seguida cuando se trata de los grandes sacos de compra, en este caso la gente pasa al equivalente francés o árabe.

BOMBO, ba [bumba] 'máquina para elevar agua', 'proyectil', afin al lat. BOMBUS 'zumbido' (gr. Βόμβος), pero se trata de una reiteración de la misma onomatopeya que en latín, más bien que de un descendiente de esta palabra. 1ª. doc.: 1ª. ac., Nebr.; 1504 y 1506, Woodbr.; 2ª. ac., 1569.

-1. adj. coloq. Dicho de una persona: Aturdida, atolondrada por alguna noticia, exceso de sol, dolor agudo, etc.//2. adj. *Cuba*. Dicho de un líquido: **templado** (|| ni frío ni caliente).//3. adj. *Cuba*. Dicho de una fruta: **insípida** (|| que no tiene el grado de sabor que debería tener).//4. m. Tambor muy grande que se toca con una maza y se emplea en las orquestas y en las bandas militares.//5. m. Persona que toca este instrumento.//6. m. Buque de fondo chato, poco calado, muy romo o lleno en la proa, que sirve para carga o para el paso de un brazo estrecho de mar.//7. m. Caja cilíndrica o esférica y giratoria que sirve para contener bolas numeradas, papeletas escritas u otros objetos que han de sacarse a la suerte.//8. m. Vaso, ordinariamente de cuero y de forma semejante a la de una botella ancha y de gollete muy corto, que en ciertos juegos de billar sirve para contener bolas numeradas que han de distribuirse por suerte entre los jugadores.//9. m. Elogio exagerado y ruidoso con que se ensalza a una persona o se anuncia o publica algo. *Con mucho bombo se viene anunciando esa obra.*//10. m. coloq. Vientre voluminoso de una mujer embarazada.//11. f. Máquina o artefacto para elevar el agua u otro líquido y darle impulso en una dirección determinada.//12. f. Artefacto explosivo provisto del artificio necesario para que estalle en el momento conveniente.

- Existe este término en el campo y su definición es 'máquina para elevar agua' o sea la misma definición del diccionario. En la ciudad tiene esa misma definición el término [pu:mpa] (o sea se cambia la B en P, y eso del francés [Pompe] manteniendo la

terminación española A), los que tienen un nivel de instrucción, utilizan solamente la palabra francesa respetando su fonética tal como está. Sin embargo existe el término [bu;mba] en la ciudad y está utilizado por todo el mundo de la misma forma y con la misma definición, y significa ‘Artefacto explosivo’.

BONITO [*boneʔo*] ‘pez parecido al atún’, probablemente idéntico al adj. *bonito* (V. BUENO). 1ª. doc.: 1505, PAI.

1. m. Pez teleósteo comestible, parecido al atún, pero más pequeño.

BOTE [*boʔe*] ‘embarcación pequeña’ del ing. med. *bōt* íd.(hoy boat), seguramente por conducto del fr. antic. *bot* y gasc. *bot*. 1ª. doc.: 1722(Gili); Aut.1. m. Barco pequeño y sin cubierta, cruzado de tablonces que sirven de asiento a quienes reman. Se usa para los transportes de gente y equipajes a los buques grandes, y para todo tráfico en los puertos.//2. m. coloq. *Guat., Hond. y Méx.* **prisión** (|| cárcel).

- El Bote es una embarcación que se usa en el puerto para pescar. La pesca con el bote es muy antigua, con un material tradicional. Últimamente y sobre todo para los jóvenes el bote es símbolo de la inmigración clandestina a España.

BOYA [*boja*] ‘señal flotante’, tomado de una variante antigua o dialectal de fr. *bouée* íd., que se cree derivado del fránico *BAUKAN ‘señal’, ‘boya’ (comp. ingl. *beacon* ‘señal’, a. alem. ant. *bouhhan* íd., oberdeutsch *bôchen* ‘boya’. 1ª. doc.: Nebr.; 1528, Woodbr.

-1. f. Cuerpo flotante sujeto al fondo del mar, de un lago, de un río, etc., que se coloca como señal, y especialmente para indicar un sitio peligroso o un objeto sumergido.//2. f. Corcho que se pone en la red para que las plomadas o piedras que la cargan no la lleven al fondo, y sepan los pescadores dónde está cuando vuelven por ella.

- Tecnicismo utilizado en los pequeños ocios de pesca, se utiliza esa señal en verano para limitar la distancia para nadar, pero tiene otro significado y es el más frecuente por la población.

BRAZA [*lbrasa*] (Del lat. *brachiā*, pl. de *brachium*, brazo, por ser la distancia media entre los dedos pulgares del hombre, extendidos horizontalmente los brazos).

- **1.** f. Medida de longitud, generalmente usada en la Marina y equivalente a 2 varas o 1,6718 m.//**2.** f. Estilo de natación en el que el cuerpo avanza boca abajo sobre el agua dando brazadas y moviendo a la vez las piernas.//**3.** f. *Mar.* Cabo que laborea por el penol de las vergas y sirve para mantenerlas fijas y hacerlas girar en un plano horizontal.//**4.** f. *Hond.* Unidad variable de longitud para telas y cuerdas que oscila entre 1 y 1,20 m.
- Palabra puramente técnica, se usa en el puerto y tiene el mismo significado del diccionario.

BUFO, [*bufú*] [*buftika*] fa. adj. 'grotesco', m. 'gracioso', del it. *buffo* 'cómico, que hace reír', voz de creación expresiva, comp. BEFA. 1ª. doc.: princ. S. XIX Moratín. 1. adj. Se dice de lo cómico que raya en grotesco y burdo.//**2.** adj. bufón (ll chocarrero).//**3.** m. y f. Persona que hace papel de gracioso en la ópera italiana.//**4.** f. Burla, bufonada.//**5.** f. En la armadura antigua, pieza de refuerzo que se colocaba en la parte anterior del guardabrazo izquierdo, asegurándola con uno o más tornillos.

- El bufo es sinónimo de gordo; muchas veces está utilizado con la terminación 'TIKA' que es una forma de diminutivo en el habla argelina.

CABEZA [*kabesa*] de CAPĪTĪA, forma que sustituyó a CAPUT íd. en el latín vulgar hispánico. 1ª. doc.: 957 (M. P., Oríg., 74).

- **1.f.** Parte superior del cuerpo del hombre y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados algunos órganos de los sentidos e importantes centros nerviosos.//**2.** f. por antonom. La de ovino preparada para comer.//**3.** f. En el hombre y otros mamíferos, parte superior y posterior de la **cabeza**, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara.//**4.** f. Principio o parte extrema de una cosa. *Las*

cabezas de una viga, las de un puente.//5. f. Extremidad roma y abultada, opuesta a la punta, de un clavo, alfiler, etc.//6. f. Parte superior del corte de un libro.//7. f. Parte superior de la armazón de madera y barrotes de hierro en que está sujeta la campana.//8. f. Cumbre o parte más elevada de un monte o sierra.//9. f. Origen, principio de algo que discurre o fluye. *Cabeza de un río, de una manifestación.*//10. f. Juicio, talento y capacidad. *Pedro es hombre de buena cabeza.*//11. f. **persona** (|| individuo).//12. f. **res.**//13. f. **capital** (|| población principal).//14. f. *Carp*. Listón de madera que se machihembra contrapeado al extremo de un tablero para evitar que este se alabee.//15. f. *Cuba*. Extremo de la hoja del tabaco que la une al tallo.//16. f. *Méx.* **corona** (|| del reloj).//17. f. ant. **capítulo** (|| de un libro o escrito).//18. f. ant. **encabezamiento** (|| para el pago de la contribución).//19. f. pl. Juego que consistía en poner en el suelo o en un palo tres o cuatro figuras de **cabeza** humana o de animales, y enristrarlas con espada o lanza o herirlas con dardo o pistola, al pasar corriendo a caballo.//20. com. Persona que gobierna, preside o acaudilla una comunidad, corporación o muchedumbre.

- Es una manera de cortarse el pelo, se corta sin dejar nada; antes era símbolo de la mili porque era la única forma de cortarse el pelo en la mili, y en seguida se nota que la persona está en el servicio militar, la palabra sigue existiendo y no tiene ningún otro equivalente.

CABLE [*kabli*] [*kablija*] del fr. *câble* íd., de origen incierto, probablemente del lat. tardío CAPŪLUM ‘cuerda’ 1ª. doc.: ya en Otas de Roma, fº 91rº (ed. Baird, 91.24) texto leonés del primer cuarto S. XIV; 1403, Rimado Palacio, E, 820; Canc. de Baena.

1. m. Maroma gruesa.//2. m. **cablegrama**.//3. m. **cable eléctrico**.//4. m. **cable de alambre**.//5. m. Ayuda que se presta a quien está en una situación comprometida. *Echar, lanzar, tender, tirar un cable.*//6. m. *Mar*. Cabo grueso que se hace firme en el arganeo de un ancla.//7. m. *Mar*. Décima parte de la milla, equivalente a 185 m.//~ **de alambre**.1. m. El construido con alambres torcidos en espiral.//~ **de cadena**.1. m. *Mar*. Cadena gruesa de hierro, cada uno de cuyos eslabones tiene en medio un dado que forma dos ojos o agujeros, para que no pueda enredarse ni hacer cocas.//~ **eléctrico**.1. m. Cordón formado con varios conductores aislados unos de otros y protegido

generalmente por una envoltura que reúna la flexibilidad y resistencia necesarias al uso a que el **cable** se destine.//~ **submarino.1.** m. El eléctrico algo reforzado y aislado que se emplea como conductor en las líneas telegráficas submarinas.//**cruzársele los ~s** a alguien.**1.** fr. coloq. Perder momentáneamente el juicio.

- Ese término tiene un equivalente muy parecido en francés, por eso se utilizan los dos; el español en el puerto, y significa los cables de hierro que mantienen las redes, se utiliza en singular así tal como está, y en plural añadiendo (IJAT); sin embargo se utiliza en francés fuera del puerto, sobre todo por los que tienen un cierto nivel sociocultural, mientras los demás usan el equivalente en árabe. Los tres términos (español, francés y árabe) son conocidos por toda la población, se diferencia el uso por campo de trabajo y nivel de instrucción.

CALAMAR [*kalamar*], tomado del it. dial. *calamaro* (it. *calamaio*) 'tintero' y 'calamar', pasando por el cat. *calamar* íd.; la voz italiana deriva normalmente del ant. *càlamo* 'pluma de escribir' del lat. CALĀMUS 'pluma'; se llamó 'tintero' al calamar por la tinta que derrama. 1ª. doc.: 1475 Guillén de Segovia, p.75b. (Nougué, BHisp. LXVII); Nebr.

1. m. Molusco cefalópodo de cuerpo alargado, con una concha interna en forma de pluma de ave y diez tentáculos provistos de ventosas, dos de ellos más largos que el resto. Vive formando bancos que son objeto de una activa pesca.

CALAR [*calár*] del lat. tardío CALAR 'hacer bajar' y éste del gr. Χαλάω 'soltar', 'hacer bajar'. 1ª. doc.: h.1300, gr. Conq. de Ultr.

1. tr. Dicho de un líquido: Penetrar en un cuerpo permeable.//**2.** tr. Dicho de un instrumento, como una espada o una barrena: Atravesar otro cuerpo de una parte a otra.//**3.** tr. Agujerear tela, papel, metal o cualquier otra materia en hojas, de forma que resulte un dibujo parecido al de la **randa** (|| encaje).//**4.** tr. Cortar de un melón o de otras frutas un pedazo con el fin de probarlas.//**5.** tr. Ponerse una gorra, un sombrero, etc., haciéndolos entrar mucho en la cabeza. U. t. c. prnl.//**6.** tr. **armar** (|| la bayoneta).//**7.** tr. Medir una cuba con una vara o regla, para saber la cantidad que

contiene y pagar los derechos.//**8.** tr. Inclinar un arma hacia adelante en disposición de herir. *Calar la pica, la bayoneta.*//**9.** tr. coloq. Conocer las cualidades o intenciones de alguien.//**10.** tr. coloq. Penetrar, comprender el motivo, razón o secreto de algo.//**11.** tr. coloq. Entrarse, introducirse en alguna parte. U. m. c. prnl.//**12.** tr. *Mar.* Arriar o bajar un objeto resbalando sobre otro, como un mastelero, una verga, etc., sirviéndose de un aro u otro medio adecuado para guiar su movimiento.//**13.** tr. *Mar.* Disponer en el agua debidamente un arte para pescar.//**14.** tr. *Col.* Apabullar, cachifollar.//**15.** tr. germ. Meter la mano en un bolso para hurtar lo que hay dentro.//**16.** intr. Dicho de un material o un objeto: Permitir que un líquido pase a través de él. *Este impermeable cala.*//**17.** intr. *Mar.* Dicho de un buque: Alcanzar en el agua determinada profundidad por la parte más baja de su casco.//**18.** prnl. Dicho de una persona: Mojarse hasta que el agua u otro líquido, penetrando la ropa, llegue al cuerpo.//**19.** prnl. Dicho de un ave: Abalanzarse sobre algo para hacer presa en ello.

- Tecnicismo utilizado en la pesca, tiene el mismo sentido que el diccionario, sigue ser utilizado por todos los pescadores.

CALDERO [*kardero*], (Del lat. *caldarium*).

- **1.** m. Caldera pequeña de suelo casi semiesférico, y con asa sujeta a dos argollas en la boca.//**2.** m. Lo que cabe en esta vasija.

- Según los mayores que trabajan en la pesca, el caldero es una comida que se prepara principalmente con arroz y pescado, les enseñaron esa comida los españoles con quien trabajaron, y por su parte la enseñaron a sus mujeres.

CALMA [*kalma*] del gr. Χαῦμα 'quemadura', 'calor', derivado de χαίειν 'quemar', aplicado primeramente a las calmas marinas que predominan durante la canícula; la patria de este cambio semántica y de la sustitución de *u* por *l* parece ser la Península Ibérica, desde donde se propagó el vocablo a los demás idiomas modernos. 1ª. doc.: 1320-35, J. Manuel, Libro de Caballero e del Escudero.

- **1.** f. Estado de la atmósfera cuando no hay viento.//**2.** f. **sofoco** (|| sensación de calor acompañada de sudor).//**3.** f. Cesación o suspensión de algo. *Calma en los dolores, en los negocios.*//**4.** f. Paz, tranquilidad.//**5.** f. coloq. Cachaza, pachorra.//**6.** f. desus. Angustia, pena.//~ **chicha.****1.** f. Especialmente en la mar, completa quietud del aire.//**2.** f. coloq. Pereza, indolencia.//**en ~.****1.** loc. adv. Dicho del mar: Sin olas. U. t. c. loc. adj.
- En la pesca se utiliza esa palabra para aludir al tiempo y al mar, fuera del puerto se ha perdido el término y reemplazado por su equivalente francés.

CALZON, [*kalsón*] [*karson*] **1.** m. Prenda de vestir con dos perneras, que cubre el cuerpo desde la cintura hasta una altura variable de los muslos. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. **2.** m. **pantalón** (|| prenda interior femenina). **3.** m. Lazo de cuerda con que los pizarros se sostienen en los tejados ciñéndoselo a los muslos. **4.** m. **tresillo** (|| juego de naipes). ~ **bombacho.** **1.** m. El ancho y abierto por un lado, que se usaba especialmente en Andalucía. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. ~ corto.**1.** m. **calzón** (|| prenda de vestir masculina).**a** ~ **quitado.****1.** loc. adv. Sin empacho, descaradamente. calzarse una mujer los calzones. **1.** loc. verb. coloq. Mandar o dominar en la casa, supeditando al marido. en calzones. **1.** loc. adv. Mar. Se dice de las velas mayores cuando para disminuir su superficie, a causa de la mucha fuerza del viento, se cargan los brioles, dejando más o menos cazados los puños. ponerse una mujer los calzones.**1.** loc. verb. coloq. **calzarse los calzones.** tener bien puestos los calzones, o tener muchos calzones.1. locs. verbs. coloqs. **ser muy hombre.**

-Vocablo conocido y muy utilizado por la generación saliente y media, tiene la misma definición del diccionario, no se nota ninguna deformación en la articulación de este vocablo, sin embargo notamos que la palabra ha sido cambiada por otra palabra [BOXER] que es un calzado muy parecido al calzón; notamos que la ropa es fuera de moda para la generación joven, y con esa ropa la palabra está desapareciendo.

CANTINA [*käntina*] 'bodega, sótano donde se guarda vino o agua', 'puesto de venta de vino y comestibles', del it. *cantina* íd., de origen desconocido. 1ª. doc.: 1517, Torres Naharro.

- 1. f. Puesto público en que se venden bebidas y algunos comestibles.//2. f. Sótano donde se guarda el vino para el consumo de la casa.//3. f. Pieza de la casa donde se tiene el repuesto del agua para beber.//4. f. Caja de madera, metal o corcho, cubierta de cuero y dividida en varios compartimentos, para llevar las provisiones de boca.//5. f. *Am. Mer., C. Rica, Méx. y Nic. **taberna.***//6. f. *Col.* Recipiente de forma cilíndrica con boca de diámetro igual o menor que el del cuerpo y provisto de tapa, que se utiliza para guardar y transportar leche.//7. f. *Méx.* Mueble para guardar las bebidas, copas, etc.//8. f. pl. Estuche doble con fiambreras y divisiones a propósito para llevar en los viajes las provisiones diarias.//9. f. pl. *Méx.* Dos bolsas cuadradas de cuero, con sus tapas, que, unidas, se colocan junto al borrén trasero de la silla de montar, quedando una a cada lado, como las antiguas alforjas, y sirven para llevar comida.

- Palabra utilizada por la generación media, designa el bar donde se toma el vino; la palabra tiene un sentido peyorativo, no se puede utilizar en casa a la presencia de una persona que se respeta mucho, porque sería una falta de respeto por la mala fama que tenían estos lugares. Es fuera de moda, los jóvenes prefieren utilizar la palabra “Bar”.

CAPAZO [*kabaso*] (Del lat. *capax*, *-ācis*, capaz).

1. m. Espuerta grande de esparto o de palma.2. m. Espuerta acondicionada como cuna, frecuentemente encajada en una armazón con ruedas que facilita su desplazamiento.

- Tecnicismo utilizado por los pescadores para aludir al saco donde ponen su comida al momento de salir al trabajo. Fuera de ese contexto la palabra desaparece y pasan a otros términos (franceses o árabes) pero nunca la española, es totalmente desconocido por los que no tienen a alguien de la familia trabajando en la pesca.

CARROZA [*kärósa*], del lat. CARRUS íd., de origen galo. 1ª. doc.: Berceo.

- 1. f. Coche grande, ricamente vestido y adornado.//2. f. **carroza** que se construye para funciones públicas.//3. f. *Mar.* Armazón de hierro o madera que, cubierta con una funda o toldo generalmente de lona, sirve para defender de la intemperie algunas partes del buque. Se usa en particular refiriéndose a la cámara de las góndolas y falúas.//4. f. *Col., Méx., Pan., Perú y Ven. **coche fúnebre.***//5. adj. coloq. **viejo.** Apl. a pers., u. t. c. s.

- la palabra tiene dos niveles, denotativo ‘vehículo de madera con dos o tres ruedas, sirve para jugar o transportar pequeñas cosas); y otro nivel connotativo para aludir a ese hombre que pasa todos los días por la mañana en los barrios de la ciudad con su carroza para comprar cosas viejas que no quieren utilizar la gente y en vez de tirarla se les vende a precio muy barato; es hombre o comprador se llama “el de la carroza”. Esa manera de comprar esta desapareciéndose y la palabra le queda solamente el nivel de uso denotativo.

CARTA [*lkarta*], del lat. CHARTA f. ‘papel’ y éste del gr. Χάρτης m. ‘papiro’, ‘papel’. 1ª. doc.: Cid. Para las varias acs. del vocablo V. DHist.. Para un descendiente mozárabe, V. *ALCATRAZ*.

- **1.** f. Papel escrito, y ordinariamente cerrado, que una persona envía a otra para comunicarse con ella.//**2.** f. Despacho o provisión expedidos por los tribunales superiores.//**3.** f. Cada una de las cartulinas que componen la baraja.//**4.** f. **carta magna**.//**5.** f. En un restaurante o establecimiento análogo, lista de platos y bebidas que se pueden elegir.//**6.** f. **mapa** (ll de la Tierra o parte de ella).//**7.** f. ant. Papel para escribir.//**8.** f. ant. Hoja escrita de papel o pergamino

- Para las mujeres mayores: la carta representa una vidente, persona que pretende adivinar el porvenir o esclarecer lo que está oculto.

- Para los hombres: es un juego con el que pasan el tiempo, se juega a dos o cuatro utilizando unas tarjetas, y se piensa que son españolas.

- Para los jóvenes: son tarjetas de carga de los móviles.

- En el fútbol: es la tarjeta roja.

- Todo eso porque se confunde con la palabra francesa (carte) hemos adoptado la palabra francesa con su significado y la hemos adaptado a nuestro uso cambiando la terminación por la “A” española.

CERRETA [*säreta*] [1831], ‘brazal, varenga’, mar., tomado del it. *serretta* íd., derivado de *serrare* ‘apretar’ porque sirven para reforzar (Jal, 1345b): del mismo origen cat. *serreta* (BDC XII, 65, 105), fr. *serre* [1538]. *Cerruma* [ya Acad. 1843: ‘cuartilla de

las caballerías cuando está mal formado'; hoy 'cuartilla de las caballerías'], probablemente tomado del gall. *cerrume* 'cerca, vallado, cárcava que rodea un terreno': así llamada porque la cuartilla o murecillo está alrededor de las patas, por encima de la corona del casco; *descerrumarse* [1731: Aut.].

- **1. f. Mar.** Madero que se fija por sus extremos a una y otra banda del barco.
- Tecnicismo utilizado en los barcos de pesca, tiene el mismo significado que el diccionario, sigue utilizado por todos los pescadores.

CINCO [*sinco*] del lat. vg. CĪNQUE, lat. QUĪNQUE íd. 1ª. doc.: 1090, Oelschl.

- **1. adj.** Cuatro y uno.//**2. adj. quinto** (|| ordinal). *Número cinco. Año cinco.* Apl. a los días del mes, u. t. c. s. *El cinco de mayo.*//**3. m.** Signo o cifra con que se representa el número cinco.//**4. m.** En el juego de bolos, el que ponen delante de los otros, separado de ellos.//**5. m.** Naipe que representa cinco señales. *El cinco de oros.*//**6. m.** Guitarrillo venezolano de cinco cuerdas.//**7. m. Chile.** Cantidad mínima. *No vale un cinco.*//**8. m. Chile.** Antigua moneda de plata de valor de cinco centavos.//**9. m. C. Rica.** Moneda de cinco céntimos.//**10. m. Guat. canica².**//~ primeras. **1. f. pl.** En varios juegos, hecho de haber conseguido las cinco primeras bazas seguidas, calidad que se paga, como no se pacte lo contrario.//esos ~. **1. m. pl. coloq. mano** (|| del cuerpo humano). *Vengan esos cinco Choca esos cinco.*//estar sin ~, o no tener ni ~. **1. frs. coloqs.** No tener nada de dinero.
- Pieza en el juego del domino, se utiliza solamente en este contexto, sigue existiendo, y conocido por toda la población.

CLARO, ra [*kläro*], (Del lat. clarus).

- **1. adj.** Bañado de luz.//**2. adj.** Que se distingue bien.//**3. adj.** Limpio, puro, desembarazado. Vista, pronunciación clara.//**4. adj.** Transparente y terso. Agua clara Cristal claro.//**5. adj.** Dicho de las cosas líquidas mezcladas con algunos ingredientes, como el chocolate, la almendrada, etc.: Que no están muy trabadas ni espesas.//**6. adj.** Más ensanchado o con más espacios e intermedios de lo regular. Pelo claro.//**7. adj.** Dicho de un color: No subido o no muy cargado de tinte. Azul, castaño claro.//**8. adj.**

Dicho de un sonido: Neto y puro y de timbre agudo. Voz clara Vocales claras.//9. adj. Inteligible, fácil de comprender. Lenguaje claro Explicación clara Cuentas claras.//10. adj. Evidente, cierto, manifiesto. Verdad clara Hecho claro.//11. adj. Expresado con lisura, sin rebozo, con libertad.//12. adj. Dicho de una persona: Que se expresa de este modo.//13. adj. Dicho de un toro: Que no tiene resabios y acomete francamente y sin repararse.//14. adj. Se dice del tiempo, del día, de la noche, etc., en que está el cielo despejado y sin nubes.//15. adj. Dicho de un tejido: ralo (|| no tupido).//16. adj. Perspicaz, agudo.//17. adj. Ilustre, insigne, famoso.//18. adj. Veter. Dicho de un caballo: Que andando aparta los brazos uno de otro, echando las manos hacia afuera, de modo que no puedan cruzarse ni rozarse.//19. m. Abertura, a modo de claraboya, por donde entra luz.//20. m. Espacio sin árboles en el interior de un bosque.//21. m. Espacio que media de palabra a palabra en lo escrito.//22. m. Tiempo durante el cual se suspende una peroración o discurso.//23. m. Espacio o intermedio que hay entre algunas cosas; como en las procesiones, líneas de tropas, sembrados, etc.//24. m. Arq. luz (|| ventana de un edificio). U. m. en pl.//25. m. Pint. Porción de luz que baña la figura u otra parte del lienzo.//26. f. Materia blanquecina, líquida y transparente, de naturaleza albuminoidea, que rodea la yema del huevo de las aves y ha sido segregada por pequeñas glándulas existentes en las paredes del oviducto.//27. f. En la industria pañera, pedazo de paño que por no estar bien tejido se trasluce.//28. f. Raleza de parte del pelo, que deja ver un pedazo de la piel.//29. f. En un bosque, parte rala o despoblada de árboles.//30. f. Cerveza con gaseosa.//31. f. coloq. Espacio corto durante el cual deja de caer el agua del cielo en tiempo lluvioso y hay alguna claridad. Hubo una clara.

- Vocablo utilizado solamente en la pesca; significa aclara las cosas del trabajo, suelen usar ese término después de arreglar un problema mecánico en el barco, esa palabra sigue ser utilizada por los pescadores.

CLAVO [*klabo*] del lat. CLAVUS íd. 1ª. doc.: Cid. Palabra de evolución retrasada, con tratamiento conservador del grupo inicial CL-, pero difícilmente podrá considerarse voz culta ni semiculta.

- **1.** m. Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra.//**2.** m. Callo duro y de forma piramidal, que se forma generalmente en los pies.//**3.** m. **lechino** (|| de las úlceras y heridas).**4.** m. Capullo seco de la flor del clavero. Tiene la forma de un **clavo** pequeño, con una cabeza redonda formada por los pétalos y rodeada de cuatro puntas, que son las divisiones del cáliz, de color pardo oscuro, de olor muy aromático y agradable, y sabor acre y picante. Es medicinal y se usa como especia en diferentes condimentos.//**5.** m. **jaqueca**.//**6.** m. Daño o perjuicio que alguien recibe.//**7.** m. Dolor agudo, o grave cuidado o pena que acongoja el corazón.//**8.** m. coloq. Persona o cosa molesta, engorrosa.//**9.** m. coloq. Artículo de comercio que no se vende.//**10.** m. *Med.* Tejido muerto que se desprende del divieso.//**11.** m. *Veter.* Tumor que sale a las caballerías en la cuartilla entre pelo y casco.//**12.** m. coloq. *Cuba.* Cosa aburrida o mediocre.//**13.** m. *Ven.* Protuberancia que sale a los gallos en las patas y les impide caminar.
- Pieza en el barco de pesca, sirve para apretar las redes en el momento de aflojarlas, el término es puramente técnico, nunca utilizado fuera de este contexto.

COMLOT [*komplo*] del fr. *complot* íd. 1ª. doc.: Mesonero Romanos (2.º o 3r. cuatro del S. XIX, Pagés); Acad. 1884, no 1843.

- **1.** m. Conjuración o conspiración de carácter político o social.//**2.** m. coloq. Confabulación entre dos o más personas contra otra u otras.//**3.** m. coloq. Trama, intriga.
- Tiene la misma definición del diccionario, vocablo muy utilizado y sigue siendo transmitido a todas las generaciones.

CONTRA [*kon̄ra*] del lat. CŌNTRA 'frente a', 'contra'. 1ª. doc.: èxquantra, doc. de Cardeña, 1050 (Oelschl.); contra, Cid. (Del lat. *contra*).

- **1.** prep. Denota la oposición y contrariedad de una cosa con otra. En voces compuestas, u. c. pref. *Contrabando, contraponer, contraveneno*.//**2.** prep. **enfrente**. *En el amojonamiento se puso un mojón contra oriente*.//**3.** prep. **hacia** (|| en dirección a).//**4.** prep. A cambio de. *Entrega de un objeto contra recibo*.//**5.** m. Concepto opuesto

o contrario a otro. *Tomás es incapaz de defender el pro y el contra.*//6. m. *Mús.* Pedal del órgano.//7. m. pl. *Mús.* Bajos más profundos en algunos órganos.//8. f. coloq. Dificultad, inconveniente.//9. f. *Esgr.* Parada que consiste en un movimiento circular rapidísimo de la espada, que así recorre todas las líneas de una parada general.//10. f. *Col. y Ven.* Brebaje para contrarrestar el veneno de las mordeduras de serpiente o los efectos de los embrujos, hechicerías o maleficios.

- Estar a oposición de otra persona; la palabra es mucho mas utilizada por los mayores y la generación media, los jóvenes usan ese término, pero tienen otros términos de creación suya que usan para diferenciarse de las demás generaciones.

CORONA [*korona*], (Del lat. *corōna*).

- 1. f. Cerco de flores, de ramas o de metal con que se ciñe la cabeza, como adorno, insignia honorífica o símbolo de dignidad.//2. f. Conjunto de flores o de hojas o de las dos cosas a la vez dispuestas en círculo. *Corona funeraria.*//3. f. Cosa de forma circular, especialmente en una parte alta.//4. f. **aureola** (|| de las imágenes sagradas).//5. f. **coronilla** (|| parte más eminente de la cabeza).//6. f. Unidad monetaria actual de algunos países.//7. f. Moneda antigua de oro o plata que circuló en diversos Estados y en distintas épocas.//8. f. Rosario de siete dieces que se reza a la Virgen María.//9. f. Sarta de cuentas con las que se reza.//10. f. **halo** (|| meteoro luminoso).//11. f. **arandela** (|| para evitar el roce entre dos piezas).//12. f. Rueda pequeña y dentada que, en algunos relojes de bolsillo o de pulsera, sirve para darles cuerda o ponerlos en hora.//13. f. Pieza o elemento artificial con que se protege o sustituye la **corona** (|| de los dientes).//14. f. Dignidad real.//15. f. Reino o monarquía.//ORTOGR. Escr. con may. inicial . *La Corona de España, la de Inglaterra.*//16. f. Patrimonio y facultad del rey.//17. f. Honor, esplendor.//18. f. Señal de premio, galardón o recompensa.//19. f. **coronamiento** (|| fin de una obra).//20. f. Cima de una colina o de otra altura aislada.//21. f. *Anat.* Parte de los dientes de los mamíferos que sobresale de la encía.//22. f. *Arq.* Una de las partes de que se compone la cornisa, que está debajo del cimacio.//23. f. *Fon.* Predorso de la lengua.//24. f. *Geom.* Porción de plano comprendida entre dos circunferencias

concéntricas.//**25.** f. *Mar.* Cabo grueso, fijo por el seno, esto es, por el medio de su largo, en la garganta o extremidad superior del palo, y que en sus chicotes o extremidades tiene unos grandes motones, por los que se guarnen aparejos reales para reforzar la obencadura.//**26.** f. *Mec.* Engranaje tallado en una pieza metálica con forma de **corona** geométrica, que es parte del diferencial de los automóviles.//**27.** f. *Mil.* Obra avanzada o destacada, generalmente abierta por la gola, cuya traza consta de un baluarte en el centro y de dos cortinas y dos medios baluartes a los lados.

- En las redes de pesca, la corona es un elemento importante, viene al final de las redes y es donde entra el pescado, el vocablo es único y no tiene ningún equivalente es una casilla vacía, todos los pescadores conocen el término y lo usan, aun si son jóvenes o nuevos en la pesca.

COSTA² [*kosta*] (Del gall. o cat. *costa*).**1.** f. Orilla del mar, de un río, de un lago, etc., y tierra que está cerca de ella.//**2.** f. Instrumento de madera dura, de dos centímetros de largo y tres o cuatro centímetros de grueso, con muescas en los extremos, que usan los zapateros para alisar y bruñir los cantos de la suela.//**3.** f. *Arg.* Faja de terreno que se extiende a lo largo del pie de una sierra.//**4.** f. ant. **costilla** (|| hueso).//**andar ~ a ~.1.** fr. *Mar.* **costear** (|| ir navegando sin perder de vista la **costa**).//**barajar la ~.1.** fr. *Mar.* Navegar cerca de la **costa** y paralelamente a ella, siguiendo sus sinuosidades y huyendo de sus peligros.//**dar a la ~** una embarcación.**1.** fr. *Mar.* Ser impelida del viento y arrojada contra la **costa**.//**de ~.1.** loc. adv. ant. De costado o de lado.//**ir, o navegar, ~ a ~.1.** frs. *Mar.* **costear** (|| ir navegando sin perder de vista la **costa**).

- Tecnicismo utilizado por los pescadores, tiene la misma definición del diccionario.

CUATRO [*kwat̪ro*] del lat. QUATTUOR íd. 1ª. doc.: orígenes del idioma (1090, Oeschl.; Cid; etc.). la única forma correcta en latín era QUATTUOR con tt, vid. R. G. Kent, lenguaje, marzo de 1927.

- **1.** adj. Tres y uno.//**2.** adj. U. con valor indeterminado para indicar escasa cantidad. *Cuatro letras Cuatro palabras*.//**3.** adj. **cuarto** (|| ordinal). *Número cuatro, año cuatro*.

Apl. a los días del mes, u. t. c. s. *El cuatro de agosto*.//**4.** m. Signo o cifra con que se representa el número **cuatro**.//**5.** m. Naipe que tiene **cuatro** señales. *El cuatro de oros*.//**6.** m. En el juego de la chirinola, bolillo que se pone separado de los otros nueve.//**7.** m. En el de la rayuela, cuadro que se forma en medio.//**8.** m. Composición que se canta a **cuatro** voces.//**9.** m. Guitarrilla venezolana de **cuatro** cuerdas.//**10.** m. desus. Persona que tenía la voz y el voto de otras **cuatro** que delegaban en él.//**más de ~.1.** loc. adj. coloq. Muchos, o número considerable de personas.

- Pieza en el juego del domino, se utiliza solamente en este contexto, sigue existiendo, y conocido por toda la población.

CHAFAR [çafár] 'aplastar (especialmente el caballo con su herradura)', 'ajar (un tejido)', onomatopeya común con el catalán *aixafar* 'aplastar (en general)'. 1ª. doc.: Jáuregui († 1641).

- **1.** tr. Aplastar lo que está erguido o lo que es blando o frágil, como la hierba, el pelo de ciertos tejidos, las uvas, los huevos, etc. U. t. c. prnl.//**2.** tr. Estropear, echar a perder. U. t. en sent. fig.//**3.** tr. Arrugar y deslucir la ropa, maltratándola.//**4.** tr. coloq. Deslucir a alguien en una conversación o concurrencia, cortándole y dejándole sin respuesta. *Le chafaste con esa contestación*.//**5.** tr. coloq. Desengañar, desilusionar, deprimir a alguien. *La noticia le chafó*. U. t. c. prnl.

- Tiene dos niveles; **denotativo** y es lo mismo que el diccionario, o sea, Estropear; el segundo nivel es **connotativo**, y se alude a una persona que tiene una cara muy fea. Vocablo muy poco utilizado desde muy pocos años, ha sido reemplazado por su equivalente en árabe, aunque es muy conocido hasta ahora.

CHAMBA [çamba], 'chiripa', voz popular semi-jergal, parece extraída de chambón 'torpe en el juego', 'que sólo gana por chiripa', que significó primeramente 'grosero', 'chapucero', probablemente derivado del port. ant. *Chamba* 'pierna', en el sentido de 'zancarrón', 'patán'. 1ª. doc.: Acad. ya 1884, no 1843.

- **1.** f. coloq. **chiripa**.//**2.** f. coloq. *Am. Cen., Ecuad. y Méx.* Empleo, trabajo.// **chamba**².**1.** f. *Col.* Zanja o vallado que sirve para limitar los predios.

- Mezclar las cosas, o decir tonterías; el vocablo es muy conocido, desapareció unos años, y se ha vuelto a ponerse de moda, lo utilizan los jóvenes y también se usa mucho en la pesca.

CHICO, ca. [*çiko*] voz común al castellano con el vasco, el catalán, el sardo y algunos dialectos italianos, de creación expresiva, sólo indirectamente relacionada con el lat. CICCUM ‘membrana que separa los granos de la granada’, ‘cosa insignificante, pizca’ 1ª. doc.: Cid.

- **1.** adj. **pequeño** (|| que tiene poco tamaño).// **2.** adj. **niño**. U. t. c. s.//**3.** adj. **muchacho**. U. t. c. s.//**4.** m. y f. Hombre o mujer, sin especificar la edad, cuando esta no es muy avanzada.//**5.** m. y f. coloq. Tratamiento de confianza dirigido a personas de la misma edad o más jóvenes.//**6.** m. y f. coloq. U. con calificativos encomiásticos para referirse a personas adultas.//**7.** m. Medida de capacidad para el vino, igual a un tercio de cuartillo, o sea 168 ml.//**8.** m. Muchacho que hace recados y ayuda en trabajos de poca importancia en las oficinas, comercios y otros establecimientos análogos.//**9.** m. *Méx.* **chico zapote**.//**10.** f. Criada, empleada que trabaja en los menesteres caseros.//**11.** f. En el juego del mus, conjunto de cartas de baja numeración.//**chica de, o del, conjunto.1.** f. Muchacha que, en las revistas musicales y espectáculos semejantes, forma parte del conjunto que canta y baila.//**como ~ con zapatos nuevos.1.** loc. adv. coloq. **como niño con zapatos nuevos**.//**chico con grande.1.** loc. adv. U. cuando se trata de ajustar, vender o despachar cosas desiguales en tamaño o calidad.//**2.** loc. adv. Sin excluir ni exceptuar algo.

- Tecnicismo utilizado en los barcos de pesca, se utiliza solamente en forma diminutivo “chiquillo”, y significa empleado que trabajo en el barco, su trabajo consiste en preparar la comida a sus amigos o el café al capitán del barco. Ese vocablo nunca ha sido propio a Mostaganem, sino lo trajeron los que vinieron de Beni Saf, por eso es poco frecuente en el puerto; y totalmente desconocido fuera del barco.

DORADO, da. [*dorad*] (del lat. deaurāta, t. f. de –ius, dorado) .

-1. adj. De color de oro o semejante a él.//2. adj. Esplendoroso, feliz.//3. adj. Cuba. Dicho de una caballería: De color melado.//4. m. Pez teleósteo, del suborden de los Acantopterigios, que alcanza unos seis decímetros de largo, con colores vivos con reflejos dorados. Es comestible.//5. m. Acción y efecto de dorar.//6. m. pl. Conjunto de adornos metálicos o de objetos de latón. Los dorados de un mueble Pasta para limpiar dorados.//7. f. Pez teleósteo marino, del suborden de los Acantopterigios, que puede alcanzar unos ocho decímetros de largo, y tiene una mancha dorada entre los ojos. Es comestible muy estimado y se pesca en las costas de España.

DORSO, [*dorso*] tomado del lat. DŎRSUM 'espalda'. 1ª. doc.: 1684, Moret. Aut. dice que es una voz del dialecto de Aragón, no sé si fijándose sólo en que lo había usado el navarro Moret, donde ya tiene la ac. Moderna 'reverso de una superficie plana (documento, retablo, etc.)'.

- 1.m. Revés o espalda de algo.

- Misma definición del diccionario, pero utilizado solamente por los deportistas que practican la halterofilia. El vocablo es conocido por toda la población, pero queda tecnicismo propio a esa disciplina de deporte.

Dos, [*edós*] del lat. DŬŎS, acusativo de DUO 'dos' 1ª. doc.: orígenes del idioma (doc. de 1505 en Oelschl., etc.).1. adj. Uno y uno.//2. adj. segundo (|| ordinal). Número dos. Año dos. Apl. a los días del mes, u. t. c. s. El dos de mayo.//3. m. Signo o conjunto de signos con que se representa el número dos.//4. m. Carta o naipe que tiene dos señales. El dos de espadas Tengo tres doses.//5. m. ant. ochavo (|| moneda).//**a cada ~ por tres**.1. loc. adv. cada dos por tres.//**a ~.1**. loc. adv. En el juego de la pelota, igualmente a 30, ambos partidos.//**a ~ por tres**.1. loc. adv. coloq. Pronta y demostrativamente.//**cada ~ por tres**.1. loc. adv. Con frecuencia.//**de ~ en ~.1**. loc. adv. U. para expresar que algunas personas o cosas van apareadas.//**~ a ~.1**. loc. adv. U. especialmente en aquellos juegos que se juegan entre cuatro cuando van dos de compañeros contra los otros dos, como antes en la flor, el truco y otros, y ahora en la brisca, etc.//2. loc. adv. Era u.

cuando los que reñían con padrinos iban dos contra dos.//**en un ~ por tres**.1. loc. adv. coloq. En un momento, rápidamente.

- Pieza en el juego del domino, se utiliza solamente en este contexto, sigue existiendo, y conocido por toda la población.

FÁBRICA [*lfábrika*], tomado del lat. FABRĪCA 'oficio de artesano', 'arquitectura', 'acción de labrar o componer', 'taller', 'fragua', abreviación de *ars fabrica* 'arte del obrero o artesano', derivado de *faber*, que en latín designa a este último. 1ª. doc.: Mena, Santillana (C. C. Smith, BHisp. LXI); Apal., 47b ("un varón que intervino en la fábrica de la torre de Babilonia"), comp. 92b y 150d; Nebr.; 1502, N. Recopil., I, ii, 1.

- 1. f. fabricación.//2. f. Establecimiento dotado de la maquinaria, herramienta e instalaciones necesarias para la fabricación de ciertos objetos, obtención de determinados productos o transformación industrial de una fuente de energía. Fábrica de automóviles, de harinas, de electricidad.//3. f. edificio.//4. f. Construcción o parte de ella hecha con piedra o ladrillo y argamasa. Rellenar los huecos del entramado con fábrica. Una pared de fábrica.//5. f. Invención, artificio de algo no material.//6. f. En las iglesias, renta o derecho que se cobraba para repararlas y costear los gastos del culto divino.//7. f. Fondo que solía haber en las iglesias para este fin.

- Salió ese vocablo en la encuesta, y tiene la misma definición que la segunda del diccionario; sin embargo es más frecuente el habla de los mayores que los jóvenes, aunque en el momento de preguntarles por ese término confirman conocerlo y nos dieron la misma definición que la de los mayores. El vocablo está desapareciendo por ser reemplazado por su equivalente francés.

FAMILIA [*familja*], tomado del lat. FAMĪLĪA 'conjunto de los esclavos y criados de una persona', 'familia' derivado de *famŭlus* 'sirviente', 'esclavo'. 1ª. doc.: Berceo.

- 1. f. Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas.//2. f. Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje.//3. f. Hijos o descendencia.//4. f. Conjunto de personas que tienen alguna condición, opinión o

tendencia común. Toda la familia socialista aplaudió el discurso.//5. f. Conjunto de objetos que presentan características comunes.//6. f. Número de criados de alguien, aunque no vivan dentro de su casa.//7. f. Cuerpo de una orden o religión, o parte considerable de ella.//8. f. coloq. Grupo numeroso de personas.//9. f. Biol. Taxón constituido por varios géneros naturales que poseen gran número de caracteres comunes. Familia de las Rosáceas.

- Misma definición del diccionario, muy frecuente por la población tiene sus equivalentes en árabe y en francés, pero lo mas utilizado es el vocablo español*, salvo en algunos casos en árabe cuando se trata de una conversación formal en una administración, sobre todo la generación media y joven.

FIESTA [fiṣ̌ṭa] descendiente semiculto del lat. tardío FĔSTA íd., primitivamente plural del lat. FESTUM íd., y éste del adjetivo FESTUS, -A, -UM, 'festivo', emparentado con FĒRIA. 1ª. doc.: princ.. S. XIII (*Disputa del Alma y cuerpo*, etc.: Oelschl.).

- 1. f. Día en que se celebra alguna solemnidad nacional, y en el que están cerradas las oficinas y otros establecimientos públicos.//2. f. Día que la Iglesia celebra con mayor solemnidad que otros.//3. f. Solemnidad con que se celebra la memoria de un santo.//4. f. Diversión o regocijo.//5. f. Regocijo dispuesto para que el pueblo se recree.//6. f. Reunión de gente para celebrar algún suceso, o simplemente para divertirse.//7. f. Agasajo, caricia u obsequio que se hace para ganar la voluntad de alguien, o como expresión de cariño. U. m. en pl. El perrillo hace fiestas a su amo.//8. f. coloq. Chanza, broma.//9. f. pl. Vacaciones que se guardan en la fiesta de Pascua y otras solemnes. Pasadas estas fiestas se despachará tal negocio.

- La generación saliente utiliza ese vocablo, y tiene la misma definición que la primera del diccionario. El vocablo sufrió una deformación fonética.

- Los jóvenes conocen el vocablo pero no lo utilizan, prefieren el término francés "FÉRIÉ", sobre todo los que estudiaron en las escuelas y tuvieron clases de francés.

FIGURA [*figura*], tomado del lat. FĪGŪRA 'configuración, estructura', 'figura, imagen', 'forma, manera de ser', derivado de fĭngĕre 'amasar, modelar, dar forma'. 1ª. doc.: Berceo. .

- **1.** f. Forma exterior de un cuerpo por la cual se diferencia de otro.//**2.** f. cara (|| parte anterior de la cabeza).//**3.** f. Estatua o pintura que representa el cuerpo de un hombre o animal.//**4.** f. En el dibujo, figura que representa el cuerpo humano.//**5.** f. Cosa que representa o significa otra.//**6.** f. Cada uno de los traipeses n de cada palo que representan personas, y se llaman rey, caballo y sota.//**7.** f. En algunos juegos, as (|| carta de cada palo de la baraja).//**8.** f. En la notación musical, signo de una nota o de un silencio.//**9.** f. Personaje de la obra dramática.//**10.** f. Actor que lo representa.//**11.** f. Persona que destaca en determinada actividad.//**12.** f. Cambio de colocación de los bailarines en una danza.//**13.** f. Gesto, mueca.//**14.** f. ilustración (|| estampa, grabado de un libro).//**15.** f. Geom. Línea o conjunto de líneas con que se representa un objeto.//**16.** f. Geom. Espacio cerrado por líneas o superficies.//**17.** f. Ret. figura de construcción.//**18.** f. Ret. figura de dicción.//**19.** f. Ret. Cada uno de ciertos modos de hablar que se apartan de los más habituales con fines expresivos o estilísticos; p. ej., soledad sonora.//**20.** f. desus. En lo judicial, forma o modo de proceder.//**21.** m. figurón (|| hombre fantástico y entonado).//**22.** com. Persona ridícula, fea y de mala traza.

- Misma definición que la segunda del diccionario, se usa solamente para designar la cara de una persona fea.

FISGA [*fisga*] 'pescar con fisga o arpón', 'burlarse diestramente' probablemente del lat. vg. *FĪXICARE, derivado de FĪGĔRE 'clavar, hincar', participio FĪXUS. 1ª. doc.: 1605, Pícare Justina.

- **1.** f. Arpón de tres dientes para pescar peces grandes.//**2.** f. Burla que con arte se hace de alguien, usando palabras irónicas o acciones disimuladas.//**3.** f. rur. Ast. Pan de escanda.//**4.** f. rur. Ast. Grano de la escanda descascarado.

- Parte interior de las redes de pesca. Los pescadores pronuncian [G] en [K], y eso debido al hecho de que el sonido no existe en la lengua árabe.

FONDO², [*lfóndo*] ‘establecimiento público donde se da hospedaje y se sirven comidas’, probablemente del francés de Oriente *fonde* ‘establecimiento público donde se hospedaban los mercaderes y se almacenaban y vendían sus mercancías’, procedente del ár. FÚNDUK íd.; pero no está averiguado por qué camino entró este vocablo tardío en el uso español. 1ª. doc.: 1770-94, Ramón de la Cruz.

- **1.** m. Parte inferior de una cosa hueca.//**2.** m. Superficie sólida sobre la cual está el agua. Fondo del mar, del río, de un pozo.//**3.** m. hondura.//**4.** m. Extensión interior de un edificio. Esta casa tiene mucho fondo, aunque poca fachada.//**5.** m. Zona más alejada de la entrada o de un determinado punto de referencia. El fondo del pasillo, de la calle.//**6.** m. Color o dibujo que cubre una superficie y sobre el cual resaltan los adornos, dibujos o manchas de otro u otros colores. Un mármol de fondo rojo Un papel con flores sobre fondo amarillo.//**7.** m. Caudal o conjunto de bienes que posee una persona o comunidad.//**8.** m. Condición o índole de alguien. Persona de buen fondo.//**9.** m. Porción de dinero. U. m. en pl.//**10.** m. artículo de fondo.//**11.** m. Parte principal y esencial de algo, en contraposición a la forma.//**12.** m. Caudal de algo. Fondo de sabiduría, de virtud, de malicia.//**13.** m. Dinero que se juega en común.//**14.** m. Conjunto de impresos y manuscritos que tiene una biblioteca.//**15.** m. Cada una de las colecciones de impresos o manuscritos de una biblioteca que ingresan de una determinada procedencia.//**16.** m. Conjunto de libros publicados por una editorial.//**17.** m. Falda de debajo sobre la cual se arma el vestido.//**18.** m. Grueso que tienen los diamantes.//**19.** m. Cada uno de los dos témpanos de la cuba o del tonel.//**20.** m. Dep. Resistencia física, reserva de energía corporal para aguantar esfuerzos prolongados.//**21.** m. Der. En un proceso, cuestión de derecho sustantivo, por contraposición a las de trámite y admisión.//**22.** m. Der. Conjunto de recursos destinado a un objeto determinado.//**23.** m. Mil. Espacio en que se forman las hileras y ocupan los soldados pecho con espalda.//**24.** m. Pint. Espacio que no tiene figuras o sobre el cual se representan.//**25.** m. Ál. Arte de pesca compuesto de una cuerda a cuyo extremo hay dos anzuelos y un plomo.//**26.** m. Arg., Ecuad., Ur. y Ven. Patio interior o posterior de una casa.//**27.** m. Cuba. Caldera usada en los ingenios.//**28.** m. Méx. Saya blanca que las mujeres llevan debajo de las enaguas.//**29.**

m. Ven. combinación (|| prenda de vestir).//**30.** m. pl. Com. Caudales, dinero, papel moneda, etc., pertenecientes al tesoro público o al haber de un negociante.//**31.** m. pl. Mar. Parte sumergida del casco de un buque.

- Vocablo más propio a los pescadores que los demás, tiene la misma definición del diccionario, conocido por toda la población, pero lo utilizan los que no trabajan en la pesca para referirse a la profundidad del mar en las playas; sino fuera de este contexto el término esta reemplazado por su equivalente en árabe, y los con nivel sociocultural, utilizan la palabra en francés. Esa palabra no sufrió ninguna deformación fonética y sigue siendo transmitida a las demás generaciones.

FORMA [*lforma*], tomado del lat. FŌRMA 'forma, figura, imagen, configuración', 'hermosura'. 1ª. doc.: Berceo.

- **1.** f. Configuración externa de algo.//**2.** f. Modo de proceder en algo.//**3.** f. Molde en que se vacía y forma algo.//**4.** f. formato.//**5.** f. Modo, manera. Forma de andar, de hablar.//**6.** f. Estilo o modo de expresar las ideas, a diferencia de lo que constituye el contenido de la obra literaria.//**7.** f. En la escritura, especial configuración que tiene la de cada persona, o la usada en un país o tiempo determinado.//**8.** f. Disposición física o moral para realizar una determinada actividad. Estar en forma. Estar en baja forma.//**9.** f. Arq. Cada arco en que descansa la bóveda baída.//**10.** f. Der. Conjunto de requisitos externos o aspectos de expresión en los actos jurídicos.//**11.** f. Der. Conjunto de cuestiones procesales en contraposición al fondo del pleito o causa.//**12.** f. Fil. Principio activo que determina la materia para que sea algo concreto.//**13.** f. Fil. Principio activo que con la materia prima constituye la esencia de los cuerpos; tratando de formas espirituales, solo se llama así al alma humana.//**14.** f. Fil. Principio activo que da a algo su entidad, ya sustancial, ya accidental. **15.** f. Impr. Molde que se pone en la prensa para imprimir una cara de todo el pliego.//**16.** f. Rel. En el culto católico, pan ácimo, cortado regularmente en forma circular, que sirve para la celebración de la eucaristía y la comunión de los fieles.//**17.** f. Rel. En el culto católico, palabras rituales que, aplicadas por el ministro competente a la materia de cada sacramento, integran la esencia de

este.//**18.** f. pl. Configuración del cuerpo humano, especialmente los pechos y caderas de la mujer.

- Estado moral o físico de una persona, igual que la definición octava del diccionario; se usa ese vocablo solo en este contexto. No notamos ninguna deformación en la pronunciación; sin embargo se cambia la “A” en “E” para referirse a la configuración externa de algo o sea la primera definición del diccionario, y eso se explica por la similitud que existe entre la vocablo en francés y el del español, por eso pasan al francés cuando se trata de la forma física. El vocablo sigue existiendo y muy utilizado.

FRENO [*lfreno*] del lat. FRĒNUM ‘freno, bocado’ 1^a. doc.: doc. de 962 (Oelschl.); Cid.

- **1.** m. Mecanismo que sirve en las máquinas y carruajes para moderar o detener el movimiento.//**2.** m. Instrumento de hierro que se compone de embocadura, camas y barbada, y sirve para sujetar y gobernar las caballerías.//**3.** m. Sujeción que se pone a alguien para moderar sus acciones.//~ **acodado.1.** m. Equit. freno cerrado o gascón, oportuno para hacer la boca a los potros, porque los lastima menos que los demás.//**beber el ~ un caballo.1.** fr. Equit. Sacar el bocado de los asientos con la lengua y subirlo a la parte superior de la boca.//**correr alguien sin ~.1.** fr. Entregarse desordenadamente a los vicios.//**meter a alguien en ~.1.** fr. Contenerlo, ponerlo en sus justos límites.//**morder el ~ un caballo.1.** fr. Equit. tascar el freno.//**saborear el ~ un caballo.1.** fr. Equit. Mover los sabores para refrescar la boca haciendo espuma.//**tascar el ~.1.** fr. Equit. Dicho de un caballo: Morder el bocado o moverlo entre los dientes.//**2.** fr. Dicho de una persona: Resistir la sujeción que se le impone, pero sufriendola a su pesar.//**tirar del ~ a alguien.1.** fr. Contenerlo en sus acciones, reprimirlo.//**trocar alguien los ~s.1.** fr. coloq. Hacer o decir las cosas trocadamente, poniendo una en lugar de otra.

- Tecnicismo utilizado en los barcos de pesca. El freno es una pieza que sirve para frenar las redes cuando llegan a la profundidad deseada; se utiliza este término solamente en este contexto, para cualquier otro la gente pasa a su equivalente francés,

sobre todo cuando se trata de la mecánica de los coches por ejemplo. Esa palabra no sufrió ninguna deformación fonética y sigue estar utilizada por todos los pescadores.

FRESCO, ca [*friška*], del germ. occid. FRĪSK ‘nuevo’, ‘joven’, ‘nuevo’, ‘vivo’, ‘ágil’, ‘atrevido’ (a. alem. ant. frisc, alem. frisch, neerl. med., fris. ant., ags. fersc) 1ª. doc.: Cid. .

- **1.** adj. Moderadamente frío, con relación a nuestra temperatura, a la de la atmósfera o a la de cualquier otro cuerpo.//**2.** adj. Reciente, acabado de hacer, de coger, etc. Queso fresco. U. t. en sent. fig. Noticia fresca.//**3.** adj. Dicho de un alimento: No congelado.//**4.** adj. Dicho de una persona: Abultada de carnes y blanca y colorada, aunque no de facciones delicadas.//**5.** adj. Sereno y que no se inmuta en los peligros o contradicciones.//**6.** adj. Descansado, que no da muestras de fatiga.//**7.** adj. Dicho de una tela: Delgada y ligera, como el tafetán, la gasa, etc.//**8.** adj. coloq. desvergonzado. U. t. c. s.//**9.** adj. Nic. descuidado (|| negligente).//**10.** m. Frío moderado.//**11.** m. frescura.//**12.** m. Pescado fresco, sin salar.//**13.** m. Tocino fresco.//**14.** m. pintura al fresco.//**15.** m. Am. Cen., Bol., Ecuad., Perú y Ven. refresco (|| bebida fría).//**16.** f. Frío moderado. Tomar la fresca.//**17.** f. Frescor de las primeras horas de la mañana o de las últimas de la tarde, en tiempo caluroso. Salir con la fresca.

- Recién cogido, se utiliza vocablo por los agricultores, los pescadores, y conocido por toda la población. Cuando se trata del frió, la gente pasan al francés o/y al árabe. La palabra sigue transmitida pero poco utilizada por la existencia de sus equivalentes en los dos otros idiomas. Notamos una deformación fonética en la “E” convertida en “I” por no diferenciar entre las dos vocales en la lengua árabe. Otra deformación la “S” en “Ŝ”.

GALEÓN [*galyún*] (Del aum. de galea).

- **1.** m. Bajel grande de vela, parecido a la galera y con tres o cuatro palos, en los que orientaban, generalmente, velas de cruz. Los había de guerra y mercantes.//**2.** m. Cada una de las naves de gran porte que, saliendo periódicamente de Cádiz, tocaban en

puertos determinados del Nuevo Mundo.//**3.** m. And. Cámara grande o nave que sirve para panera o almacén de diferentes frutos.

- Pequeña embarcación que sirve para pescar sobre todo la sardina. Este tipo de barcos sigue existiendo y el vocablo también.

GAMBA [gámba] (Del it. gamba, pierna, este del lat. vulg. camba, pierna de las caballerías, y este del gr. καμπή, curvatura).

1- f. Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor, y sin los surcos que tiene aquel en el caparazón a uno y otro lado de la quilla mocha. Habita en el Mediterráneo y es comestible.//**2.** f. C. Rica. Cada una de las partes inferiores y salientes del tronco de un árbol corpulento, que desembocan en las raíces.//**3.** f. desus. Parte del animal entre el pie y la rodilla o comprendiendo el muslo.//**meter la ~.1.** fr. irón. coloq. meter la pata.

GANCHO [gänçu] Palabra antigua en castellano (y Portugués), que de aquí se extendió al árabe hispánico y magrebí, al turco y a los varios idiomas balcánicos, por otra parte al catalán, al galorrománico y al italiano; origen incierto, probablemente prerromano: como el significado primitivo parece haber sido 'rama punzante o ganchuda', 'palito', puede venir del céltico *GANSKIO- 'rama' (de donde procede el irl. ant. *gésca* y, como formas emparentados, el galés *cainc* 'rama' y otras palabras indoeuropeas).^{1ª} doc.: *qanğûllu* 'abrojo' figura ya en el glosario botánico mozárabe de h. 1100, como propio de la Frontera Superior (Aragón y Cataluña), n.º 115; *gancho*, a. 1331.

- **1.** m. Instrumento corvo y por lo común puntiagudo en uno o ambos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo.//**2.** m. Pedazo que queda en el árbol cuando se rompe una rama.//**3.** m. Palo o bastón corvo por la parte superior.//**4.** m. sacadilla.//**5.** m. Compinche de quien vende o rifa públicamente algo, o que se mezcla con el público para animar con su ejemplo a los compradores.//**6.** m. Puñetazo que se da con el brazo plegado.//**7.** m. coloq. Persona que con maña o arte solicita a otra para algún fin.//**8.** m. coloq. rufián.//**9.** m. coloq. Rasgo caprichoso e irregular hecho con la pluma.//**10.** m. coloq. Atractivo, especialmente de una mujer. Aquella mujer tenía mucho gancho.//**11.** m. Dep. En baloncesto, tiro a canasta arqueando el brazo sobre la cabeza.//**12.** m. Ar.

Almocafre de escardar.//13. m. Zam. Horcón de cinco dientes.//14. m. Am. Horquilla para sujetar el pelo.

- Tecnicismo propio a la pesca, tiene la misma definición que la del diccionario, la palabra es frecuente y sigue transmitida a todas las generaciones. Fuera del barco de pesca la palabra nunca esta utilizada y totalmente desconocida por la población; se puede encontrar casi el mismo instrumento en las tiendas de alimentación o prendas, pero tiene otro significante “Croché” o “peche”; y los dos vocablos son del francés.

GITANO, na. [*xiḡano*] (De egipitano, porque se creyó que procedían de Egipto).

1- adj. Se dice de los individuos de un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantienen en gran parte un nomadismo y han conservado rasgos físicos y culturales propios. U. t. c. s.//**2.** adj. Propio de los gitanos, o parecido a ellos.//**3.** adj. Que tiene gracia y arte para ganarse las voluntades de otros. U. más como elogio, y especialmente referido a una mujer. U. t. c. s.//**4.** adj. coloq. Que estafa u obra con engaño. U. t. c. s.//**5.** adj. ant. *egipcio* (ll natural de Egipto).//**6.** m. *caló*.//**que no se lo salta un ~.1.** expr. coloq. U. para ponderar lo grande o extraordinario en cualquier aspecto.

- Las mujeres de la generación saliente llaman Gitano a los españoles que vivían en Argelia durante la ocupación francesa; para ellas eran gitanos todos los que venían de la península ibérica. El vocablo no ha sido transmitido; y para las demás generaciones, en el momento de la encuesta nos dieron la misma definición del diccionario.

GOLA [*lgola*] (del lat. GŪLA, ‘garganta’: es palabra de origen forastero, y de procedencias diversas, en castellano 1ª. doc.: Alex., 2214ª,2215ª, en el sentido de ‘gula’.

1- f. Garganta de una persona y región situada junto al velo del paladar.//**2.** f. Pieza de la armadura antigua que defendía la garganta.//**3.** f. Insignia de los oficiales militares, que consiste en una media luna convexa de metal, pendiente del cuello.//**4.** f. Adorno del cuello hecho de lienzo plegado y alechugado, o de tul y encajes.//**5.** f. Arq. Moldura

cuyo perfil tiene la forma de una s, esto es, una concavidad en la parte superior, y una convexidad en la inferior.//6. f. Geogr. Canal por donde entran los buques en ciertos puertos o rías.//7. f. Mil. Entrada desde la plaza al baluarte, o distancia de los ángulos de los flancos.//8. f. Mil. Línea recta, imaginaria cuando no tiene parapeto, que une los extremos de dos flancos en una obra defensiva.//~ **inversa, o ~ reversa.**1. f. Arq. La que tiene la convexidad en la parte superior y la concavidad en la inferior.

GUSTO [*gos̺o*], tomado del lat. GŪSTUS, -ŪS, 'acción de catar', 'sabor de una cosa'. 1ª. doc.: gosto, h.1400, Páez de Ribera, Canc. de Baena, n.º 251, v. 56; Fr. Lope del Monte, ibid., n.º 348, v34; gusto APal.

- 1. m. Sentido corporal con el que se perciben sustancias químicas disueltas, como las de los alimentos.//2. m. Sabor que tienen las cosas.//3. m. Placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa.//4. m. Propia voluntad, determinación o arbitrio.//5. m. Facultad de sentir o apreciar lo bello o lo feo. Diego tiene buen gusto.//6. m. Buen gusto (|| facultad de sentir). Vicente tiene gusto, o es hombre de gusto.//7. m. Cualidad, forma o manera que hace bello o feo algo. Obra, traje de buen gusto. Adorno de mal gusto.//8. m. Buen gusto (|| cualidad). Traje de gusto.//9. m. Manera de sentirse o ejecutarse la obra artística o literaria en país o tiempo determinado. El gusto griego, francés. El gusto moderno, antiguo.//10. m. Manera de apreciar las cosas cada persona. Los hombres tienen gustos diferentes.//11. m. Capricho, antojo, diversión.

- significa el bien estar, palabra utilizada sobre todo por la generación media; es muy conocida pero poco utilizada.

JALOQUE [*šalog*], 'dirección o viento sudeste', seguramente tomado del cat. *xaloc*, que es hermano de oc. ant. *eissiroc*, *eissalot*, e it. *sirocco* (scirocco), de origen incierto, probablemente del árabe šurûq 'salida del sol', de la raíz šáraq 'salir el sol'. 1ª. doc.: xaloque, h. 1750, Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*.

- 1. m. Viento sudeste.

- En la pesca, el vocablo tiene la misma definición del diccionario. El término es muy frecuente y utilizado por todos los pescadores.
- Fuera del puerto, se usa el término para aludir hasta que punto estaban peleados dos personas. La gente no sabe distinguir el viento, por eso su uso queda limitado solo para definir una pelea.

KILO- [*kilu*], primer elemento de compuesto cultos, tomado del gr. Χίλιου 'mil'. Kilogramo [Acad. 1869, no 1843], creado junto con los dos siguientes al implantarse el sistema métrico en Francia en 1795; es de uso común la abreviación kilo; compuesto de aquél: kilográmetro. Kilolitro [íd]. kilómetro [íd]; kilométrico. Kilovatio [Acad. 1936]. Con otro valor se emplea otra forma del mismo elemento compuesto, más conforme al genio de la lengua griega, en kiliárea.

-1. elem. compos. Significa 'mil (10^3) veces'. Se aplica a nombres de unidades de medida para designar el múltiplo correspondiente. Puede tomar la forma kili- Kiliárea. A veces se escribe quilo-. (Símb. k).

LARGAR [*lárgui*], 'soltar, aflojar' [h.1440, Díaz de Gámez, en Jal, 32b: es básica la acepción náutica, también documentada 1525 (Woodbr.), 1567, 1635, 1732, y en portugués en 1541, Jal, 912^a, 1540^a; de ahí las varias acs. modernas 'dar (un golpe)', popular en España, Cuba y muchas partes (Ca., 230), 'marcharse de un lugar' Espana etc., 'ir' o 'venir' en la Arg., de ahí como modal largarse a hacer (algo) 'ponerse a hacerlo'.

-1. tr. Soltar, dejar libre, especialmente lo que es molesto, nocivo o peligroso.//**2.** tr. Contar lo que no se debe, o decir algo inoportuno o pesado.//**3.** tr. Aflojar, ir soltando poco a poco. U. m. en leng. náutico.//**4.** tr. coloq. dar (|| hacer sufrir un golpe). Largar una bofetada, un porrazo.//**5.** tr. Mar. Desplegar, soltar algo. Largar la bandera. Largar velas.//**6.** prnl. coloq. Dicho de una persona: Irse o ausentarse con presteza o disimulo.//**7.** prnl. Mar. Dicho de una nave: Hacerse a la mar, o apartarse de tierra o de otra embarcación.

- Ese vocablo significa abandonar una persona que molesta y que tienen gana de ver, lo utilizan las parejas cuando ponen fin a una relación entre un hombre y una mujer. Lo utilizan todo los jóvenes, tiene su equivalente en árabe y en francés, la gente no tiene ninguna regla para utilizar uno u otro. Sigue siendo utilizado.

LASCAR [*láscar*] 'aflojar o arriar muy poco un cabo' nada tiene que ver con lasca: estará tomado del fr. dial. (norm.) *lasker* = fr. *lacher* 'aflojar', que procede de LAXICARE íd., derivado de LAXUS 'flojo' (FEWV; 228ss). También bilb. Lascar, en la citada ac. Marina y además 'dar dinero, soltar la mosca', vasco *lazcatu* 'solventar, soltar' (Arriaga). **1.** tr. Mar. Aflojar o arriar muy poco a poco un cabo.

- tecnicismo utilizado por los pescadores, tiene la misma definición que el diccionario.

LEBECHE [*libiç*], del hispanoárabe *labâğ* o del catalán *llebetx*, ambos probablemente tomados del b. gr. *libíçi*, procedente del gr. *λιβύχιον*, 'procedente de Libia', 'Oeste' 1ª. doc.: 1585, López Tamarid; 1604, en el murciano Pérez de Hita.

-**1.** m. En el litoral del Mediterráneo, viento sudoeste.

- tecnicismo utilizado por los pescadores, tiene la misma definición del diccionario, sigue siendo transmitido a las demás generaciones; sin embargo, es totalmente desconocido fuera del puerto. La única deformación fonética que notamos en su uso, es la [E] en [I].

LIMPIO, pia [*limpyu*], del lat. *LĪMPĪDUS* 'claro, límpido'. 1ª. doc.: orígenes del idioma (Cid, etc.) .

1. adj. Que no tiene mancha o suciedad.//**2.** adj. Que no tiene mezcla de otra cosa. Se dice comúnmente de los granos de cereales.//**3.** adj. Que tiene el hábito del aseo y la pulcritud.//**4.** adj. Libre, exento de cosa que dañe o inficione.//**5.** adj. Despojado de lo superfluo, accesorio o inútil. Un estilo limpio.//**6.** adj. Neto, no confuso. Imagen limpia.//**7.** adj. Honrado, decente. Una conducta limpia.//**8.** adj. Sin culpa, inocente.//**9.** adj. Se decía de las personas o de las familias que no tenían mezcla de moros, judíos, herejes ni penitenciados.//**10.** adj. coloq. Dicho de una persona: Que ha perdido todo su

dinero. Dejar, estar, quedar limpio.//**11.** adj. coloq. Dicho de una cantidad de dinero: neta (|| libre de gastos, descuentos, etc.)/b>12. adj. coloq. Dicho de una persona: Que está falta de conocimientos de una materia.//**13.** adj. coloq. Dicho de un golpe, de un disparo o de algo similar: En una contienda, que se han cambiado entre los adversarios sin hacer uso de otros medios. A tiro limpio.//**14.** f. Acción y efecto de limpiar. La limpia de los pozos.//**15.** f. C. Rica y Cuba. Acción de limpiar el terreno para sembrar.//**16.** f. C. Rica. Época en que se limpia el terreno para sembrar.//**17.** adv. m. Con limpieza, limpiamente.//**en limpio.****1.** loc. adv. En una cantidad de dinero, descontados todos los gastos.//**2.** loc. adv. En claro y sin enmienda ni tachones, a diferencia de lo que está en borrador.

- Agua cristalizada. Tecnicismo utilizado en la pesca, la población fuera del puerto desconocen totalmente el término. Los pescadores nos confirmaron que el vocablo lo trajeron los pescadores mayores de Beni-Saf, y tiene el mismo significado que Mostaganem.

LISTA [*lista*], 'tira, especialmente la de distinto color que tienen ciertas telas y otros objetos', 'tira de papel, con un catálogo de nombres', 'este mismo catálogo', del germ. occid. **LĪSTA** 'tira, franja', 'orillo' (a. alem. ant. *līsta*, alem. *leista* 'raya', 'orillo', 'listón', b. alem. med., neerl. med. ags. *līste*, ingl. *list*, 'franja', 'orillo', 'tira', escand. ant. *līsta*). 1ª. doc.: 2ª. mitad del S. XIV, Libro de Miseria de Omne (cita de Aguado); h. 1400, Glos. de Toledo y de Palacio ('orillo', 'cinta, banda'); listado 'rayado', en J. Ruiz, 1004b, prueba que ya entonces existía el sustantivo.

- **1.** f. tira (|| de tela, papel u otra cosa delgada).//**2.** f. Señal larga y estrecha o línea que, por combinación de un color con otro, se forma artificial o naturalmente en un cuerpo cualquiera, y con especialidad en telas o tejidos.//**3.** f. Enumeración, generalmente en forma de columna, de personas, cosas, cantidades, etc., que se hace con determinado propósito.//~ **civil.****1.** f. Dotación asignada al monarca y a su familia en el presupuesto del Estado.//~ **de boda.****1.** f. Relación de objetos y enseres que interesan a los futuros contrayentes, la cual se entrega en un establecimiento comercial a fin de orientar a los invitados a la boda en la elección de sus obsequios.//~ **de cartería.****1.** f. Oficina a la que

llegan los envíos postales que no han sido entregados en el domicilio del destinatario.//~ **de correos.1.** f. En las casas de correos, oficina a la cual se dirigen las cartas y paquetes cuyos destinatarios han de ir a ella a recogerlos.//~ **de raya.1.** f. Méx. *nómina* (|| relación de individuos que perciben haberes).//~ **grande.1.** f. Relación completa de los números premiados en un sorteo de lotería.//~ **negra.1.** f. Relación secreta en la que se inscriben los nombres de las personas o entidades consideradas vitandas.// **pasar ~.1.** fr. Llamar en alta voz para que respondan las personas cuyos nombres figuran en un catálogo o relación.

- Misma definición que la tercera del diccionario. Ese vocablo, es muy frecuente tanto en la calle como en las administraciones. Notamos que no sufrió ninguna deformación fonética.

LISTO, ta [listu], del mismo origen que el port. *lesto*, cat. *llest* e it. *lesto*, a los cuales correspondería *LIESTO en castellano, luego reducida a *listo*; la etimología es incierta, sobre todo por la fecha tardía en que aparecen estos vocablos. 1ª. doc.: 1517, Torres Naharro.

-**1.** adj. Diligente, pronto, expedito.//**2.** adj. Apercebido, preparado, dispuesto para hacer algo.//**3.** adj. Sagaz, avisado. U. t. c. s.

- tecnicismo propio a la pesca, tiene la misma definición que la segunda del diccionario. Un pescador listo, es un pescador preparado para salir trabajar y coger el mar. Se dice también de un barco listo y significa un barco arreglado en el motor y en el material (redes). Vocablo utilizado por todos los pescadores, y sigue transmitido.

MALLA [lmaja], tomado del fr. *maille* íd., y éste del lat. *MACŪLA* 'malla de red'. 1ª. doc.: APal.; "*malla o arma de malla: lorica*", Nebr.

- **1.f.** Cada uno de los cuadriláteros que, formados por cuerdas o hilos que se cruzan y se anudan en sus cuatro vértices, constituyen el tejido de la red.**2.** f. Tejido de pequeños anillos o eslabones de hierro o de otro metal, enlazados entre sí, de que se hacían las cotas y otras armaduras defensivas, y con el que se hacen actualmente portamonedas, bolsas y otros utensilios.**3.** f. Cada uno de los eslabones de que se forma este tejido.**4.** f.

Tejido semejante al de la **mall**a de la red.**5.** f. Vestido de tejido de punto muy fino que, ajustado al cuerpo, usan en sus actuaciones los artistas de circo, bailarinas, etc. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.**6.** f. *Heráld.* Pieza cuadrada semejante al fuso, que contiene un espacio vacío de su misma forma.**7.** f. *Arg., Bol. y Ur.* **bañador** (|| prenda para bañarse).

- En la pesca, el vocablo tiene la misma definición que la cuarta del diccionario.

MAMPARRA [*lmampara*] f. Pesca que se verifica colocando una luz en un bote alrededor del cual se tienden las redes.**//2.** f. Embarcación dispuesta para este tipo de pesca.

- Técnica de pescar muy antigua, esa técnica ha totalmente desaparecido, y el vocablo también. Saló ese vocablo en una entrevista con un pescador muy mayor; él tuvo contacto directo con los españoles inmigrados en Mostaganem en los años 50, y quien les enseñaron la pesca. Es el único que conoce ese término y la técnica; y la definición que nos ha dado de esa palabra es la misma que la del diccionario.

MAREA [*lmarija*], [1492, Woodbr.; ‘marea, viento accidental, vide poniente’, Nebr., ac. que se explica por la situación de los puertos andaluces próximos a Sevilla; ‘viento suave que sopla del mar’, h.1650, Madre Ágreda, Aut.; ‘movimiento periódico de las aguas del mar producido por la atracción del Sol y de la Luna’.

- **1.** f. Movimiento periódico y alternativo de ascenso y descenso de las aguas del mar, producido por la atracción del Sol y de la Luna.**//2.** f. Parte de la costa que invaden las aguas en el flujo o pleamar.**//3.** f. Viento blando y suave que sopla del mar.**//4.** f. Cantidad de pesca capturada por una embarcación en una jornada.**//5.** f. Viento que sopla en las cuencas de los ríos, o en los barrancos.**//6.** f. Multitud, masa de gente que invade un lugar.**//7.** f. p. us. Rocío, llovizna.**//8.** f. desus. Conjunto de la inmundicia o bascosidad que se barre y limpia de las calles y se lleva por ellas, facilitando su arrastre con el agua. Era u. m. en Madrid.

- Vocablo utilizado en la pesca, tiene la misma definición del diccionario.

MISTRAL [*mis†ral*], ‘embarcación costanera de tres palos con velas latinas, que se usó en el Mediterráneo’, palabra de historia mal estudiada, quizá de un ár. *MÍSTAH o *MÁSTAH, aunque lo único que se ha documentado en éste idioma es MUSÁTAH ‘abarca armada’. 1ª. doc.: Acad. ya 1843, no 1817.

- **1.** adj. Se dice del viento que sopla entre poniente y tramontana. U. t. c. s.
- Este término tiene la misma definición del diccionario, introducido por los pescadores, y hoy es conocido por toda la población y muy utilizado por ellos.

NEGRO, gra. [*nigrú*] del lat. NĪGER, NĪGRA, NĪGRUM, íd. 1ª. doc.: orígenes del idioma (Cid, etc.).

- **1.** adj. Se dice del aspecto de un cuerpo cuya superficie no refleja ninguna radiación visible.//**2.** adj. Se dice de la ausencia de todo color. U. m. c. s. m.//**3.** adj. Dicho de una persona: Cuya piel es de color negro. U. t. c. s.//**4.** adj. Que es o se considera propio de los grupos étnicos caracterizados por este color de piel. Música negra Arte negro.//**5.** adj. Moreno, o que no tiene la blancura que le corresponde. Este pan es negro.//**6.** adj. Oscuro u oscurecido y deslucido, o que ha perdido o mudado el color que le corresponde. Está negro el cielo Están negras las nubes.//**7.** adj. Clandestino, ilegal. Dinero negro.//**8.** adj. Dicho de ciertos ritos y actividades: Que invocan la ayuda o la presencia del demonio o del poder maligno. Magia, misa negra.//**9.** adj. Muy sucio.//**10.** adj. Dicho de la novela o del cine: Que se desarrolla en un ambiente criminal y violento.//**11.** adj. De tabaco negro. Cigarrillo negro. U. t. c. s. m. Siempre fuma negro.//**12.** adj. Sumamente triste y melancólico.//**13.** adj. Infeliz, infausto y desventurado.//**14.** adj. coloq. Tostado o bronceado por el sol.//**15.** adj. coloq. Muy enfadado o irritado. Estaba, se puso negro.//**16.** m. y f. And. y Am. U. como voz de cariño entre casados, novios o personas que se quieren bien.//**17.** m. Persona que trabaja anónimamente para lucimiento y provecho de otro, especialmente en trabajos literarios.//**18.** f. espada negra.

- Adjetivo masculino utilizado para aludir a la persona con la piel negra, no tiene ningún sentido peyorativo o con objetivo racista, sino que se usa como característica normal de una persona; sin embargo el vocablo en femenino es [ne:greta] en vez de [negra], y

en el caso femenino es un menos conveniente utilizarlo porque la mujer con piel negra es menos apreciada por la población, por eso los hablantes pasan al vocablo árabe [kahela] cuando se refieren a una mujer con piel negra.

NORTE, [*nor̄t̄i*] (Del fr. nord, y este del ingl. ant. norþ).**1.** m. Punto cardinal del horizonte en dirección opuesta a la situación del Sol a mediodía. (Símb. N).ORTOGR. Escr. con may. inicial.//**2.** m. Región o territorio situado en la parte **norte** de un país o de un área geográfica determinada. Vivo en el norte de Buenos Aires.//**3.** m. Lugar situado al **norte** de otro con cuya posición se compara. Guadarrama está al **norte** de Madrid.//**4.** m. U. en aposición para indicar que lo designado por el sustantivo al que se pospone está orientado al **Norte** o procede del **norte**. Fachada, viento norte.//**5.** m. Viento procedente del norte.//**6.** (Por alus. a la Estrella Polar, que sirve de guía a los navegantes). m. Guía, punto de referencia.//**7.** m. Meta, objetivo.//**8.** m. El Salv. Viento fuerte.//**9.** m. Ven. Lluvia pasajera que cae de noviembre a enero, ya pasada la estación lluviosa.

- Vocablo utilizado solamente por lo pescadores, tiene la misma definición que la sexta del diccionario; o sea viento procedente del norte. El vocablo sigue utilizado, sin embargo para el resto de la definición que nos da el diccionario, la gente utiliza la palabra francesa (NORD).

PAELLA [*paéja*] ‘vasija grande de metal, redonda y poco profunda’, tomado del fr. ant. *paele* íd. (hoy *poêle* ‘sartén’), que viene del lat. PATĒLLA ‘especie de fuente o plato grande de metal’. 1ª. doc.: 2º. Cuarto S. XVI, D. Sánchez de Badajoz (Cej., Voc.).**1.** f. Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España.**2.** f. Sartén en que se hace.

- Comida preparada básicamente con diferentes pescados y mariscos, el vocablo y la receta de preparación de esta comida la trajeron los pescadores quien trabajaron con los pescadores españoles en los años 50. El vocablo sigue existiendo y la comida es muy apreciada por la población.

PAGEL [*paxél*] (Del cat. pagell). **1.** m. Pez teleósteo, del suborden de los Acantopterigios, común en los mares de España, de unos dos decímetros de largo, con cabeza y ojos grandes, rojizo por el lomo, plateado por el vientre y con aletas y cola encarnadas. Su carne es blanca, comestible y bastante estimada.

- Salió este vocablo en la encuesta con los pescadores; sin embargo, no todos lo utilizan aunque lo conocen, pero confirman los pescadores, sobre todo la generación saliente que este término es más propio a los pescadores de Arzew y Oran que Mostaganem. Los pescadores y los habitantes utilizan mas el término en francés [PAGEOT].

PALA [*lbála*] del lat. PALA 'azada', 'pala' 1ª. doc.: J. Ruiz.

-1. f. Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, según los usos a que se destina.//**2.** f. Hoja de hierro en forma de trapecio por lo común, con filo por un lado y un ojo en el opuesto para enastarla, que forma parte de los azadones, azadas, hachas y otras herramientas.//**3.** f. Parte ancha de diversos objetos, siempre que tenga alguna semejanza con las palas de madera o hierro usadas en la industria.//**4.** f. Asiento de metal en que el lapidario engasta las piedras.//**5.** f. Cuchilla rectangular con mango corto y perpendicular al dorso, que sirve a los curtidores para descarnar las pieles.//**6.** f. Parte superior del calzado, que abraza el pie por encima.//**7.** f. Diente incisivo superior.//**8.** f. Cada uno de los cuatro dientes que muda el potro a los 30 meses de edad.//**9.** f. Cada una de las divisiones del tallo del nopal.//**10.** f. Cada una de las chapas de que se compone una bisagra.//**11.** f. Parte lisa de la charretera o capona, que se sujeta al hombro.//**12.** f. Hombrera del uniforme, rígida o de paño, en la cual se ostentan las insignias del empleo o grado.//**13.** f. coloq. Astucia o artificio para conseguir o averiguar algo.//**14.** f. coloq. Destreza o habilidad de una persona, especialmente si se trata de un diestro jugador de pelota.//**15.** f. Dep. Parte delantera del esquí, de forma curva y menor espesor.//**16.** f. Dep. Tabla de madera fuerte, con mango, que se usa para jugar a la pelota.//**17.** f. Dep. Especie de cucharón de madera con que se coge y lanza la bola en el juego de la argolla.//**18.** f. Dep. raqueta (ll que se emplea en

el juego del volante).//**19.** f. Dep. Parte ancha del remo, con que se impulsa la embarcación haciendo fuerza en el agua.//**20.** f. Mar. Vela pequeña supletoria.//**21.** f. Mar. Cada una de las aletas o partes activas de una hélice.

PALANGRE, [*palongri*] del cat. *palangre*, tomado del it. merid. *palàngrisi*, *palàncastro* (y otras variantes), y éste del gr. πολυάγκιστρον íd., compuesto de πολύς ‘mucho’ y άγκιστρον ‘anzuelo’. 1ª. doc.: 1793, Sáñez Reguart; Acad. 1899 o 1914.

- **1.** m. Cordel largo y grueso del cual penden a trechos unos ramales con anzuelos en sus extremos.//**2.** m. Ven. Negocio oportunista, por el que se obtiene una ganancia jugosa.//**3.** amb. Ven. En lenguaje periodístico, pago ilícito que se hace a un periódico o a un periodista por publicar una información que afecta o beneficia los intereses de alguien.

- Técnica utilizada en la pesca, que consiste en pescar con una filo de plástico. Se utiliza para pescar grandes pescados como el Atún.

PARAR [*para*] del lat. *PARARE* ‘preparar’, ‘diisponer’, ‘proporcionar’. 1ª. doc.: orígenes del idioma (Glosas Emilianenses, Cid, etc.).

- **1.** tr. Detener e impedir el movimiento o acción de alguien.//**2.** tr. Prevenir o preparar.//**3.** tr. Arriesgar dinero u otra cosa de valor a una suerte del juego.//**4.** tr. Dicho de un perro de caza: Mostrarla, suspendiéndose al verla o descubrirla, o con alguna otra señal.//**5.** tr. Poner a alguien en estado diferente del que tenía. U. t. c. prnl. Tal me han parado, que no puedo valerme. Al oír esto, la doncella se paró colorada.//**6.** tr. Dep. Dicho de un portero o de otro jugador: Impedir que el balón entre en su portería.//**7.** tr. Esgr. Quitar con la espada el golpe del contrario.//**8.** tr. Mur. y Am. Estar o poner de pie. U. t. c. prnl.//**9.** tr. ant. Adornar, componer o ataviar algo.//**10.** tr. ant. Ordenar, mandar, disponer.//**11.** intr. Cesar en el movimiento o en la acción, no pasar adelante en ella. U. t. c. prnl.//**12.** intr. Ir a dar a un término o llegar al fin.//**13.** intr. Recaer, venir a estar en dominio o propiedad de algo, después de otros dueños que lo han poseído o por los cuales ha pasado.//**14.** intr. Dicho de una cosa: Reducirse o convertirse en otra distinta de la que se juzgaba o esperaba.//**15.** intr. Habitar, hospedarse. No sabemos

dónde para Ramón. Para en casa de mi tío.//**16.** intr. coloq. Permanecer en un sitio. U. con neg. No para en casa.//**17.** intr. Cuba, Perú y Ur. Lograr una posición económica sólida. U. t. c. prnl.//**18.** prnl. Estar pronto o aparejado a exponerse a un peligro.//**19.** prnl. Detenerse o suspender la ejecución de un designio por algún obstáculo o reparo que se presenta.//**20.** prnl. Ejecutar una acción con atención y sosiego. Pararse a considerar.//**dónde va a ~.1.** loc. interj. U. para ponderar las excelencias de algo en comparación con otra cosa.//**dónde vamos, o iremos, etc., a ~.1.** loc. adj. coloqs. U. para expresar asombro o consternación ante nuevas cosas o situaciones.//**no ~.1.** fr. Estar en constante actividad.//~ **mal.1.** fr. malparar.

- Frenar o estopar, tecnicismo utilizado solamente en los barcos de pesca, fuera del barco (en los coches o la calle por ejemplo) se utilizan otros términos.

PAREJO, ja. [parixa] (Del lat. *paricūlus, dim. de par, paris, igual).

- **1.** adj. Igual o semejante.//**2.** adj. Liso, llano.//**3.** f. Conjunto de dos personas, animales o cosas que tienen entre sí alguna correlación o semejanza, y especialmente el formado por hombre y mujer.//**4.** f. Cada una de estas personas, animales o cosas considerada en relación con la otra.//**5.** f. Compañero o compañera en los bailes. En el baile de ayer fue mi pareja la duquesa.//**6.** f. por antonom. La formada por dos números de la Guardia Civil.//**7.** f. desus. En las fiestas, unión de dos caballeros de un mismo traje, librea, adornos y jaeces de caballos, que corren juntos y unidos, y el primor consiste en ir iguales, por lo que se le dio este nombre: las fiestas se componen de varias parejas y diversas cuadrillas.//**8.** f. pl. En el juego de dados, los dos números o puntos iguales que salen de una tirada, como seises, cincos, etc.//**9.** f. pl. En los naipes, dos cartas iguales en número o semejantes en figura, como dos reyes o dos seises.//**10.** f. pl. Arte de pesca compuesta de dos barcos que arrastran una red barredera de profundidad.//**11.** f. pl. Equit. Carrera que dan dos jinetes juntos, sin adelantarse ninguno, por lo cual suelen ir dadas las manos.//**correr parejas, o a las ~s.1.** frs. Dicho de algunas cosas: Ir iguales o sobrevenir juntas.//**2.** frs. Dicho de dos o más personas: Ser semejantes en una prenda o habilidad.//**por parejo, o por un ~.1.** locs. advs. Por igual, o de un mismo modo.

- Palabra utilizada en el campo de la pesca, y significa el barco de pesca. Este vocablo lo trajeron los pescadores de Beni Saf, por eso los pescadores de Mostaganem no lo utilizan mucho, y prefieren la palabra [babor] o el termino francés [Chaletier]; y eso se explica por la técnica en si misma, que consiste en pescar con dos barcos que suelen salir y entrar al puerto siempre juntos, y de aquí vino la palabra pareja (en dos), esa técnica los pescadores de Mostaganem confirman no conocerla, por eso utilizan la palabra en francés porque han trabajado con grandes barcos más modernos que los barcos que van en dos. En cuanto a la transmisión del término, hemos notado que está desapareciendo poco a poco, porque aparecieron nuevos barcos muy modernos, sobre todo en los años 80 cuando Argelia importo una gran cantidad de barcos de pesca de Francia, esos barcos eran muy modernos en esa época y vinieron estos barcos con su denominación francesa [chalutier].

PARTE [*part̄ i*] del lat. *APARS*, *-TIS* , íd. 1a. doc. : orígenes del idioma (glosas Emilianeneses, Cid, etc.).

- **1.** f. Porción indeterminada de un todo.//**2.** f. Cantidad o porción especial o determinada de un agregado numeroso.//**3.** f. Porción que le corresponde a alguien en cualquier reparto o distribución.//**4.** f. sitio (|| lugar).//**5.** f. Cada una de las divisiones principales, comprensivas de otras menores, que suele haber en una obra científica o literaria.//**6.** f. En ciertos géneros literarios, obra entera, pero relacionada con otra u otras que también se llaman partes; p. ej., una trilogía.//**7.** f. Cada uno de los ejércitos, facciones, sectas, banderías, etc., que se oponen, luchan o contienden.//**8.** f. Cada una de las personas que contratan entre sí o que tienen participación o interés en un mismo negocio.//**9.** f. Cada una de las personas o de los grupos de ellas que contienden, discuten o dialogan.//**10.** f. Cada una de las palabras de que se compone un renglón.//**11.** f. Tiempo presente o época de que se trata, con relación al tiempo pasado. De poco tiempo a esta parte, muchos se quejan de los nervios.//**12.** f. Lado a que alguien se inclina o se opone en cuestión, riña o pendencia.//**13.** f. Papel representado por un actor en una obra dramática.//**14.** f. Cada uno de los actores o cantantes de que se compone una compañía.//**15.** f. Cada uno de los aspectos en que se puede considerar una persona

o cosa. Por una parte es un sitio ameno, pero por otra está muy distante de la ciudad.//16. f. Der. Persona que litiga, se muestra parte o se persona en un pleito.//17. f. pl. Prendas y dotes naturales que adornan a una persona.//18. f. pl. Facciones o partidos.//19. f. pl. Órganos de la generación.//20. m. Escrito, ordinariamente breve, que por el correo o por otro medio cualquiera se envía a alguien para darle aviso o noticia urgente.//21. m. Comunicación de cualquier clase transmitida por telégrafo, teléfono, radiotelevisión, etc. Parte de guerra. Parte meteorológico.//22. m. Correo que se establecía cuando el soberano estaba fuera de su corte, para recibir sus órdenes y darle cuenta de lo que ocurría.//23. m. Casa donde iba a parar el parte.//24. m. Despacho o cédula que se entregaba a los correos que iban de posta, en que se daba noticia del lugar adonde se encaminaban, del día y hora en que habían partido y por orden de quién iban.//25. m. coloq. Chisme que se va a contar enseguida a la persona afectada. Lleva el parte.

- El modo y la forma de pago de los pescadores, es al contado y en partes según el puesto que ocupa cada uno en el barco. El pescador tiene una parte, el mecánico cobra dos veces el sueldo del simple pescador, o sea dos partes, y capitán cobra cuatro partes...etc. Es vocablo se usa solamente en ese contexto y solamente en el puerto. Se reparten las partes del sueldo cada fin de semana, el propietario coge la mitad de lo que se ha vendido del pescado, y el resto del dinero se reparte entre los miembros del equipo del barco.

PASARELA [*pasrila*] (Del it. passerella).1. f. Puente pequeño o provisional.//2. f. En los buques de vapor, puente transversal colocado delante de la chimenea.//3. f. Puente para peatones, destinado a salvar carreteras, ferrocarriles, etc.//4. f. Pasillo estrecho y algo elevado, destinado al desfile de artistas, modelos de ropa, etc., para que puedan ser contemplados por el público.

- La pasarela es una cabina en el barco, esa cabina es donde se gobierna al barco, viene equipada con el material adecuado para dirigir al barco donde esta previsto navegar y pescar. El vocablo es puro al lenguaje de los pescadores, no tiene ningún equivalente viene a rellenar una casilla vacía.

PELOTA [*bloʔa*] tomado del fr. ant. *pelote* (o de oc. *pelota*) íd., que a su vez es derivado romance del lat. *PĪLA* íd.; en la Edad Media se empleaba en el sentido de 'pelota de jugar' la voz castiza *pella*, del lat. *PĪLŪLA*, diminutivo del anterior. 1ª. doc.: *pellota*, med. S. XIII (*Apol.*); *pelota*, APal.

- **1.** f. Bola de materia elástica que le permite botar, y que se usa en diversos juegos y deportes.//**2.** f. balón (|| pelota grande).//**3.** f. Juego que se hace con la pelota.//**4.** f. Bola de materia blanda, como la nieve, el barro, etc., que se amasa fácilmente.//**5.** f. Bala de piedra, plomo o hierro, con que se cargaban los arcabuces, mosquetes, cañones y otras armas de fuego.//**6.** f. Batea de piel de vaca que usaban en América para pasar los ríos personas y cargas.//**7.** f. Acumulación de deudas o desazones que, siendo una por una de escasa entidad, juntas resultan graves.//**8.** (Porque pasa por todas las manos). f. coloq. prostituta.//**9.** f. Dep. En gimnasia rítmica, aparato con el que se realizan diversos ejercicios.//**10.** f. Ant. y Ven. béisbol.//**11.** f. Nic. Grupo de amigos.

- La palabra tiene la misma definición que la primera del diccionario. El término sigue utilizado por todas las generaciones y con ellos los muy pequeños.

PINTURA [*lbentura*] del lat. vg. *PĪNCTARE, derivado de *PĪNCTUS, participio vulgar del lat. PĪNGĒRE íd. (lat. cl. *PICTUS*). doc.: Berceo; Acedrex, 26.4; etc.

- **1.** f. Arte de pintar.//**2.** f. Tabla, lámina o lienzo en que está pintado algo.//**3.** f. Obra pintada.//**4.** f. Color preparado para pintar.//**5.** f. Descripción o representación viva y animada de personas o cosas por medio de la palabra.

- Es el producto o la materia que sirve para pintar.

PLACA [*plaka*] del fr. *plaque* 'chapa', 'plancha', 'placa', derivado de *plaquer* 'chapar', 'revestir de una plancha de metal', que se tomó del neerl. med. *placken* 'poner un remiendo', 'pegar'; en la ac. 'moneda antigua', viene, quizá directamente, del neerl. med. *placke, plak*, 'chapa', de donde deriva dicho verbo. 1ª. doc.: 'moneda', Covarr.; 'insignia de una orden', Acad. ya 1817.

- **1.** f. Plancha de metal u otra materia, en general rígida y poco gruesa.//**2.** f. Plancha que, colocada en algún lugar público, sirve de guía, orientación, anuncio, prohibición, o como recuerdo de una efeméride.//**3.** f. Plancha que sirve para anunciar el ejercicio de una profesión y que suele colocarse en lugares visibles, como fachadas, portales, puertas de oficinas, etc.//**4.** f. Insignia o distintivo que llevan los agentes de Policía para acreditar que lo son.//**5.** f. Plancha que exponen en la entrada principal de los hoteles, restaurantes, talleres mecánicos, etc., con símbolos que acreditan su categoría.//**6.** f. Lámina, plancha o película que se forma o está superpuesta en un objeto.//**7.** f. Moneda antigua de los Países Bajos, que corrió en los demás dominios españoles y valía aproximadamente la cuarta parte de un real de plata vieja.//**8.** f. Insignia de alguna de las órdenes caballerescas, que se lleva bordada o sobrepuesta en el vestido. La placa de la orden de Carlos III.//**9.** f. Parte superior de las cocinas conómicas.//**10.** f. Fotogr. Vidrio cubierto en una de sus caras por una capa de sustancia alterable por la luz y en la que puede obtenerse una prueba negativa.//**11.** f. Fotogr. Plancha de metal yodurada sobre la que se hacía la daguerrotipia.//**12.** f. Geol. Cada una de las grandes partes semirrígidas de la litosfera que flotan sobre el manto y cuyas zonas de choque forman los cinturones de actividad volcánica, sísmica o tectónica.//**13.** f. Transp. matrícula (|| placa que llevan los vehículos).//~ **giratoria.1.** f. Armazón circular de hierro, giratoria y cubierta de planchas con carriles que forman dos o más vías cruzadas, y que sirve en las estaciones de los caminos de hierro para hacer que los carruajes cambien de vía.//~ **motora.1.** f. Biol. Terminación nerviosa sobre un músculo, mediante la cual este recibe el impulso que determina su contracción.
- Se usa ese término igual que el diccionario, sin ninguna deformación fonética o transformación en el sentido. El vocablo sigue existiendo.

PLAN [*blán*](De plano).

- 1.** m. Altitud o nivel.//**2.** m. Intención, proyecto.//**3.** m. Modelo sistemático de una actuación pública o privada, que se elabora anticipadamente para dirigirla y encauzarla.//**4.** m. Escrito en que sumariamente se precisan los detalles para realizar una obra.//**5.** m. Dieta, régimen de vida, especialmente alimenticio. El plan que siguió fue

muy severo.//6. m. Relación amorosa frívola y fugaz. No cuentes conmigo, porque me ha salido un plan para esta noche.//7. m. Persona con la que se mantiene.//8. m. coloq. Actitud o propósito. Todo se llevó a cabo en plan amistoso.//9. m. En minería, conjunto de labores a una misma profundidad.//10. m. Mar. Parte inferior y más ancha del fondo de un buque en la bodega.//11. m. Mar. Parte casi horizontal de cada lado de la quilla.//12. m. p. us. Listado nominal o numérico.//13. m. desus. plano (|| representación esquemática).//~ **de estudios.1.** m. Conjunto de enseñanzas y prácticas que, con determinada disposición, han de cursarse para cumplir un ciclo de estudios u obtener un título.//~ **de inversiones.1.** m. El que establece el destino de los recursos financieros de una empresa.//~ **de obras.1.** m. El que elaboran los técnicos y las administraciones públicas para ordenar la previsión y ejecución de sus respectivas obras.//~ **de pensiones.1.** m. El que organiza las aportaciones necesarias para tener derecho a percibir un capital o una renta periódica en caso de jubilación, supervivencia, viudedad, orfandad o invalidez.//~ **de servicios.1.** m. El que elaboran los técnicos y las administraciones públicas para ordenar la previsión y ejecución de sus respectivos servicios.//~ **económico.1.** m. El que se refiere a la actividad económica global o a la de un sector o empresa.//~ **hidrológico.1.** m. El que establece los usos del agua en una cuenca hidráulica o en el conjunto del territorio.//~ **urbanístico.1.** m. El que se refiere a la ordenación del espacio urbano comprendiendo la previsión de desarrollo y asignando los diferentes usos del suelo.//**a todo ~.1.** loc. adv. coloq. a lo grande.//**no ser ~ algo.1.** fr. coloq. No ser conveniente, adecuado o satisfactorio. No es plan trabajar tantas horas diarias.

- Ese término esta utilizado en el campo, y tiene la misma definición que la tercera del diccionario pero con una deformación fonética, que consiste en cambiar la [P] en [B] y eso por la falta de la [P] en la lengua árabe. En la ciudad se utiliza tal como se usa en el idioma francés; sin embargo tiene un sentido figurado, y se usa para aludir a una persona que tiene las ideas confusas.

PLAZA [*blasa*] del lat. vg. *PLATTĒA (lat. PLATĒA) 'calle ancha', 'plaza', y éste del gr. πλατεῖα 'calle ancha', propiamente femenino de πλατύς 'ancho', 'plano'. 1ª. doc.: Cid.

- **1.** f. Lugar ancho y espacioso dentro de un poblado, al que suelen afluir varias calles.//**2.** f. Aquel donde se venden los mantenimientos y se tiene el trato común de los vecinos, y donde se celebran las ferias, los mercados y fiestas públicas.//**3.** f. Lugar fortificado con muros, reparos, baluartes, etc., para que la gente se pueda defender del enemigo.//**4.** f. Sitio determinado para una persona o cosa, en el que cabe, con otras de su especie. Plaza de colegial. Caballeriza de siete plazas.//**5.** f. Espacio, sitio o lugar.//**6.** f. Oficio, ministerio, puesto o empleo.//**7.** f. Asiento que se hace en los libros acerca del que voluntariamente se presenta para servir de soldado.//**8.** f. Población en que se hacen operaciones considerables de comercio al por mayor, y principalmente de giro.//**9.** f. Gremio o reunión de negociantes de una plaza de comercio.//**10.** f. Suelo del horno.
- Mismo significado que el diccionario, notamos una deformación fonética, que consiste en cambiar la [P] en [B], y eso por su falta en la lengua árabe.

PLOMO [*plomo*] del lat. *PLŪMBUM* íd. 1ª. doc.: 1243 M.P, D.L,227.44;Apol

- **1.** m. Elemento químico de núm. atóm. 82. Metal escaso en la corteza terrestre, se encuentra en la galena, la anglesita y la cerusita. De color gris azulado, dúctil, pesado, maleable, resistente a la corrosión y muy blando, funde a bajas temperaturas y da lugar a intoxicaciones peculiares. Se usa en la fabricación de canalizaciones, como antidetonante en las gasolinas, en la industria química y de armamento y como blindaje contra radiaciones. (Símb. Pb).//**2.** m. plomada (|| pesa de metal).//**3.** m. Pieza o pedazo de plomo que se pone en las redes y en otras cosas para darles peso.//**4.** m. Bala de las armas de fuego.//**5.** m. coloq. Persona o cosa pesada y molesta.//**6.** m. pl. Cortacircuitos, fusible.//~ **blanco.1.** m. Carbonato de plomo.//~ **corto.1.** m. El mezclado con arsénico, que se usa en la fabricación de perdigones para que la munición resulte redonda y sin los apéndices o colas que produce el plomo puro.//~ **de obra.1.** m. El argentífero.//~ **dulce.1.** m. El refinado.//~ **pobre.1.** m. El escaso de plata.//~ **rico.1.** m. El abundante en

plata.//**a** ~.1. loc. adv. verticalmente.//2. loc. adv. A punto, con oportunidad, al pelo.//**caer a** ~.1. fr. coloq. Caer con todo el peso del cuerpo.

- Tecnicismo utilizado en la pesca, pieza o pedazo de plomo que se pone en las redes de pesca para darles peso. El vocablo sigue utilizado y no sufrió ninguna deformación fonética.

POLEA [*pulija*] Probablemente del lat. vg. **POLĪDĪA*, plural de *POLIDIUM*, tomado del gr. **πολίδιον*. En todo caso es seguro que la base **POLIDIA*, que suponen las varias formas romances, procede de una voz griega relacionada con *πολετω* ‘dar vueltas’, hacer girar en torno a un eje o quicio. 1ª. doc.: 1434, invent. de Alcaraz.

- **1**. f. Rueda acanalada en su circunferencia y móvil alrededor de un eje. Por la canal o garganta pasa una cuerda o cadena en cuyos dos extremos actúan, respectivamente, la potencia y la resistencia.//**2**. f. Rueda metálica de llanta plana que se usa en las transmisiones por correas.//**3**. f. Mar. Motón doble, o sea de dos cuerpos, uno prolongación del otro, y cuyas roldanas están en el mismo plano.//~ **combinada**.**1**. f. La que forma parte de un sistema de poleas, como los cuadernales y aparejos.//~ **fija**.**1**. f. La que no muda de sitio, y en este caso la resistencia se halla en un extremo de la cuerda.//~ **loca**.**1**. f. La que gira libremente sobre su eje.//~ **movible**.**1**. f. La que cambia de sitio bajando y subiendo, y entonces un extremo de la cuerda está asegurado a un punto fijo, y la resistencia se sujeta a la armadura de la misma polea.//~ **simple**.**1**. f. La que funciona sola e independiente.

- Vocablo utilizado por los albañiles y pescadores, tiene la misma definición que el diccionario, el vocablo no tiene ningún equivalente ni en árabe ni en francés, sigue siendo transmitido a las generaciones; sin embargo sufrió una deformación fonética, la [O] en [U] y por razones de aproximación al idioma árabe, la [E] en [I].

POLICÍA, [*bulisija*] (Del lat. *politia*, y este del gr. *πολιτεία*).

- **1**. f. Cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas. ORTOGR. Escr. con may.

inicial.//2. f. Buen orden que se observa y guarda en las ciudades y repúblicas, cumpliéndose las leyes u ordenanzas establecidas para su mejor gobierno.//3. f. Limpieza, aseo.//4. f. desus. Cortesía, buena crianza y urbanidad en el trato y costumbres.//5. com. Cada uno de los miembros del cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público. ~ **de estrados, o ~ de la sala.**//1. f. Der. Facultad que compete al juez o al presidente de un tribunal para mantener el orden durante la vista o en las actuaciones judiciales y para imponer diversas sanciones. **Policía gubernativa.**//1. f. Policía (|| cuerpo que vela por el mantenimiento del orden público). **Policía judicial.**//1. f. La que auxilia a los juzgados y tribunales y al ministerio fiscal en la investigación de los delitos y en el descubrimiento y aseguramiento de los delincuentes. **Policía secreta.**//1. f. Aquella cuyos integrantes no llevan uniforme a fin de pasar inadvertidos. **Policía urbana.**//1. f. La que se refiere al cuidado de la vía pública en general: limpieza, higiene, salubridad y ornato de los pueblos, encomendada a los ayuntamientos y a los alcaldes.

- Vocablo utilizado por la generación saliente, media y con nivel de instrucción limitado, los demás utilizan el equivalente del vocablo en la lengua francesa. La definición que dan todos al término, coincide con la definición de la Policía urbana que nos da el diccionario de la Real Academia. Notamos una deformación fonética en el uso de la palabra, esa deformación consiste en cambiar la [P] en [B] y le [O] en [U].

PONCHO, [poncho] es palabra que aparece mucho en Chile, y con referencia a los indios, pero no puede venir del araucano; quizá del adj. cast. *Poncho* o *Pocho* ‘descolorido’, por designar una clase de manta de un solo color y sin dibujos. 1.a doc.: 1530, Alonso de Santa Cruz, con referencia al litoral del Parana; h. 1673, en los chilenos Pineda Bascunan y Rosales.

-1. m. Prenda de abrigo que consiste en una manta, cuadrada o rectangular, de lana de oveja, alpaca, vicuña, o de otro tejido, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza, y cuelga de los hombros generalmente hasta más abajo de la cintura.

- Este vocablo, tiene la misma definición que el diccionario, sin embargo, este abrigo, es más usado por la mujeres cuando alcanzan un edad mayor.

POMADA [*pomada*] (De poma).

-1. f. Mixtura de una sustancia grasa y otros ingredientes, que se emplea como cosmético o medicamento.//2. f. coloq. Círculo de personas que por su prestigio o influencia ocupan una posición social o profesional privilegiada. Eran los triunfadores, la gente que estaba en la pomada.//3. f. Arg. betún (|| para el calzado).//**estar alguien en la ~.1.** fr. coloq. Arg. Conocer un tema a fondo.

- Este término tiene la misma definición del diccionario, sigue siendo utilizado por la población, sin embargo muy poca gente, y por razones de prestigio lo utilizan en francés. El vocablo no sufrió ninguna deformación fonética.

POPA [*popa*] del lat. *PŪPPIS* íd. 1.a. doc.: Apal. 30d, 342d, 397b ('*PUPPIS*es la popa de la noa, que impelen las ondas').

- 1. f. Parte posterior de una embarcación.//2. f. Nic. globo (|| receptáculo de materia flexible).//3. f. ant. En los coches de caballos, asiento en que se va de frente.//**amollar en ~.1.** fr. Mar. Arribar hasta ponerse viento en popa.//**de ~ a proa.1.** loc. adv. Entera o totalmente.

- Tecnicismo utilizado en el puerto, tiene la misma definición que el diccionario.

PROA [*próa*] de una antigua forma romance *PRODA* (hoy conservada en Italia), resultante de una disimilación del lat. *PRŌRA* íd. 1^a. Doc.: 1260, partidas II,XXIV, p 262; Apal. 'las proas de las noas'.

1. f. Parte delantera de la nave, con la cual corta las aguas, y, por ext., parte delantera de otros vehículos.//~ **de violín.1.** f. Mar. proa de una embarcación cuyo tajamar está rematado por un arco semejante al del violín.//**poner la ~ a algo.1.** fr. Fijar la mira en ello, haciendo las diligencias conducentes para su logro y consecución.//2. fr. Formar el propósito de perjudicar a alguien.

- Tecnicismo utilizado en el puerto, tiene la misma definición que el diccionario. Notamos en este vocablo una deformación fonética en añadir [V] entre la [O] y la [A].

PUJAR [*lpuxa*] (Del lat. *podĭum*, poyo).

1. tr. Dicho de un licitador: Aumentar el precio puesto a algo que se subasta.//2. tr. ant. Exceder o aventajar. Era u. t. c. intr.//3. intr. ant. Subir, ascender.

- Lugar donde se vende el pescado.

PULPO [*pulpu*] (Del lat. *poly* pus, y este del gr. *πολύπους*).1. m. Molusco cefalópodo dibranquial, octópodo, que vive de ordinario en el fondo del mar, y a veces nada a flor de agua. Es muy voraz, se alimenta de moluscos y crustáceos y su carne es comestible. Los individuos de la especie común en los mares de España, apenas tienen un metro de extremo a extremo de los tentáculos; pero los hay de otras especies que alcanzan hasta diez y doce.//2. m. Cinta o cordón elástico que se emplea especialmente para afianzar o asegurar bultos sobre la baca del vehículo.//**poner a alguien como un ~**.1. fr. coloq. Castigarle dándole tantos golpes o azotes que quede muy maltratado.

-El vocablo se usa con dos niveles: Denotativo; que significa el molusco, pescado, y muy apreciado; y un segundo nivel denotativo, que significa la persona que aprovecha de los demás.

PUNTO [*búntu*] del lat. *PŪNCTUM* 'punzada, herida de punta', 'punto, señal minúscula', derivado de *PŪNGĒRE* 'punzar'. 1ª. doc.: orígenes del idioma (Cid, etc.).

1. m. Señal de dimensiones pequeñas, ordinariamente circular, que, por contraste de color o de relieve, es perceptible en una superficie.//2. m. Cada una de las partes en que se divide el pico de la pluma de escribir, por efecto de la abertura o aberturas hechas a lo largo de él.//3. m. En las armas de fuego, pieza en que estriba la patilla de la llave cuando está para disparar.//4. m. Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela. Punto de cadeneta, de cruz, por encima.//5. m. Cada una de las lazadas o nudos pequeños que forman la malla de que se hacen medias, jerséis, calcetines, etc.//6. m. Rotura pequeña que se hace en las medias por soltarse alguna de estas lazadas.//7. m. Tejido de punto.//8. m. Cada una de las diversas maneras de trabar y enlazar entre sí los hilos que forman ciertos tejidos. Punto de aguja, de malla, de encaje, de tafetán.//9. m. Medida longitudinal, duodécima parte de la

línea.//**10.** m. Cada una de las partes de dos tercios de centímetro de longitud en que se divide el cartabón de los zapateros.//**11.** m. Medida tipográfica, duodécima parte del cíceros y equivalente a unos 37 cienmilímetros.//**12.** m. Cada uno de los agujeros que tienen a trechos ciertas piezas, como la correa de un cinturón o el timón de un arado, para sujetarlas y ajustarlas, según convenga, con hebillas, clavijas, etc.//**13.** m. Sitio, lugar.//**14.** m. Lugar público determinado donde se sitúan los coches de caballerías para alquilarlos.//**15.** m. Valor que según el número que le corresponde, tiene cada una de las cartas de la baraja o de las caras del dado.//**16.** m. En ciertos juegos, valor convencional que se atribuye a las cartas de la baraja.//**17.** m. En ciertos juegos de naipes, as de cada palo.//**18.** m. En algunos juegos y en otros ejercicios, como exámenes, oposiciones, etc., unidad de tanteo.//**19.** m. Unidad de valoración dentro de una escala. La bolsa bajó dos puntos El índice de audiencia subió medio punto.//**20.** m. En algunos juegos de azar, jugador que apunta contra el banquero.//**21.** m. Cosa menor, parte más pequeña o circunstancia más menuda de algo.//**22.** m. Instante, momento, porción pequeñísima de tiempo.//**23.** m. Ocasión oportuna, momento favorable. Llegó a punto de lograr lo que deseaba.//**24.** m. Vacación, suspensión de los negocios o estudios por algún tiempo.//**25.** m. Cada uno de los asuntos o materias diferentes de que se trata en un sermón, en un discurso, en una conferencia, etc.//**26.** m. Parte o cuestión de una ciencia. Punto filosófico, teológico.//**27.** m. Lo sustancial o principal en un asunto.//**28.** m. Fin o intento de cualquier acción.//**29.** m. Estado de cualquier asunto o negocio. A tal punto llegó la situación.//**30.** m. Estado perfecto que llega a tomar un alimento al cocinarlo, condimentarlo o prepararlo.//**31.** m. Extremo o grado a que puede llegar algo.//**32.** m. pundonor.//**33.** m. Fís. Temperatura a la que se produce un determinado fenómeno físico. Punto de congelación, de fusión.//**34.** m. Geom. Límite mínimo de la extensión, que se considera sin longitud, anchura ni profundidad.//**35.** m. Mar. Lugar señalado en la carta de marear, que indica dónde se cree que se halla la nave, por la distancia y rumbo o por las observaciones astronómicas.//**36.** m. Med. Puntada que da el cirujano pasando la aguja por los labios de la herida para que se unan y pueda curarse.//**37.** m. Med. Punzada de dolor al lado del corazón.//**38.** m. Mús. En los instrumentos musicales, tono determinado de consonancia para que estén acordes.//**39.** m. Ortogr. Nota

ortográfica que se pone sobre la i y la j.//40. m. Ortogr. Signo ortográfico (.) con que se indica el fin del sentido gramatical y lógico de un período o de una sola oración. Se pone también después de toda abreviatura; p. ej., Excmo. Sr.//41. m. p. us. Cada uno de los errores que se cometen al dar de memoria una lección.

- Después de fumar un cigarro, el punto es la parte que queda de este cigarro fumado, eso es el nivel denotativo del vocablo. El nivel connotativo, consiste en una persona de talle muy pequeña. Notamos una deformación fonética en la [P] en [B] y también la [O] en [U].

- En la pesca, lo usan sobre todo los encargados de coser las redes cuando esta última necesita estar cosida, sino hace falta y las redes están bien, te dicen que las redes están en su punto o sea todo está arreglado. Contrariamente que la primera definición dada por la población, el vocablo sufrió una deformación fonética solamente en la [O] cambiada por [U].

RANCHO [*ronço*] ‘lugar donde se acomodan una o varias personas, especialmente soldados, marinos y gente que vive fuera de poblado’, derivado del verbo *RANCHARSE* o *RANCHEAR(SE)*, ‘alojarse’, termino soldadesco, tomado del francés *SE RANGER* ‘arreglarse’, ‘instalarse en un lugar’ (derivado de *rang* ‘hilera’, que procede del francés *HRÏNG* ‘circulo de gente’) 1ª. doc.: h 1535, Fz. de Oviedo.

- 1. m. Comida que se hace para muchos en común, y que generalmente se reduce a un solo guisado; p. ej., la que se da a los soldados y a los presos.//2. m. Conjunto de personas que toman a un tiempo esta comida.//3. m. Lugar fuera de poblado, donde se albergan diversas familias o personas. Rancho de gitanos, de pastores.//4. m. Choza o casa pobre con techumbre de ramas o paja, fuera de poblado.//5. m. coloq. Unión familiar de algunas personas separadas de otras, que se juntan a hablar o tratar alguna materia o negocio particular.//6. m. Mar. Lugar determinado en las embarcaciones, donde se aloja a los individuos de la dotación. Rancho del armero.//7. m. Mar. Cada una de las divisiones que se hacen de la marinería para el buen orden y disciplina en los buques de guerra, para alternarse en las faenas y servicios por ranchos.//8. m. Mar. Provisión de comida que embarca el comandante o los individuos que forman rancho o

están arranchados.//**9.** m. And. Finca de labor de menos extensión que el cortijo y por lo común con vivienda.

- Palabra utilizada solamente por los pescadores, para aludir a una porción de pescado, en general una mezcla de varios pescados que se regalan. Esta porción se llama Rancho.

RAYA, [´*raja*] Pez selacio, del lat. *RAJA* íd. 1ª. doc.: (raia, pescado de los llanos: raja) Nebr. .

-**1.** f. Pez selacio del suborden de los Ráyidos, muy abundante en los mares españoles, cuyo cuerpo tiene la forma de un disco romboidal y puede alcanzar un metro de longitud, con aletas dorsales pequeñas y situadas en la cola, que es larga y delgada y tiene una fila longitudinal de espinas, y aleta caudal rudimentaria.

ROPA [*ropa*] (Del gót. *raupa, botín, y este der. del germ. *raupjan, pelar, arrancar; cf. a. al. ant. roufen, al. raufen).

- **1.** f. Prenda de vestir.//~ **blanca.****1.** f. Conjunto de prendas de tela de hilo, algodón u otras materias, usualmente sin teñir, que se emplean debajo del vestido exterior, y, por ext., las de cama y mesa.//~ **de cámara, o ~ de levantar.****1.** f. desus. Vestidura holgada que se usaba para levantarse de la cama y estar dentro de casa.//~ **hecha.****1.** f. La que para vender se hace en diversas tallas, sin medidas de persona determinada.//~ **interior.****1.** f. La de uso personal, bajo las prendas exteriores.//~ **vieja.****1.** f. Guisado de la carne y otros restos que han sobrado de la olla.//**acomodar de ~ limpia a alguien.****1.** fr. irón. desus. Ensuciarle o mancharle.//**a toca ~.****1.** loc. adv. desus. Muy de cerca.//**a toda ~.****1.** loc. adv. desus. En las acciones de los corsarios, apoderándose de cuantas personas o bienes hallaban en sus correrías. Hacer, robar a toda ropa.//**de buena ~.****1.** loc. adj. Dicho especialmente del vino: De buena calidad.//**2.** loc. adj. p. us. Dicho de una persona: De calidad o digna de particular atención o cuidado.//**de poca ~.****1.** loc. adj. Dicho de una persona: De escasa autoridad o poco digna de estimación.//**2.** loc. adj. p. us. Dicho de una persona: Pobre o mal vestida.//**guardar alguien la ~.****1.** fr. coloq. Obrar o hablar con cautela para preservarse de un peligro.//**haber ~ tendida.****1.** fr. coloq. Estar presentes algunas personas ante las cuales no conviene hablar sin

discreción.//**hurtar ~.1.** loc. sust. desus. Juego de muchachos, en el que, dividiéndose en dos bandos o cuadrillas, tiran a quitarse la ropa los unos a los otros.//**nadar y guardar la ~.1.** fr. coloq. Proceder con precaución, sin arriesgarlo todo, al acometer una empresa, con el fin de estar a cubierto en caso de que fracase.//**no tener ~ para algo.1.** fr. coloq. p. us. No tener condiciones para hacerlo o para aspirar a ello.//**no tocar a alguien a la ~.1.** fr. coloq. no tocar en un hilo de la ropa.//**palparse la ~.1.** fr. desus. Dicho de un enfermo: Estar en los últimos términos de la vida.//**2.** fr. desus. Hallarse confuso y sin saber qué hacerse, probando varios medios, sin determinarse a ninguno, para salir de una dificultad o empeño.//**poner a alguien como ~ de pascua.1.** fr. coloq. desus. poner como un trapo.//**tentar a alguien la ~.1.** fr. coloq. desus. Indagar el estado en que se halla o provocarle a algo.//**tentarse alguien la ~.1.** fr. coloq. Considerar despacio previamente las consecuencias que podrá tener una determinación o un acto.

- El único significado que tiene este vocablo en el habla de la población, es la falda, o sea prenda que llevan las mujeres. El vocablo es menos frecuente, ha sido cambiado por su equivalente en el idioma francés [**JUPE**].

SALA [*sála*] (Del germ. *sal, edificio de una sola pieza de recepción; cf. a. al. ant. sal, b. al. ant. seli).

-**1.** f. Habitación principal de la casa.//**2.** f. En un edificio público, habitación de grandes dimensiones. Sala de conferencias.//**3.** f. Edificio o local destinado a fines culturales. Sala de exposiciones.//**4.** f. Pieza donde se constituye un tribunal de justicia para celebrar audiencia y despachar los asuntos a él sometidos.//**5.** f. Conjunto de magistrados o jueces que tiene atribuida jurisdicción privativa sobre determinadas materias.//**6.** f. ant. Convite, fiesta, sarao y diversión.//~ **capitular.1.** f. En las catedrales y monasterios, la destinada a las reuniones del cabildo o del capítulo.//~ **de apelación.1.** f. Junta que se formaba de dos alcaldes de corte, nombrados por meses, para decidir y ejecutar los pleitos que no excedían de 10 000 maravedís y habían sido sentenciados por el juzgado de alguno de los otros alcaldes o de los tenientes de villa.//~ **de audiencia.1.** f. Der. Lugar que, en los edificios judiciales, se destina a la celebración de juicios.//~ **de batalla.1.** f. En las oficinas de correos, local donde se hace el apartado.//~

de estar.1. f. cuarto de estar.//~ **de fiestas.1.** f. Local de diversión donde se sirven bebidas, dotado generalmente de una pista de baile y en el que, normalmente, se exhibe un espectáculo.//~ **de gobierno.1.** f. La que se forma en los tribunales colegiados para entender en asuntos disciplinarios o gubernativos que la ley les atribuye.//~ **de justicia.1.** f. La que entiende en los pleitos y causas.//~ **del crimen.1.** f. Junta que estaba formada por los alcaldes del crimen en las chancillerías y audiencias, para conocer de las causas criminales.//~ **de mil y quinientas.1.** f. La del Consejo que estaba especialmente destinada para ver los pleitos graves en que, después de la vista y revista de la chancillería en el juicio de propiedad, se suplicaba ante el rey por vía de agravio, previo el depósito de 1500 doblas.//~ **de millones.1.** f. En el Consejo de Hacienda, la que se componía de algunos ministros de él y de diputados de algunas ciudades de voto en Cortes, que se sorteaban al tiempo de la prorrogación del servicio de millones. Entendía en todo lo tocante al dicho servicio.//~ **de operaciones.1.** f. quirófano.//~ **de vacaciones.1.** f. La que se constituye por turno entre los magistrados para entender durante el período de la vacación judicial en algunos asuntos a que la ley atribuye carácter de urgentes.//~ **X.1.** f. Cine en que se proyectan películas pornográficas.//**guardar ~.1.** fr. En los tribunales de justicia, observar el orden ceremonioso y debido en el acto.//**hacer ~.1.** fr. Dicho de los magistrados: Juntarse en número suficiente, según ley, para constituir tribunal.//**2.** fr. ant. Dar espléndidas comidas o banquetes, convidando a gente.

SALMONETE [*salmonet̄e*] [1555, lengua, autoridades; covorr., etc.], no tiene nada que ver con *SALMÓN*, pez absolutamente distinto, más que por etimología popular, en realidad se tomóde fr. *SURMULET* íd., antiguamente *SORMULET*[S.XIII, Dgén.], compuesto de *mulet* ‘especie de salmonete’, diminutivo del lat. *MŪLLUS* ‘salmonete’ (cat. Moll íd.). **1.** m. Pez teleósteo marino, acantopterigio, de unos 25 cm de largo, color rojo en el lomo y blanco sonrosado en el vientre. Tiene cabeza grande, con un par de barbillas en la mandíbula inferior, cuerpo oblongo, algo comprimido lateralmente, y cola muy ahorquillada. Es comestible apreciado y abunda en el Mediterráneo.

SALVACHIA [*salvaçija*] (No se encuentra la Etimología de esta palabra en el diccionario con el que llevamos nuestra investigación)

- 1.f. Mar. Especie de estrobo, largo y flexible, formado de filásticas y con ligaduras de trecho en trecho.

- Vocablo utilizado solamente por los pescadores, significa una cuerda hecha con un tipo de mallas particulares, este tipo de mallas la hacen deferente de las demás; se usa la cuerda para distintas cosas en el barco. El vocablo no sufrió ninguna deformación fonética y sigue siendo utilizado por los pescadores.

SARDINA [*sardina*] del lat. SARDĪNA íd. 1^a. doc.: J. Ruiz.

1. f. Pez teleósteo marino fisóstomo, de doce a quince centímetros de largo, parecido al arenque, pero de carne más delicada, cabeza relativamente menor, la aleta dorsal muy delantera y el cuerpo más fusiforme y de color negro azulado por encima, dorado en la cabeza y plateado en los costados y vientre.//~ **arenque**. 1. f. arenque.//**la última ~ de la banasta**. 1. f. coloq. Lo último de las cosas.//**como ~, o como ~s, en banasta, o en lata; o como ~s**. 1. locs. advs. Con muchas aperturas o estrecheces, por la gran cantidad de gente reunida en un lugar.//**echar alguien otra ~**. 1. fr. coloq. Entrar de fuera, especialmente si ocasiona alguna incomodidad el admitirle.//**sardino, na**. 1. m. y f. Col. adolescente.

- Vocablo muy frecuente, tiene la misma definición del diccionario, no tiene ningún equivalente en árabe, sin embargo en francés sí, pero muy poco utilizado. Tiene un nivel connotativo, y eso para aludir a la persona muy delgada. El término sigue utilizado por todas las generaciones, y no sufrió ninguna deformación fonética.

SEMANA [*simána*] (Del lat. septimāna).

1. f. Serie de siete días naturales consecutivos, del lunes al domingo.//2. f. Período de siete días consecutivos.//3. f. Salario ganado en una semana.//4. f. Período septenario de tiempo, sea de meses, años o siglos. Las semanas de Daniel.//5. f. Una de las muchas variedades del juego del infiernáculo.//~ **corrida**. 1. f. Bol. y Chile. Para los efectos del pago de salarios a los obreros, semana completa, aunque haya días feriados

intermedios.//~ **grande.1.** f. La última de la Cuaresma, desde el Domingo de Ramos hasta el de Resurrección.//**2.** f. Libro en que está el rezo propio del tiempo de la Semana Santa, y los oficios que se celebran en ella.//~ **inglesa.1.** f. Régimen semanal de trabajo que terminaba a mediodía del sábado.//~ **litúrgica.1.** f. Período de siete días consecutivos que comienza el domingo y concluye el sábado.//~ **mayor, o Semana Santa.1.** f. semana grande.//**mala ~.1.** f. coloq. Mes o menstruo en las mujeres.//**entre ~.1.** loc. adv. En cualquier día de ella, menos el primero y el último.//**la ~ que no tenga viernes.1.** expr. coloq. U. para despedir a alguien, negándole lo que pretende, o para significar la imposibilidad de que algo se realice.

- se usa este vocablo tal como el diccionario, a veces la gente pasan a su equivalente francés, pero la mayoría lo usan el español con un deformación fonética que consiste en pronunciar la [E] en [I].

SIROCO [*sirucu*] (Quizá del cat. [e]xaloc, este del ár. hisp. šaláwq, viento de la marina, este del lat. salum, agitación del mar, y este del gr. σάλος, temblor, agitación).

1. m. Viento sudeste.

- Viento insoportable que sopla con mucho calor; generalmente en verano. El vocablo es muy conocido y frecuente por todas las generaciones. Sigue siendo utilizado y no tiene ningún equivalente ni en francés ni árabe.

SUELDO [*sóldi*] del lat. tardío SŌLĪDUS 'cierta moneda de oro, ducado' que es propiamente el adjetivo clásico SOLIDUS 'solido' sustantivo. 1ª. doc.: soldo, 1062-3; sueldo, 1129 (Oelschl.).

1. m. Remuneración regular asignada por el desempeño de un cargo o servicio profesional.//**2.** m. Moneda antigua, de distinto valor según los tiempos y países, igual a la vigésima parte de la libra respectiva.//**3.** m. sólido (|| antigua moneda romana).//~ **a libra.1.** m. sueldo por libra.//~ **bueno, o ~ burgalés.1.** m. Moneda antigua de Castilla, que valía doce dineros de a cuatro meajas.//~ **de oro.1.** m. Moneda bizantina que pesaba un sexto de onza.//~ **menor.1.** m. ochosén.//~ **por libra.1.** m. Derecho sobre un capital determinado, en proporción de 1 a 20.//~ **regulador.1.** m. El mayor de los que ha

percibido un funcionario y que sirve de base para regular los haberes pasivos de aquel o de su familia.//**a ~.1.** loc. adv. Mediante retribución fija.

- vocablo utilizado por la generación saliente y conocido por la mediana, pero con poca frecuencia, significa la moneda.

TIMÓN, [timún] del lat. *TĒMO,-ŌNIS*, ‘timón de carro o de arado’; casi todas las formas romances suponen una variante mal explicada **TĪMO,-ŌNIS*, que debe de ser antigua, y ya probablemente existente en latín vulgar 1^a. doc.: med. S.XIII.

1. m. Pieza de madera o de hierro, a modo de gran tablón, que, articulada verticalmente sobre goznes en el codaste de la nave, sirve para gobernarla. **2.** m. Pieza similar de submarinos, aeroplanos, etc. **3.** m. Palo derecho que sale de la cama del arado y al que se fija el tiro. **4.** m. Lanza o pértiga del carro. **5.** m. Varilla del cohete, que le sirve de contrapeso y le da dirección. **6.** m. Dirección o gobierno de un negocio. **7.** m. Col., Cuba y Hond. volante (|| del automóvil).

- Pieza en el barco de pesca que sirve para gobernar.

TOMATE [ṭomaʔís] del nahuatl tomatl id. 1^a. doc.: 1532, B. de Sahún. .

- **1.** m. Fruto de la tomatera, que es una baya casi roja, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas, algo aplastadas y amarillas.//**2.** m. tomatera (|| planta).//**3.** m. Juego de naipes, parecido al julepe.//**4.** m. coloq. Roto o agujero hecho en una prenda de punto, como una media, un calcetín, un guante, etc.//**5.** m. coloq. Barullo, embrollo o enredo oculto.//**6.** m. coloq. Riña, pelea.//**7.** m. Méx. tomate verde.//~**verde.1.** m. Méx. Planta herbácea americana cuyo fruto es verdoso cuando está maduro y está cubierto de una envoltura muy delgada, como papel.//**2.** m. Méx. Fruto de esta planta.//**ponerse como un ~.1.** fr. coloq. Sonrojarse, azorarse.

-Vocablo muy frecuente el habla de los habitantes de Mostaganem, tiene la misma definición del diccionario. El vocablo conoció una deformación fonética cambiando la [E] en [I] y añadiendo la [S] por oírlo utilizado siempre en plural.

TRAGO, [*trago*] (De tragar) voz propia del cast. y port., en catalan *dragar*; de origen incierto: por razones fonéticas y morfológicas no es posible relacionarla con el lat. TRAHĒRE 'tirar de algo'; probablemente sacó del lat. DRACO, -ONIS, 'monstruo devorador', del cual existe una antigua variante TRACO, y en castellano drago, drasgo y TRASGO (V. éste). 1ª. doc.: Berceo. .

- **1.** m. Porción de agua u otro líquido, que se bebe o se puede beber de una vez. **2.** m. Vicio de tomar bebidas alcohólicas. **3.** m. coloq. Adversidad, infortunio, contratiempo que con dificultad y sentimiento se sufre. **4.** m. Am. Copa de una bebida alcohólica. **5.** m. Arg., Bol., Col., Cuba, Ecuad., El Salv. y Nic. Bebida alcohólica.//**a ~s.1.** loc. adv. coloq. Poco a poco, lenta y pausadamente.

-Vocablo utilizado por la generación joven, tiene la misma definición del diccionario sigue muy frecuente en el habla de los jóvenes. El vocablo no sufrió ninguna deformación fonética, sigue utilizado tal como esta en la lengua de salida.

TRES, [*trís*] (Del lat. *tres*).

- **1.** adj. Dos y uno. **2.** adj. **tercero** (|| ordinal). *Número tres. Año tres.* Apl. a los días del mes, u. t. c. s. *El tres de julio* **3.** m. Signo o conjunto de signos con que se representa el número **tres**. **4.** m. Carta o naipe que tiene **tres** señales. *El tres de oros La baraja tiene cuatro treses.* **5.** m. Regidor de una ciudad o villa en que había este número de ellos. **6.** m. Conjunto de **tres** voces o de **tres** instrumentos. **7.** m. *Cuba.* Guitarra de **tres** cuerdas dobles que se toca con una púa de carey. **como ~ y dos son cinco.1.** expr. coloq. U. para ponderar la evidencia de alguna verdad.**ni a la de ~. 1.** loc. adv. coloq. De ningún modo.**y ~ más. 1.** loc. adv. coloq. U. para dar mayor fuerza a una afirmación.

- Pieza en el juego del dominó, o todos las piezas que llevan el numero tres; el vocablo se usa solamente en este contexto. Notamos una deformación fonética en la [E] pronunciada [I] debido a la aproximación que tiene con la lengua árabe.

VARA, [*jvari*] (del lat. <<VARA>> , palo encorvado para distintos usos, del adj. <<varus, a, un>>, estevado; v.:<<varal; envarar[se]; varapalo, varaseto,

varilarguero>>.) lanza. Barra o cada una de las dos barras que arrancan de la parte delantera del carro o coche, a la cual o entre las cuales se anganchan la caballería. Barra de la que sirven para sostener en alto el palio.

- **1.** f. Rama delgada.//**2.** f. Palo largo y delgado.//**3.** f. Bastón que por insignia de autoridad usaban los ministros de justicia y que hoy llevan los alcaldes y sus tenientes.//**4.** f. Jurisdicción de que es insignia la vara.//**5.** f. Barra de madera o metal, que tiene esa longitud y sirve para medir.//**6.** f. Cada una de las dos piezas de madera que se afirman en los largueros de la escalera del carro y entre las cuales se engancha la caballería.//**7.** f. vara larga.//**8.** f. Garrochazo dado al toro por el picador.//**9.** f. Trozo de tela u otra cosa que tiene la medida o longitud de la vara.//**10.** f. Conjunto de 40 a 50 puercos de montanera, bajo el cuidado de un solo vareador de la bellota.//**11.** f. Bohordo con flores de algunas plantas. Vara de nardo, de azucena.//**12.** f. Cada una de las cuernas de los ciervos.//**13.** f. Medida de longitud que se usaba en distintas regiones de España con valores diferentes, que oscilaban entre 768 y 912 mm.//**14.** f. Rel. Báculo grande usado en las procesiones por el pertiguero.

-Tecnicismo utilizado en la pesca, significa sacar el barco del agua y llevarlo a un especie de aparcamiento especial para los barcos que sirve para arreglarlos o hacer trabajos de pintura o simplemente limpiarlos.

ZAPATO [*säbaʔ*] (Del turco zabata).

- **1.** m. Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine.//~ **argentado.1.** m. zapato picado que descubría por las picaduras la piel o tela de distinto color que se ponía debajo. Fue de mucho uso en Andalucía.//~ **botín.1.** m. Media bota, que por lo regular no pasa de la media pierna, y está asida o unida con el zapato ordinario.//~s **papales.1.** m. pl. desus. Los que se calzan sobre los que se traen de ordinario, y sirven para mayor abrigo, o para andar por las calles en tiempos de lodos. Se llaman así por su semejanza con los que usa el Papa en las funciones eclesiásticas.//**andar alguien con ~s de fieltro.1.** fr. Proceder con mucho secreto y recato.//**como tres en un ~.1.** loc. adv. coloq. Teniendo que acomodarse en espacio reducido, o viéndose en estrechez o

penuria.//**meter en un ~ a alguien.1.** fr. coloq. Meterlo en un puño.//**no llegarle a alguien a su ~.1.** fr. coloq. no llegarle a la suela del zapato.//**saber alguien dónde le aprieta el ~.1.** fr. coloq. Saber bien lo que le conviene.//**ser alguien más necio, o más ruin, que su ~.1.** frs. coloqs. Ser muy necio, bajo o ruin.

- vocablo muy frecuente en el habla de los habitantes de Mostaganem y muy utilizado. Tiene la misma definición del diccionario de la Real Academia Española, a pesar de la existencia de tipos de zapatos como los de deporte por ejemplo; la palabra no ha desaparecido y sigue utilizada, aunque la gente diferencian entre los zapatos que se suelen llevar para ir al trabajo o para calzarse normalmente y los zapatos de deporte, estos últimos suelen llevar el nombre de una marca, así para diferenciar entre los dos. Notamos una deformación fonética que consiste en pronunciar [S] en vez de la [Z] y la [B] en vez de la [P] ya que estos dos sonidos no existen en la lengua árabe.

ZARPA1, [jsarpi] (Del ant. farpa, pingajo, jirón, infl. por el sinónimo zarria)

- **1.** f. Mano de ciertos animales cuyos dedos no se mueven con independencia unos de otros, como en el león y el tigre.//**2.** f. Lodo o barro que se queda en la parte baja de la ropa.//**echar alguien la ~.1.** fr. coloq. Agarrar o asir con las manos o las uñas.//**2.** fr. coloq. Apoderarse de algo por violencia, engaño o sorpresa.//**hacerse alguien una ~.1.** fr. coloq. desus. Mojarse o enlodarse mucho.

- En la pesca, se utiliza por los que tienen unas pequeñas embarcaciones, y pescan pequeñas cantidades, dejan las redes toda la noche en el agua y el día siguiente van a zarparlas o sacarlas del agua. El vocablo sigue utilizado y no sufrió ninguna deformación fonética.

- Se utiliza el vocablo por la población, y es sinónimo de encontrar. Notamos una deformación completa del término. El vocablo sigue utilizado, aunque últimamente notamos el uso de vez en cuando su equivalente en la lengua árabe.

II- CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA Y ANÁLISIS

1- LA CLASIFICACIÓN POR CAMPO SEMÁNTICO:

El objeto principal de nuestro estudio, ha sido el elemento español en el habla cotidiana de los habitantes de la ciudad de Mostaganem. A través de la metodología de estudio, hemos conseguido repertorio más de 200 vocablos que en su mayoría parecían de origen español; pero gracias al diccionario etimológico del castellano, nos hemos dado cuenta que muchas palabras, y por razones de interferencia, han sido modificados para parecer al final palabras españolas.

Con el objetivo de no salir de nuestra problemática inicial y evitarnos la confusión entre los vocablos de origen español y las de origen no español, hemos usado varios diccionarios, tal como el diccionario de la Real Academia española, el Diccionario Etimológico ...etc. Todo eso, para llegar a unos 126 vocablos distribuidos en muy diferentes campos sociales:

A- Los hispanismos utilizados en el puerto:

Llevando nuestra investigación, nos quedamos impresionados por el número de palabras españolas utilizadas en el puerto de Mostaganem; hasta que unos de nuestros informantes, sobre todo de la generación saliente, nos afirmaron que han sido los españoles los que les enseñaron la pesca; y por otro lado, eso nos lo confirma la historia, ya que en Mostaganem no existía puerto de pesca antes la llegada de los francés, hasta la llegada de los españoles a esa ciudad, y eso a través de la política de colonización llevada por la administración francés en Argelia que la ciudad empezó a descubrir las nuevas técnicas de la pesca; y encontramos los vocablos en:

- **La pesca:**

Según las épocas; los tipos de pesca han evolucionado. La generación saliente, nos habla de la primera embarcación que usaban, y que se llama, *mamparra*, que consistía en un pequeño bote, en el que colocaban una mamparra, que daba luz para atraer a los peces, estos últimos suben a la superficie del mar, y facilitaba a los pescadores sacarlos. Este tipo de pesca hoy no existe, y esa técnica es totalmente desconocida por los jóvenes.

Después encontramos otra técnica que se llama *pareja* y que consiste en dos botes, que salen juntos del puerto, en el que se ponen las redes en uno de ellos, y que va dando una vuelta echando las redes haciendo un círculo, lo que les ayuda a sacar los peces colgados en las redes. Este tipo de pesca, aunque raro, pero sigue existiendo, sin embargo, y con la tecnología lo vemos desaparecer poco a poco. A estos tipos de pesca se añade la pesca con *el bote, el palangre* y últimamente, el *chalutier* y *sardinier* que son recién introducidos en el puerto de pesca, y que son de origen francés, ya que en los años 80 el gobierno argelino a través de una política de desarrollo de la pesca, favoreció la inversión en la pesca; y eso llevo a los pescadores importar nuevos barcos de Francia, y con eso no solo importaron los barcos, sino también nuevas técnicas, y sobre todo nuevos vocablos.

- Material usado en la pesca:

Arte, gancho, salvachia, pasarela, sonda, cable, timón...etc, muchas son las palabras españolas utilizadas en los barcos de pesca. Notamos una clara transmisión entre las diferentes generaciones, los tecnicismos usados en la pesca; sin embargo, lo que llama la atención es que existen palabras como *balde, capazo* que son tecnicismos puramente relativos a la pesca, ya que las mismas personas que trabajan en la pesca usan esos mismos significados con significantes de origen francés, ese cambio de idioma se hace automáticamente al salir del puerto de pesca, hasta que durante la encuesta, vemos que los informantes ni se daban cuenta de esa transición de un idioma a otro.

- Fauna y flora:

En Mostaganem; la mayoría de los nombres de peces, son de origen español, *pulpo, calamar, dorado, gamba, pajel, boga, raya...etc.*; esos vocablos no solo se usan por los pescadores, sino también por toda la población, ya que todo lo pescado va al mercado central de la ciudad; eso demuestra una perfecta transmisión de los hispanismos del mar a la tierra, y de los pescadores a los

demás grupos sociales de la ciudad. Notamos que los nombres de los peces siguen utilizados tal como han sido siempre; sin embargo, notamos la introducción de algunas denominaciones que han sido traídos del francés, y que se usan en general por los intelectuales que han tenido una instrucción francesa o, por sus viajes a Francia.

Encontramos también vocablos, como *alga* para aludir a ludir a la flor que podemos encontrar en el mar, y *roca* que son tipos de piedras, que se encuentran en el fondo del mar.

Hemos notado un sentido de connotación en algunos nombres de peces; que la gente usan comparativos para distinguir entre unas personas; tal como *sardina* para referirse a una persona delgada, *alacha*, para las personas que van siempre con ropa de color azul, y *alga* para las personas que siempre pegan a los demás, y no se separan de ellos. Estos vocablos, se usan como forma para insultar a los demás.

- **Tecnicismos:**

En la comunidad lingüística del puerto con quien hicimos la encuesta, notamos un vocabulario muy específico al puerto, que no lo encontramos fuera tal como, *parar, salvachia, zarpar, amollar, blanco, boya, braza, limpio...etc.*; estos términos, se usan solo en el campo de la pesca, pueden ser conocidos por otras personas, pero se usan solamente en el puerto.

Se ha notado que ciertas palabras se usan en la pesca; pero fuera del puerto, cambia de significante, guardando el mismo significado; tal como *capazo, limpio, balde*. Notamos que fuera del puerto, los pescadores usan el francés o el árabe, para definir estos mismos términos.

- **Aires y vientos:**

Mistral, siroco, norte, lebeche, jaloque, son términos relativos a los aires y vientos. Esos términos son puramente de origen español, que siguen utilizados tal como los dejaron los españoles, y que siguen transmitidos de generación a

generación. Lo que llama nuestra atención, es que no solo están utilizados por los pescadores, sino también por toda la población, estos vocablos, llenan una casilla vacía en el habla de la ciudad.

B- Hispanismos utilizados en la calle:

A través de nuestro estudio, hemos conseguido un gran número de hispanismos utilizados por los habitantes Mostaganem; esos hispanismos, los podemos encontrar en el uso cotidiana de esa comunidad lingüística sujeto de nuestro análisis.

Palabras como, *placa, cantina, cable, barraca, cabeza, familia, fábrica, forma, gusto...etc.*; son palabras muy utilizadas, algunas veces las encontramos solamente en el lenguaje de la generación saliente quien tuvo contacto directo con las comunidades españolas instaladas en Mostaganem durante la época de la colonización francesa; y que con el tiempo no las transmitieron a las demás generaciones, o han totalmente desaparecido, por el uso del francés y sobre todo el árabe. *Sueldo, ama, arabesco, bailar, barreta*, han sido términos propuestos solamente por la generación saliente; algunos vocablos son conocidos por los jóvenes, pero nos afirmaron riendo que esas palabras son muy antiguas y que es imposible usarlas ahora.

También en casa, encontramos el elemento hispánico, ya que un mueble como *armario* no existía en la costumbre y los muebles de los árabes, y con la cohabitación con los españoles que los argelinos descubrieron ese mueble, y así el termino llego al glosario de los argelinos; también se puede encontrar palabras como *barraca, cubierta...etc.* Todos esos términos son pruebas que demuestran una perfecta relación de cohabitación entre los españoles y los habitantes de Mostaganem.

C- Comida y platos:

Se ha notado la presencia del elemento español hasta en la comida de nuestra comunidad de estudio, *caldero, alubia, paella, tomate*, esas palabras demuestran el contacto entre la comunidad española presente en la ciudad de Mostaganem y los autóctonos; y por otro lado, los platos como *paella* y *el caldero*, eran comidas

preparadas por los pescadores que hacían en el barco en el momento de pescar, esas comidas, las encontramos hasta hoy día en las casas de los habitantes de Mostaganem.

D- Ropa y calzado:

*Zapatos, chancla, ropa, poncho, calzón,...*etc.; son vocablos que encontramos en la ropa que llevan los habitantes de Mostaganem; para el calzón notamos otros términos que usan los jóvenes, esos términos vienen del francés o el inglés, por una nueva ropa que se puso de moda últimamente; sin embargo, a pesar de la introducción de esos nuevos vocablos en el habla de los jóvenes, los términos antiguos siguen siendo conocidos por ellos y de vez en cuando utilizados, según el contexto, y la manera de hablar de cada uno de estos jóvenes.

E- Profesiones y trabajos:

Policía, abogado, carroza, chiquillo, son términos relativos a algunas profesiones; por ej. para carroza, se trata de una persona que se trabajo consiste en pasar por los barrios de la ciudad comprando todo lo que la gente no usan, y que en vez de tirar, lo venden a precio muy barato; esa profesión está desapareciendo, sin embargo el vocablo se usa a todo lo que tiene ruedas sin motor. El chiquillo, es una profesión que encontramos en los barcos de pesca; y se trata del empleado que prepara el café para los pescadores cuando están pescando, también hace las pequeñas compras tal como el pan, el azúcar...etc.

A través de eso, y con la presencia tan fuerte del elemento español en el habla cotidiana de los habitantes de Mostaganem; notamos la relación tan fuerte que existía entre la comunidad española que vivían en Argelia durante la época de la colonización francesa, y la comunidad autóctona de la ciudad de Mostaganem. El contacto cotidiana entre las dos comunidades, ha dejado hasta hoy no solo un cultura compartida entre las dos poblaciones, sino también un lenguaje, que se lo están transmitiéndose las generaciones, como se fuera para la generación saliente un patrimonio, que al transmitirlo cumple la nostalgia de una época que a pesar de su dificultad, les permitió cohabitar con una comunidad muy junta a ellos.

2- EL HISPANISMO DE MOSTAGANEM Y EL ORANESADO

Partidos de las investigaciones sociolingüísticas realizadas anteriormente a la nuestra, sobre todo la Tesis de Magister de (Moussaoui-Meftah, M.:1992), quien hizo un estudio sociolingüístico en el oranesado, y en el que nos presentó un gran número de hispanismos utilizados en oran y sus afueras; y la Tesis de Magister de (Ali Bencherif, M.:2000), en la que nos presenta el glosario hispánico utilizado en el puerto de Benisaf; fuimos a comparar estos glosarios con el que repertoriamos en Mostaganem, con el objetivo de demostrar los elementos lingüísticos compartidos entre las ciudades de Oeste de Argelia.

Nuestra referencia a la presencia de los españoles en el Oeste de Argelia ha sido el trabajo de (Vilar, J.B.:1989), en el que nos expuso un estudio cuantitativo de los ibéricos presentes en cada una de esas ciudades, y con ellas Mostaganem (ver la Metodología de estudio), Orán, Tlemcen.

A partir de estos trabajos, y la investigación que llevamos en Mostaganem; notamos un lenguaje muy común a la zona del Oeste de Argelia, en el que el elemento hispánico es muy presente y muy fuerte, y con el que la población de esa región se destaca de las demás regiones de Argelia. Comparando los campos de uso de los hispanismos encontramos el mismo glosario utilizado en los tres puertos (Oran, Benisaf y Mostaganem) ya que el ocio de la pesca ha sido introducido por los ibéricos. Sin embargo; el contacto entre la comunidad árabe e ibérica no tuvo la misma incidencia en todos los campos sociales de esas ciudades, ya que:

- En el campo vida espiritual presentado en la clasificación por campo semántico de la tesis de Moussaoui-Meftah, encontramos unos hispanismos que no existen en la ciudad de Mostaganem, tal como, *cura* y *muja*, *santo*, *misa*, *cruz*.
- El mismo caso para los juegos, *Burro*, *Calva*, *Chita*, *Skina*, *Palo*, son juegos totalmente desconocidos por la comunidad de nuestro estudio.
- Otro campo en el que se usan términos españoles, el Transporte y comunicación: encontramos el termino *Carroza*, que en Mostaganem tiene otra definición (ver

Carroza en el corpus); y el termino *Coche* que en Mostaganem se usa en francés */auto/* pronunciado */loʔ o/*.

- Encontramos unas palabras en común, en el campo Groserías, ej.: *ama*, *Baluma*, pero estos vocablos son recién introducidos en el habla cotidiana de Mostaganem, y se pronuncian */lama/* y */Baluma/*, esos términos han sido transmitidos por vía oral, a través el contacto de la sociedad de Orán con la de Mostaganem; sin embargo, los términos como */jeja/*, */morga/*, */puta/*, son totalmente inexistentes, y nunca utilizados.

Esas divergencias entre los hispanismos utilizados entre esas ciudades, nos demuestran que el contacto entre los musulmanes y los ibéricos, no se hizo de la misma manera, ya que la sociedad de Mostaganem; sobre todo que en aquella época el barrio de los musulmanes tenía la característica de ser muy cerrado, y la gente muy conservadora, porque a pesar del encuentro entre las dos comunidades, en los lugares como el mercado, o la calle; la relación entre ellos, era una relación de trabajo más que otra cosa. Dentro de las modificaciones sufridas por el préstamo, hemos notado modificaciones de orden sintáctico, y modificaciones de orden fonético y fonológico.

3-SINTAXIS:

A- LEXICALIZACIÓN Y VERBALIZACIÓN:

La Lexicalización o aún la sustantivación es un fenómeno lingüístico bastante corriente que se define por el hecho de que un término (a menudo un verbo) realiza la función de un sustantivo; ésta puede ser usual u ocasional.

Si tomamos el ejemplo de la siguiente expresión “lazem twanti lele b’har” (tiene el mal del mar); se nota claramente el fenómeno en el verbo “aguantar”.

La verbalización que es un poco un fenómeno contrario y que atribuye las características sintácticas de un sustantivo a un verbo es mucho menos común en el caso de los hispanismos.

Tomemos el verbo genchîh construido sobre el sustantivo Gancho:

Genchítu (lo he colgado con el gancho), con el pronombre árabe “tu”.

B- EL GÉNERO:

Los hispanismos han conservado en general la diferenciación genérica del español de los morfemas /o/ para el masculino y /a/ para el femenino. Como hemos dicho, el morfema /o/ vuelve a menudo /u/ dado que el morfema /o/ es inexistente en el sistema fonológico del árabe. Es de señalar que los errores del género masculino/femenino son en general bastante raros.

C- EL NOMBRE:

Algunos hispanismos se han incorporado al sistema directamente a partir de la forma española del plural conservando la forma genérica del singular:

El tomatis -> los tomates

Lo que es interesante señalar es que cuando el hispanismo está integrado en el enunciado árabe, la forma utilizada del plural será la del árabe y no del español.

Se oye más bien:

Sayyed zouj pulpuyat que sayyd zouj pulpos

Con el plural árabe en at- (un) muy empleado en el árabe argelino.

Otros plurales sobre la misma forma:

Cable > Cabliyat

Bote > Boteyet

D- EL ARTÍCULO:

El estado de determinación o de indeterminación no se trata de la misma manera en árabe como en español.

La indeterminación:

Comprende el artículo indefinido /un/. La manera más corriente de señalar la indeterminación en el árabe clásico es, según Vincent Montiel, definida como la “nunación”:

Insânun (un ser)

Bintun (Una chica)

En el árabe argelino, añadimos a veces un “artículo secundario gracias al nombre cardinal áhad” (o wáhad en el habla de los argelinos) que “colocado delante un sustantivo será el complemento determinativo”

Wáhad al insân (un ser)

Wáhad al bint (una chica)

El mismo proceso se utiliza delante de los hispanismos en Mostaganem:

Wáhad carro

En el femenino tendremos:

Wáhdal chaqueta

Wáhad calvo

La determinación:

El uso del artículo definido aparece en las situaciones siguientes:

-Utilización del artículo árabe AL unido al hispanismo:

Al bâbor (el babor)

Al cantína (la cantina)

Al fábrica (la fábrica)

-Adopción del hispanismo directamente con su artículo:

Láma para la ama

Almíkhla para la almeja

Arrêy para el rey

-Omisión de la primera sílaba, cuando el locutor la confunde con el artículo: (el artículo AR para el artículo AL)

Lmerio para armario

Ráña para araña

-Adición del artículo: Las interferencias debidas al francés hacen que el locutor añada a veces un artículo donde el español lo ignora:

Vamos a la casa en vez de decir *vamos a casa*.

Por la primera vez en vez de decir *por primera vez*

La mujer la más bella en vez de decir *la mujer más bella*.

Está claro que estas tres oraciones son calcos de construcciones sintácticas del francés.

E- LA APÓCOPE:

El desconocimiento de las reglas de la apócope del español, así como la influencia del francés; hacen que la apócope no es utilizada por los hablantes de Mostaganem en el momento de la enunciación de los hispanismos:

El primero viaje en lugar del primer viaje

Mi tercero hijo en lugar de mi tercer hijo

F- EL PRONOMBRE:

Ciertos errores del uso de los pronombres son bastante corrientes para los habitantes de Mostaganem:

-Confusión entre NOS y LOS:

LOS comemos una paella en lugar de NOS comemos una paella.

-Utilización de SE para NOS:

Estamos comiéndose la mona en lugar de estamos comiéndonos la mona.

-Confusión entre YO, MI y MÍO:

Los tres pronombres españoles yo, mi y mío pueden ser traducidos en francés por MOI. La traducción de la expresión francesa “c’est à moi” es a veces traducida en español por eso de /yo/ en lugar de es /mío/. Autour de moi: alrededor de yo en lugar de alrededor de mí.

Hay, en general, una fuerte tendencia para los hablantes de Mostaganem más afrancesado: confundir los tres pronombres españoles.

G- LA COORDINACIÓN:

La situación del bilingüismo (árabe, francés) hace que el locutor de Mostaganem, en el momento del empleo de los casos de coordinación, añada u omite a menudo la conjunción. Los errores más cometidos se deben al influjo del francés.

Hemos podido enumerar los casos siguientes:

Omisión de la preposición a:

Ante un complemento de persona:

Esperar mi hermano para esperar a mi hermano.

Ante un verbo de movimiento:

Va viajar a Francia para va a viajar a Francia.

-Confusión entre ay con, en, de, por:

Houari juega a la pelota para Houari juega con la pelota.

A un instante para en un instante.

Le doy a beber para le doy de beber.

A la tarde para por la tarde.

Aquí, se trata de interferencias directas del francés: jouer à la pelote, en un instant, donner à boire, l’après-midi.

Preposiciones incompletas:

Después en lugar de después de:

Después las fiestas nos vemos para después de las fiestas nos vemos.

-Algunos verbos como quedarse o venir se utilizan a veces sin la preposición con o por que los siguen normalmente:

¡Quédate los ojos cerrados! en lugar de ¡quédate con los ojos cerrados!

Mohamed siempre llega la noche para Mohamed siempre llega por la noche.

H- LA NEGACIÓN:

Señalamos, en breve, que a veces, al nivel de las interferencias debidas al árabe oranés, encontramos la utilización sintáctica de frases negativas con doble negación.

Así que la forma ¡no está, no! no es sino un calco del árabe oranés ma rāhsh el-la! (¡no está aquí, no!) que da un matiz de insistencia o de fuerte convicción.

I- LOS DIMINUTIVOS:

Los diminutivos son en general términos formados por la adición de un sufijo (ito, uelo, illo, ico...) con los cuales se atribuye tradicionalmente una significación de empequeñecedora.

A partir la diferenciación propuesta por Fernando Lázaro Carreter, los diminutivos de los hispanismos en la ciudad de Mostaganem, que se construyen casi siempre bajo la forma /íco/ y /íto/ son de tipo estético-valorativo (tapónico, torraico,...) o afectivo-activos (baratito, ramita...).

El diminutivo español es, para el locutor en Mostaganem, igualmente utilizado como sobrenombre o caracterización afectiva bajo formas afectuosas como chiníco (pequeño chino, de ojos oblicuos), patíto (pequeño pato, al paso de un pato), tontíco (pequeño tonto) e incluso alterando directamente los nombres de origen árabe (), etc.

4- FONÉTICA Y FONOLOGÍA:

A- LOS HIATOS:

Se define el hiato como el encuentro de dos vocales que no constituyen diptongo y forman parte de sílabas distintas: Ej. Teatro, Galeón, Polea, Marea, Armario etc.

En el caso de la palabra “Teatro” vemos, que el hiato se ha conservado sin que la vocal /e/ sea tocada, y eso debido a la influencia del francés, sin embargo muchos lo usan con una /i/ “tiátro”, sobre todo los locutores arabizados.

Mismo caso para la palabra Armario, cambiando la /o/ en /u/.

B- LA PARAGOGÉ:

Otro fenómeno que hemos notado en el habla de los habitantes de Mostaganem: La paragoge que se define como:

“Adición de un elemento, ordinariamente una vocal, etimológica o no, al final de una palabra. Así, por ejemplo, felice, por 'feliz'; huespede, por 'huespede'. Vid. Epitisis. Problema interesante es el de la paragoge epica de los cantares de gesta y de los romances. Menendez Pidal (1933) ha señalado como, para dar un carácter arcaico a la lengua, los juglares mantenían en palabras finales de verso de -e final etimológica, ya perdida entonces, pero viva hasta el siglo (así, en el Cid, trinidad, alaudare) , y añadían una -e paragógica a palabras que etimológicamente no la poseían (mase 'mas', sone 'son', alfoce 'alfoz'), bien por ultracorrección arcaizante, bien por licencia poética.”

En Mostaganem encontramos por ejemplo:

Pantalone para Pantalón

Fiele para Fiel

Caracole para caracol

C- LA ASIMILACIÓN:

La asimilación es el proceso mediante el cual los movimientos articulatorios de un sonido se propagan a otro sonido vecino, invadiéndolo parcialmente; en este caso

hablamos de Acomodación, o totalmente y hablamos de Asimilación total. Este sonido se asemeja, se asimila, por tanto, al anterior. Se distinguen los siguientes tipos importantes de asimilación: A) Progresiva, cuando el sonido asimilador precede al a s i m i l d o (md>m: p a l u m b a >paloma); B) Regresiva, cuando el asimilado precede al asimilador; es la más frecuente en todos los idiomas (pt>tt>t: s e p t e >siete); c) Reciproca, si dos sonidos se influyen entre si (ai>ei >e: c a r r a r i a >carraira>carreira >carrera); D) Orgánica o en contacto (A. Nahassimilation; I.Juxtapositional assimilation), cuando los sonidos asimilador y asimilado son contiguos; E) Armónica o a distancia (A. fernassimilation, harmonisierung; I. Incontiguous assimilation; F. Harmonisation), si dichos sonidos están separados (directu>derecho, cuando el resultado esperable era derecho; cfr. it. Diritto); G) Epentetica (A. Assimilatorischer Lautzuwachs), cuando provoca la aparición de un sonido no etimológica (latin oct <r> obris).

Aguantar > awantar - calamar > karamar - Capazo > cabazo

D- LA DISIMILACIÓN:

Acción ejercida por un sonido sobre otro de la misma palabra, con el que posee todos o algunos elementos articulatorios comunes, que consiste en hacerle perder alguno de estos rasgos comunes: c a r c e r e > cárcel. Puede llegar, incluso, a hacerlo desaparecer: a r a t r u > arado 2.- Grammont especializa el término para aplicarlo solo a la acción disimilatoria a distancia. Cuando están juntos, prefiere hablar de diferenciación*. 3.- Disimilación inversa. Nombre propuesto por grammont (F. Dissimilation renversée) para designar un tipo de disimilación en el que el sonido que debía ser disimilado, la provoca, merced a la solidez con que en la mente de los hablantes funciona la parte de la palabra en que aquel sonido figura. Así, en latín, *militaris (formado como navalis, regalis) > militar, y no *militalis. 4.- Disimilación preventiva o profiláctica. Es aquella que, en vez de determinar el cambio o desaparición de uno de los dos sonidos semejantes o iguales, impide que llegue a producirse tal semejanza o identidad. Así es, por ejemplo, como quedo preservada de rotacismo la voz latina miser (Niedermann).

En el habla cotidiana de los habitantes de Mostaganem, encontramos la disimilación en palabras como:

Fiesta > *fišṭa* - *Galeón* > *galiún* - *Limpio* > *limpiu*

E- LA METATESIS:

Se ha notado también la metátesis que según (M. Pidal) se define por: «Cambio de lugar de los sonidos dentro de la palabra, atraídos o repelidos unos por otros». Pueden ser dos los sonidos que intercambian su lugar, y entonces se suele hablar de metátesis recíproca (p a r a b o l a) > palabra, a n i m a l i a Walimana), o bien puede ser solo uno el sonido que cambia de puesto en el seno de la palabra, llamándose entonces el fenómeno metátesis sencilla o simple (i n t e g r a r e > entegar, c r e p a r e > quebrar). Los sonidos que metatizan pueden estar contiguos, hablándose entonces de metátesis en contacto (A. Umkehrung, Nahversetzung, Kontaktversetzung; I. inversion) como en v i d u a > viuda; o bien pueden estar separados, originado una metátesis a distancia (A. Fernversetzung) como en los ejemplos aducidos en la metátesis recíproca. Vid. Contrepetterie, Hipértesis. 2.-Grammont habla de metátesis solo en el caso de que el cambio se realice a distancia, diferenciándola así de la interversion*. Define así la metátesis: fenómeno que «consiste materialmente en que un fonema abandona su lugar originario para ir a tomar otro a cierta distancia del primero»: *miraculu* > *miraglo* > *milagro*.

En Mostaganem lo notamos por ejemplo:

Arabesco > *Arabecus* *Milagro* > *Miraglo*

F- LA PRÓTESIS:

También encontramos la prótesis que es un metaplasmo que consiste en añadir a una palabra un elemento no etimológica por el principio: *espada* (> s p e t h a), a-rradio (vulgar por radio), etc. E- y a- con vocales protéticas.

Ama > *Lama* (por influencia al artículo árabe “el”)

Armario > *Lmario* (utilizado siempre con una “L” al principio, y eso por influencia al árabe).

G- LA AFÉRESIS:

Otro fenómeno que debemos señalar es la aféresis que es la pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de una palabra: l e c t o r i l e >letril >latril> atril. Vid. Deglutinación.

Alacha > Lacha Amollar > Molla Alubia > Lubia

H- EL ÉNFASIS:

Otros fenómeno que hemos notado es la énfasis que es un fenómeno fonético característico de las lenguas semíticas, que Cantineau define así: «en las hablas árabes modernas (como quizá en las hablas sud arábicas modernas y en bereber) el énfasis es, sobre todo, un fenómeno bucal: retraimiento de la raíz de la lengua, que se aproxima al fondo de la faringe, abajamiento y concavidad del dorso de la lengua, retraimiento del punto de articulación anterior. El trabajo global consiste en una brusca elevación del bloque laríngeo (que no debe estar cerrado, ya que ciertas enfáticas son sonoras). Todo esto da a la articulación de las enfáticas una tonalidad posterior (paleta-velar)».

Algunos fonemas del árabe tienen sus respectivos enfáticos:

t t
d d
s s
z z

Por la influencia directa del árabe, algunos sonidos de unos hispanismos del habla cotidiana de Mostaganem serán pronunciados como unos enfáticos:

Barato, falta, khétano (gitano); páta; plása.

Los sonidos más tocados por el énfasis son principalmente el /t/ y el /s/, en presencia de vocales abiertas como /a/ y /o/.

I- LOS DIPTONGOS:

El uso de los diptongos en el vocabulario diario utilizado por los habitantes de Mostaganem, demuestra la gran influencia de estos últimos por el habla de los españoles. Encontramos el uso del diptongo en los siguientes ejemplos:

AI: baile, paila

EA: Marea, Polea.

EI: seis, veinte, treinta

IE: corriente, cubierta, fiesta, pieza, viento, tierra

UA: Aguantar, agua, cuatro.

IO: armario, barrio, limpio.

UE: escuela, puesto, sueldo.

IA: Alubia, familia, sepia, Salvachia.

J- LAS CONSONANTES:

Pérdida de fonemas oclusivos en el medio de una palabra: los fonemas tocados por esta alteración son en general /d/, /b/ y /g/.

Las terminaciones en /ado/ realizados en /ao/ en español se consideran como vulgarismos. Aquí, se trata de un fenómeno bastante corriente el habla de los habitantes de Mostaganem. Los términos olvidado o pagado se pronunciarán olvidao y pagao.

Las terminaciones en /ido/: sufren las mismas transformaciones: marío en lugar de marido (mari), he venío en lugar de he venido.

El fonema /d/ desaparece, también, en términos como nada, realizado como na así como toa para toda.

Es de señalar, sin embargo, que la sonora apical /d/ en posición inicial se pronuncia de una manera más enfática en el término dobla parecido a dâd árabe.

El fonema /b/ tiene una realización menos oclusiva y aparece como un diptongo en abuelo pronunciado awélo.

La velar sonora /g/ tiende, también, a desaparecer o se hace menos oclusiva en algunos términos como conmigo que da conmío o, aún más, me pea para me pega.

La fricativa /x/ de gente o pájaro se presenta bajo dos aspectos:

-pronunciada en forma aspirada característica de los locutores hispanoamericanos: hénte para gente; hóben para joven.

-Desaparición total en reloj que vuelve reló.

Con respecto a los sonidos /l/ y /r/, es interesante señalar las confusiones que existen en el habla de los habitantes de Mostaganem que no duda decir, por ejemplo, elmáριο en lugar de el armario. En parte, pensamos que para este término se trata de un caso de interferencia con el artículo árabe al tan común en el léxico español. He podido, en otra parte, constatar en numerosos locutores árabes hablando español un deseo de no repetir un artículo ya presente en la palabra y como una omisión, a menudo, inconsciente de la primera sílaba en al confundida con el artículo árabe: al bañil ha venido a casa y no el albañil ha venido a casa.

En el término lotería, sucede una alteración bastante curiosa en su pronunciación, visto que la primera sílaba /lo/ vuelve /nu/ y que la vocal /e/ se transforma en /i/: nutiriyya.

Aquí, se trata tal vez de un fenómeno bastante corriente en fonética, que es, la falsa analogía o equivalencia acústica. El locutor sustituye un sonido por otro debido a su propia interpretación y de la inexistencia de este fonema en el sistema fonológico de la lengua primera. El caso más frecuente en el locutor arabizado es el de /b/ y de /p/ o el rasgo distintivo de sordo y sonoro se reduce en un solo rasgo en que se confunden puerta con buérta, bregúnta para pregunta o, más, bádre para padre, dado que el fenómeno /p/ es inexistente en árabe.

Este fenómeno es muy corriente al nivel de los hispanismos utilizados en Mostaganem. Citamos, por ejemplo, los casos de nasalización que desaparecen frecuentemente y que hacen nacer otros sonidos:

Ninguna > niguna (in > i)

Monja > muja (on > u)

p/b/v

Aquí, se trata de tres fonemas bien distintos según el sistema fonológico del francés (bilabial sordo y sonoro, labiodental sonoro), pero de dos fonemas en la descripción fonológica del español que ignora la labiodental sonoro. Estos tres fonemas pueden ser

reducidos a un solo, el /b/, en el locutor arabizado cuyo sistema fonológico son desprovistas del /p/ y del /v/.

Las interferencias debidas al francés harán que el locutor oranés pronunciará *víno* en lugar de *bíno* ou *váca* en lugar de *báca*.

Pasamos ahora a dos hispanismos que nos parecen interesantes de señalar, que son, *guvendir* y *babor*.

Guvendir viene de algo que *vender* ha sufrido, como podemos observar, enormes transformaciones: al nivel sintáctico una sustantivación el *guvendir*, pero también una alteración fonética con una pérdida de la primera sílaba. Aquí hay una confusión entre el artículo al árabe y la primera sílaba al de algo. Confusión debida justamente a la sustantivación. Alteración, también, del sonido o que vuelve u (ausencia de o en el sistema fonológico el árabe y, en otros casos, de equivalencia acústica); el b se transforma aún en v (influencia del francés *vendre*).

En *babor* de la expresión española *barco de vapor*, es curioso constatar, primero desde la perspectiva semántica, cómo la primera parte del grupo de palabras (y el que da su básico a la expresión) desaparece y cómo el complemento del nombre se convierte en el centro distintivo.

Al nivel fonológico, se encuentra sólo dos bilabiales sonoras /b/ *babor*.

s/th/z

En sonido s puede tomar diversas realizaciones en el locutor de Mostaganem. Como en la pronunciación del español popular de la Península, puede desaparecer en ciertos casos:

Lo hombre para los hombres

Estamo para estamos

No vamo para nos vamos

Subsistirá a menudo la interdental fricativa /th/ de *zapato* y se tendrá *sapáto* o de mala raza que dará mala *rása*.

Puede ser doblado en ciertos casos como *maza* que vuelve *mâssa* o *misa* que da *missa*.

Trataremos del caso de geminación en el próximo capítulo.

Los casos de interferencia con el francés hacen aparecer la silbante sonora /z/ que origina algunos entrecruces de términos cuya clasificación como hispanismo puede ser problemática y, a veces, difícil tal como *kuzina* para cocina (fran. cuisine); *bluza* para blusa (fran. blouse); *glizía* para iglesia (fran. église), etc.

s/sh

En el hispanismo fresco/fresca, la silbante sonora /s/ puede ser realizada como una prepalatal sorda sh y se la entiende frishka en lugar de fresca. Esto se debe claramente a la influencia de la interferencia francesa del término fraîche.

El mismo fenómeno se produce para fiesta, pronunciada feshta con la pérdida del diptongo. Existe, en otra parte, la variante verbal arabizada ifáshshat (Lit. festejar).

sh/ch

Como ya lo hemos explicado en la ficha sobre el término chocolate, empleamos, a veces, el término shikúla con la fricativa sh propia del sistema fonológico del francés y, pues, más cercano al francés chocolat, mientras que el hispanismo utilizado en Mostaganem es más bien choklât con la ch para la consonante inicial.

Los grupos Esc/Esp/Est

Sabemos que en la posición inicial, el español no permite los grupos sc, sp y st. En francés, en cambio, éstos se permiten de manera encontramos los términos como spatule o strate. La influencia del francés en el locutor oranés hace aparecer hispanismos en que los grupos esc, esp y est han desaparecido:

Scabéch < *escabeche*

Scalámo < *escalamo*

Scaléra < *escalera*

Scuéla < *escuela*

Stáncó < *estanco*

El caso de “qaf”

Dos hispanismos hacen aparecer curiosamente un sonido propio del árabe, que es, el “qaf”, una velar sorda anterior. Se trata de los términos qábsa del catalán capsà (pequeña caja) y de qárta cuyo origen parece ser horca.

Lo que parece interesante y, al mismo tiempo, extraño en el nacimiento de este “qaf”, es que existen muchas realizaciones de este fonema en el mundo arabofónico; pero el que se halla en Mostaganem no es justamente la realización normativa sorda en /q/, pero, al contrario, la velar sonora /g/ típica de los dialectos beduinos o rurales.

K- LA PÉRDIDA DE SÍLABAS:

Aquí, se trata de un fenómeno muy común en la evolución del hispanismo para el locutor de Mostaganem. Ya lo hemos estudiado en la parte dedicada al proceso de la aféresis con términos como *carrico* para *carricoche* o *trabéndo* para *contarbando*.

L- LA GEMINACIÓN O REDOBLAMIENTO DE CONSONANTES:

La geminación de consonantes o la reduplicación según Fernando Lázaro Carreter está realizada cuando la consonante es pronunciada con dos momentos sucesivos de tensión, entre los cuales hay una distensión que sirve para el límite silábico; esto significa que las dos partes de la consonante doble pertenecen a sílabas distintas. Es el caso del italiano *mamma* o de *femina*.

En árabe, el redoblamiento de consonantes es muy corriente, se trata de *tashdîd* o *shadda* que es la marca de la geminación que encontramos por ejemplo en la declinación árabe y que queda un rasgo pertinente desde el punto de vista fonológico: *húwwa yadrúsu* (él estudia) que se opone a *húwwa yudárrisu* (él da clases; Lit. él hace estudiar) con la marca de la *shadda* sobre la letra /ra/ árabe.

Ciertos sonidos de los hispanismos oranenses llevarán la marca de la geminación: *míssa* para *misa*; *mássa* para *masa*; *nássa* para *nasa*; *sáppo* para *sapo*; *guappo* para *guapo*, etc.

M- PLURALES Y ACENTUACIÓN:

Cuando ciertos hispanismos toman la marca del plural, hay una especie de traslado de la vocal acentuada de la penúltima sílaba hacia la última y convierte todos estos términos de paroxítonos a oxítonos. Es el caso de *tomatís* (tomates), *mublís* (muebles), *gentís* (gentes) con el cambio permanente de la vocal /e/ en /i/.

Por otra parte, desde el punto de vista semántico, el último término, *gentîs*, lleva a veces una connotación negativa de “de personas malas, ...”.

CONCLUSIÓN GENERAL

Conclusión general

El principal objetivo de nuestro trabajo ha sido estudiar el léxico español utilizado por los habitantes de Mostaganem en su habla cotidiano; analizar dónde está utilizado, cómo está utilizado, y si sigue transmitido o está desapareciéndose. Todo eso a través de la lingüística y sus teorías, y como finalidad analizar la lengua en su contexto social.

El trabajo se divide en dos grandes partes; la parte teórica, y la parte práctica: En la teoría, empezamos dando una idea sobre la lingüística y la sociolingüística como introducción de esa parte, y presentando los fenómenos sobre los cuales nos hemos basado para la realización de nuestra investigación. Explicamos la lexicología, la lexicografía y la semántica, ya que el elemento estudiado en este trabajo es el vocabulario; y también teníamos un interés en la elaboración de un diccionario de los vocablos de origen español utilizados por los habitantes de Mostaganem. Luego fuimos a estudiar los fenómenos de la interferencia, del hispanismo, y del préstamo; estos fenómenos nos van a servir para explicar el origen, la realidad y las modificaciones que sufrió el vocabulario colectado en la encuesta.

Para justificar la existencia del léxico español en esa comunidad, fuimos a investigar por la historia de Mostaganem; aquí y con las dificultades que encontramos en cuanto los textos escritos sobre la historia de esa ciudad, y sobre todo el periodo de la inmigración de los españoles a Argelia; sólo el libro de Juan Bautista Vilar nos ayudó, ofreciéndonos unos datos importantísimos sobre los españoles que se instalaron en Mostaganem durante los años 50, dónde se focalizaron y que trabajos tenían en aquella época. A través de estos datos podíamos contestar a la pregunta del origen de este léxico utilizado en esa ciudad por esa comunidad.

Hemos pasado después a la definición de la metodología de estudio que tenemos que seguir para que nuestra investigación no sea muy difícil y sobre todo las entrevistas, sabiendo que estas últimas van a realizarse en una sociedad que muchas veces tiene muy poco interés por el tema de nuestro estudio; por eso, para nosotros esa etapa era la más importante y delicada a realizarse, ya que el logro de esa parte de la investigación nos ofrecerá muy buenos resultados. Por eso hemos utilizado las teorías de la investigación sociolingüística, y hemos intentado respetarlas con mucha atención e interés, lo que nos permitió hacer un buen trabajo y sacar el máximo de elementos a analizar.

La muestra seleccionada para la encuesta comprende tres generaciones, el objetivo de esa elección ha sido por un lado para comparar entre los que tuvieron contacto directo con los españoles y la lengua española, y los que la adquirieron años después, y por otro lado nos permitió saber si hay una transmisión de los hispanismos o se están desapareciendo y cambiados por otros idiomas. También nos permitió saber las deformaciones fonéticas que sufren las palabras, sobre todo cuando estas últimas se transmiten de una generación a otra.

En la parte práctica, hemos analizado las informaciones colectadas en las entrevistas, y las hemos estudiado con el fin de responder a nuestras preguntas más importantes sobre el cómo, el cuándo y dónde están utilizados estos hispanismos, y con ello estudiar las posibles modificaciones fonéticas y fonológicas que sufrió cada vocablo.

Hemos estudiado todas las palabras que colectamos en las entrevistas, y realizamos un diccionario de los vocablos de origen español utilizados en el habla de Mostaganem. En este diccionario hemos investigado primero por el origen de cada término, utilizando el diccionario crítico etimológico castellano e hispánico; el porqué de esa investigación era seleccionar solamente las palabras españolas, aislando todos los términos de origen extranjero. Luego definimos cada vocablo según el Diccionario de la Real Academia Española, para ver como se utiliza el vocablo en la lengua de origen. Después hemos definido el término según su uso en la comunidad sujeto de nuestro estudio, o sea los habitantes de Mostaganem. Con eso comparamos la utilización de los vocablos por los españoles y nuestra muestra, analizando las modificaciones influidas al sentido de las palabras.

A partir de eso, podemos afirmar que el elemento hispánico está muy presente en el habla cotidiana de los habitantes de Mostaganem; sin embargo, su uso no se hace de la misma manera para toda la población, dependiendo de la generación que lo usa y su transmisión; eso nos explica los fenómenos que hemos sacado del uso de estos hispanismos.

Al nivel de la sintaxis; notamos, el fenómeno de la lexicalización en el que los hablantes transforman los verbos en sustantivos (usual u ocasional) pero existente. En cuanto al género, notamos que en la lengua de llegada se ha respetado el uso del género tal como

se ha transmitido por los españoles, aunque como ya lo hemos citado en los ejemplos, vemos el cambio de la /o/ en /u/ ya que el morfema /o/ no existe en la lengua árabe. Otro fenómeno que hemos notado; está en el uso de los artículos, y aquí se destacan dos formas del uso del artículo: adopción del hispanismo con su artículo, y a veces la adicción del artículo y eso por las interferencias debidas al francés. Encontramos también muchos cambios en la apócope, el pronombre, la coordinación, la negación y los diminutivos; todos estos fenómenos, no los encontramos en la lengua árabe, pero han sido introducidos por los españoles que vivían en Mostaganem con el uso de su lengua materna.

Por otro lado, encontramos muchas modificaciones en la fonética, y los fenómenos citados en el análisis de la fonética y fonología lo demuestran con claridad. Esas modificaciones nos permiten afirmar que el préstamo en la ciudad de Mostaganem se hizo por vía oral.

Se ha notado también que los hispanismos son totalmente inexistentes en el tecnicismo de la administración. En este campo, encontramos el francés o el árabe, debido al hecho de que durante la época de la ocupación francesa, el idioma oficial era el francés, y toda la documentación se escribió en este idioma; y después de la independencia, Argelia declaró el árabe idioma oficial del país, y con eso todas las correspondencias administrativas si hicieron y se hacen hasta hoy en árabe. En cuanto a los hispanismos, los encontramos en otros campos tal como está citado en la clasificación temática en la parte interpretación de los resultados. Eso nos lleva a concluir que el préstamo pertenece a la clase popular.

Hemos notado también la desaparición de muchos hispanismos del uso cotidiano de los habitantes de Mostaganem; la generación saliente tiene un corpus mucho más rico, y lo utiliza con menos deformaciones fonéticas que la generación joven. Para nosotros eso se debe por un lado a la política de arabización instaurada por el gobierno argelino después de la independencia; y por otro lado el factor de la tecnología, ha sido una de las razones por las que muchos vocablos han desaparecido del uso del habla de la sociedad de Mostaganem.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- ABRAHAM, W. (1981): Diccionario de terminología lingüística actual. Trad. de Francisco Meno Blanco, Gredos.

- ALI BENCHERIF, M. (2000): Etudes des emprunts lexicaux a l'espagnol dans les pratiques langagières des pêcheurs de Beni-Saf. Thèse de magistère. Université d'Oran.

- ALVAR, M. (1977): Terminología marinera del mediterráneo. Madrid. edit. Comisión Española del ALE.

- BENALLOU, L. (2003): L'oranie espagnole : approche sociale et linguistique. edit. Dar el ghareb. Oran

- BLAS ARROYO, J. L. (1991): "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística", RSEL, 21/2, págs. 265-289.

- COROMINAS, J. (2^a ed 1967): Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid edit. Gredos.

- COROMINAS, J. .PASCUAL, J. A. (1984): Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid. edit. Gredos.

- DUBOIS, J. et. al. (1991): Dictionnaire de Linguistique, París.

- EL KORSO M., DE EPALZA, M. (1978): Oran et l'ouest algérien au 18^{ème} siècle: d'après le rapport Aramburu. Alger. Bibliothèque nationale.

- FLOR ADA, A. “La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los Estados Unidos...”, en: M. Siguán (coord.) (1985): Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares, ICE Univ. de Barcelona.

- G. LÜDY/B. PY (1986): Être bilingüe, Berna.

- GARCÍA YEBRA, V. (1989): Teoría y práctica de la traducción, 2 tomos, Madrid.

- HUDSON, R.A. (1981): La sociolingüística. Barcelona. Anagrama.

- JAKOBSON, R. (1938): ” Sur la théorie des affinités phonologiques des langues”, Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes, Copenhague.

- LADO, R. (1957): Lingüística contrastiva. Lenguas y Culturas, Trad. de Joseph A. Fernández, Madrid.

- LÁZARO CARRETER, F. (1984): Diccionario de términos filológicos. Madrid. edit. Gredos

- LÁZARO CARRETER, F. (1990): Diccionario de términos filológicos, Madrid.

- LÓPEZ MORALES, H. (1983): Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico. España. edit. Playor.

- LÓPEZ MORALES, H. (2ª ed. 1993): Sociolingüística. Madrid. Editorial Gredos.

- MANCHÓN, R., M. (1985): “Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación” En: Revista Española de Lingüística Aplicada, V. 1-1985, págs. 55-75.

- MERIÖ, K. (1978): “The Psycholinguistic Analysis and Measurement of Interference Errores”, IRAL XVI/1. Págs. 27-44.

- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona. Arie.

- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1992): El español en Oran: Notas históricas, dialectales y análisis sociolingüístico. RFE, Universidad de Alcalá de Henares.

- MOUSSAOUI-MEFTAH, M. (1992): Presencia del léxico español en el habla oranesa: Análisis sociolingüístico. Tesis de magíster. Universidad de Orán.

- PAYRATÓ, L. (1985): La interferencia lingüística (Comentaris i exemples catala-castellà), Barcelona.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2ª ed 2001): Diccionario de la lengua española. España.

- SANDFELD, K. (1938): “Problèmes d’interférences linguistiques”, Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes, Copenhague.

- SILVA-CORVALÁN, C. (1989): Sociolingüística: Teoría y análisis. España. Universidad Alhambra.

- SKINNER, B.F. (1957): Verbal Behaviour. Nueva York.

- VERNAZ, E. (1920): Le vieux Mostaganem. Imprimerie artistique Fabian Onteniente. Mostaganem

- VILAR, J. B. (1989): Los españoles en la Argelia francesa 1830-1940. Centro de estudio histórico. CSIC. Universidad de Murcia.

- WEINREICH, U. (1968): Languages in contact, La Haya-París.

- WEINRICH, U. (1953): Languages in Contact. Findings and Problems, Nueva York, Publications of the Linguistic Circle of New York, 1 (7ª ed., La Haya, Mouton, 1970), trad. esp.: Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas, Caracas, 1974.

ANEXOS

ANEXOS

MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE

INSTITUT NATIONAL DE TOPOGRAPHIE

190 Rue de l'Inde 16100
 Alger, Algérie
 Tél. 77.40.00 - 77.40.01 - 77.40.02
 Téléc. 77.40.03 - 77.40.04

Agence internationale
 25, Rue Albert Memmi, ALGER
 Tél. 02124

CARTE D'ALGERIE

ECHELLE 1/50.000

MOSTAGANEM

NI-31-XIX-1 Ouest

Leur Photogramétrique a partir de la pose de vos stations de 1^{er} ordre et validé par l'Institut National de Cartographie Géographique de la Défense Nationale.

Population 17 318
 Altitude au N. 212,5 m

Données géographiques
 L'altitude des côtes est de 20 mètres

Les données de Topographie et de Géographie ont été obtenues par des méthodes modernes et sont donc exactes.

Les données de base cartographique et géométrique (S.T.M. S. 1)

Les données de base cartographique et géométrique (S.T.M. S. 1)

Les données de base cartographique et géométrique (S.T.M. S. 1)



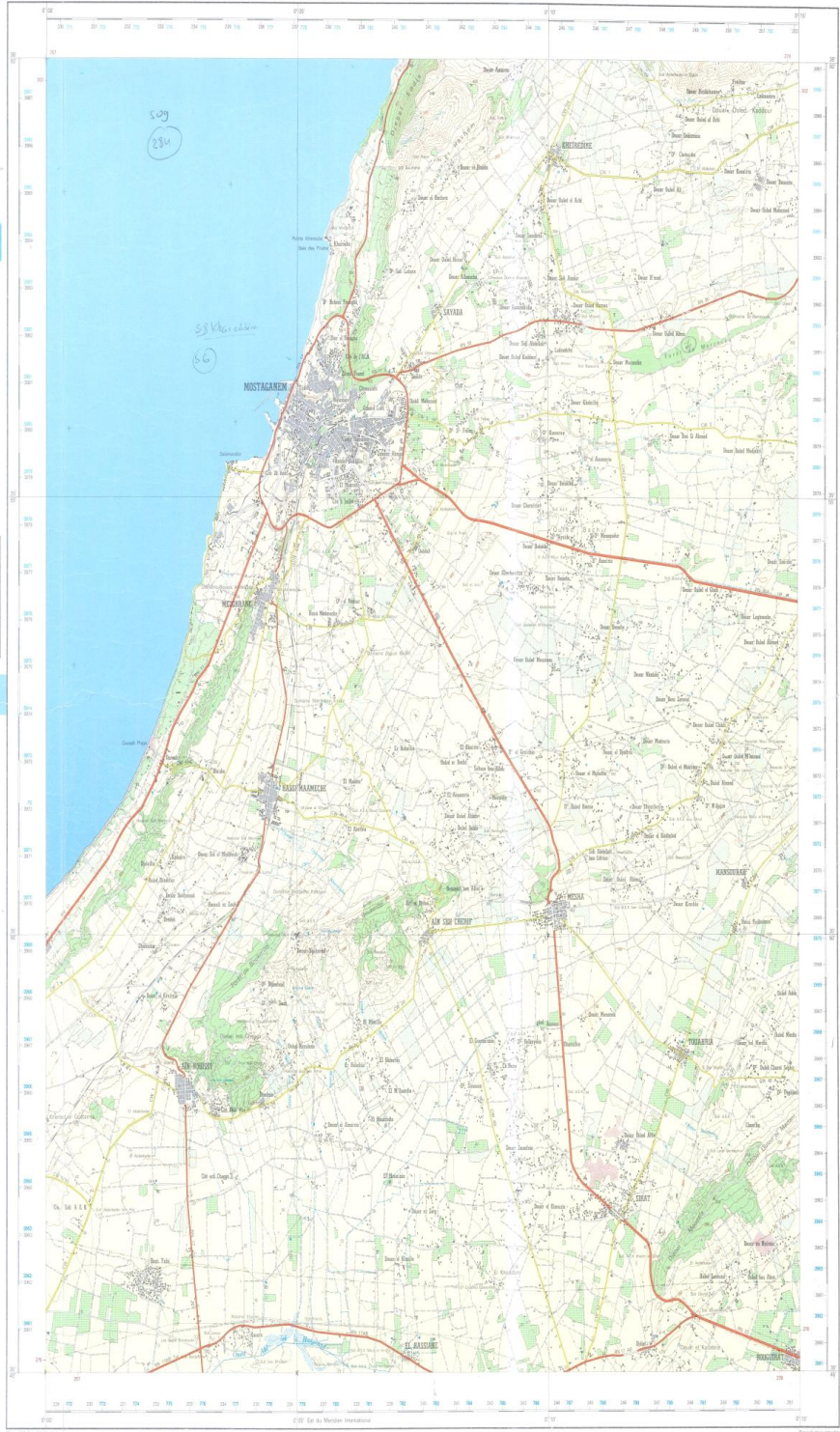
TABLEAU SYNTHÉTIQUE DES FEUILLES

NI-31-XIX-1	NI-31-XIX-2
NI-31-XIX-3	NI-31-XIX-4
NI-31-XIX-5	NI-31-XIX-6
NI-31-XIX-7	NI-31-XIX-8

Institut National de Cartographie

LEGENDE

Contour de 100 m	Contour de 200 m	Contour de 300 m	Contour de 400 m	Contour de 500 m	Contour de 600 m	Contour de 700 m	Contour de 800 m	Contour de 900 m	Contour de 1000 m
Contour de 1100 m	Contour de 1200 m	Contour de 1300 m	Contour de 1400 m	Contour de 1500 m	Contour de 1600 m	Contour de 1700 m	Contour de 1800 m	Contour de 1900 m	Contour de 2000 m
Contour de 2100 m	Contour de 2200 m	Contour de 2300 m	Contour de 2400 m	Contour de 2500 m	Contour de 2600 m	Contour de 2700 m	Contour de 2800 m	Contour de 2900 m	Contour de 3000 m
Contour de 3100 m	Contour de 3200 m	Contour de 3300 m	Contour de 3400 m	Contour de 3500 m	Contour de 3600 m	Contour de 3700 m	Contour de 3800 m	Contour de 3900 m	Contour de 4000 m
Contour de 4100 m	Contour de 4200 m	Contour de 4300 m	Contour de 4400 m	Contour de 4500 m	Contour de 4600 m	Contour de 4700 m	Contour de 4800 m	Contour de 4900 m	Contour de 5000 m
Contour de 5100 m	Contour de 5200 m	Contour de 5300 m	Contour de 5400 m	Contour de 5500 m	Contour de 5600 m	Contour de 5700 m	Contour de 5800 m	Contour de 5900 m	Contour de 6000 m
Contour de 6100 m	Contour de 6200 m	Contour de 6300 m	Contour de 6400 m	Contour de 6500 m	Contour de 6600 m	Contour de 6700 m	Contour de 6800 m	Contour de 6900 m	Contour de 7000 m
Contour de 7100 m	Contour de 7200 m	Contour de 7300 m	Contour de 7400 m	Contour de 7500 m	Contour de 7600 m	Contour de 7700 m	Contour de 7800 m	Contour de 7900 m	Contour de 8000 m
Contour de 8100 m	Contour de 8200 m	Contour de 8300 m	Contour de 8400 m	Contour de 8500 m	Contour de 8600 m	Contour de 8700 m	Contour de 8800 m	Contour de 8900 m	Contour de 9000 m
Contour de 9100 m	Contour de 9200 m	Contour de 9300 m	Contour de 9400 m	Contour de 9500 m	Contour de 9600 m	Contour de 9700 m	Contour de 9800 m	Contour de 9900 m	Contour de 10000 m



Questionnaire:

Sujet	
Age	
Sexe	
Fonction	
Lieu de résidence	

*Niveau d'instruction :

Question	Oui	Non
Savez vous lire?		
Savez vous écrire?		

Question	Oui	Non
Parlez-vous la langue arabe?		
Comprenez-vous la langue arabe?		
Lisez-vous la langue arabe?		
Ecrivez-vous la langue arabe?		

Où avez-vous appris la langue arabe?	Oui	Non
- à l'école		
- a travers les médias		
- au sein de la société		

Question	Oui	Non
Parlez-vous la langue française?		
Comprenez-vous la langue française?		
Lisez-vous la langue française?		

Ecrivez-vous la langue française?		
-----------------------------------	--	--

Ou avez-vous appris la langue française?	Oui	Non
- à l'école		
- a travers les médias		
- au sein de la société		

- Utilisez-vous des mots français dans vos pratiques linguistiques?

Question	Oui	Non
Parlez-vous la langue espagnole?		
Comprenez-vous la langue espagnole?		
Lisez-vous la langue espagnole?		
Ecrivez-vous la langue espagnole?		

- Si oui, comment et ou avez-vous appris cette langue? ?

- En Voyageant?
- De vos parents?
- De la television?
- Autres?

Question	Oui	Non
- Utilisez-vous des mots espagnols dans vos pratiques linguistiques?		

- Si oui, quand?
- Sois le mot "ARMARIO"
- Que signifie-t'il?
- Quelle est sont origine?
- Connaissez-vous d'autres mots du même origine?

- Les énumérer

Quand les utilisez-vous?	Oui	Non
Au travail ?		
A la maison ?		
Avec les copins ?		